

# 06

## TESTIMONIUM SYNOPSE DEUTSCH-ENGLISCH



**HISTORICAL DOCUMENTS**  
by Peter Sgotzai

## TESTIMONIUM

AUFGESTELLT IM JAHRE 1836

## SYNOPSE DEUTSCH-ENGLISCH

© church documents  
beefelden Oktober 2004

Der vorliegende Text ist eine wörtliche Abschrift des Originals  
unter gegebenenfalls orthographischer Anpassung

Peter Sgotzai . Am Kirchberg 24 . 64743 Beefelden

**englische Version des  
Großen Testimoniums  
(Quelle : Archiv)**

TO THE PATRIARCHS,  
ARCHBISHOPS, BISHOPS,  
AND OTHERS IN PLACES  
OF CHIEF RULE OVER THE  
CHURCH OF CHRIST  
THROUGHOUT THE EARTH,  
AND TO THE EMPERORS,  
KINGS SOVEREIGN  
PRINCES, AND CHIEF  
GOVERNORS OVER THE NA-  
TIONS OF THE BAPTIZED.

In the Name of the Fa-  
ther, and of the Son,  
and of the Holy Ghost,  
One God. Amen.

**deutsche Übersetzung des  
Großen Testimoniums  
(Quelle : E.A. Roßteu-  
scher, Aufbau der Kirche  
Christi, 2.A. 1886)**

AN DIE PATRIARCHEN,  
ERZBISCHÖFE UND BI-  
SCHÖFE UND ANDEREN  
VORSTEHER DER KIRCHE  
CHRISTI IN ALLEN LAN-  
DEN UND AN DIE KAISER,  
KÖNIGE, FÜRSTEN UND  
ANDEREN REGENTEN DER  
GETAUFTEN NATIONEN.

In dem Namen des Va-  
ters und des Sohnes  
und des Heiligen Geis-  
tes, des Einigen Got-  
tes. Amen.

The Church of Christ  
is the company of all  
who are baptized in  
the name of the Fa-  
ther, and of the Son,  
and of the Holy Ghost,  
without distinction of  
age or country, and  
separated by their  
baptism from all other  
men. One body. The  
pillar and ground of  
the truth. The dwell-  
ing place of God. The  
Temple of the Holy  
Ghost. The declarer  
unto all men of God's  
will. The teacher unto  
all men of God's ways.  
The depository of  
God's word and ordi-  
nances; - wherein is  
offered up all the  
true worship which God  
receives from His  
creatures of mankind;  
- through whom have

Die Kirche Christi ist  
die Gemeinschaft al-  
ler, ohne Unterschied  
der Zeit und des Lan-  
des, welche im Namen  
des Vaters und des  
Sohnes und des Heili-  
gen Geistes getauft  
und durch ihre Taufe  
von allen anderen Men-  
schen ausgesondert  
sind. Ein Leib, ein  
Pfeiler und Grundfeste  
der Wahrheit, die  
Wohnstatt Gottes, der  
Tempel des Heiligen  
Geistes. Sie ist es,  
die den Willen Gottes  
allen Menschen erklärt  
und seine Wege lehrt.  
Sie ist es, in der  
Gottes Wort und Ord-  
nungen bewahrt werden.  
So wird auch in ihr  
alle wahre Anbetung  
dargebracht, die Gott  
von seinen Menschen-

been conveyed all those blessings, in civil and domestic life, which have distinguished Christendom; - wherein are contained the only hope for man and the only means of accomplishing that purpose, for which God waits, and which all creation earnestly expects.

2. As the Church is the aggregate of the baptized, so Christendom is the community of those nations which, as national bodies, profess the faith of Christ's Church; - whose heads

kindern empfängt. Durch sie sind alle Segnungen im öffentlichen und häuslichen Leben gespendet worden, welche die Christenheit ausgezeichnet haben. In ihr ist die alleinige Hoffnung des Menschen enthalten, und alle Mittel niedergelegt zur Erfüllung jenes Ratschlusses, dessen Gott wartet, und auf den alle Kreatur ängstlich harret.

2. Und wie die Kirche die Gemeinschaft der Getauften ist, so ist die Christenheit die Gesamtheit der Nationen, welche als Volkkörper den Glauben der Kirche Christi angenommen haben und deren

and rulers not only recognise that all their power is derived from God, but, being consecrated over their people in God's Church, have acknowledged themselves to be occupiers of their thrones for Christ, until He come and take the kingdom; - have, by receiving anointing from the hands of God's priests, also acknowledged that their ability to rule is by the grace of His Spirit, ministered unto them by His Church; - and, in that same holy act, have submitted, or professed to submit, themselves and their people to be instructed in God's ways from the lips of

Häupter und Herrscher bekennen, daß alle ihre Gewalt von Gott abgeleitet ist, und daß sie ihre Throne an Christi Statt besitzen, bis Er kommen und das Reich einnehmen wird. Durch die Annahme der Salbung aus den Händen der Priester Gottes haben ihre Herrscher beides anerkannt, daß ihre Tüchtigkeit zur Regierung ihnen durch die Gnade des Geistes Gottes vermittelt Seiner Kirche gespendet worden ist; und daß sie selbst samt ihrem Volk in Gottes Wegen unterwiesen werden müssen von den Lippen derjenigen, aus deren Händen sie die Salbung empfangen haben. Die Christenheit ist ei-

those, from whose hands they have received their anointing. Christendom is one corporate body; - separated from all other nations of the earth, in that they recognise the doctrines of Jesus Christ as the basis of their international law, and of their dealings one with another; - distinguishable from all other nations, in that, by their legitimate organs, they have been brought as nations into covenant with God; and thus entitled to all the blessings, responsible for all the duties, and exposed to all the judgments, attendant on, and involved in, such covenant; - and

nerseits eine einige Körperschaft, von allen andern Nationen der Erde dadurch unterschieden, daß sie die Lehren Jesu Christi als die Grundlage ihres Völkerrechtes und ihres Verkehrs mit einander anerkannt hat und durch ihre rechtmäßigen Organe als Nationen in ein Bündnis mit Gott gebracht worden ist, berechtigt zu allen Segnungen, aber auch verantwortlich für alle Pflichten und ausgesetzt allen Gerichten, welche mit diesem Bunde verknüpft sind. Andererseits besteht sie selbst aus unterschiedenen Nationen, jede durch ihre eigenen gesetzlichen Herrscher regiert, deren Macht durch ihr

yet, as nations, distinguishable one from another, each governed by their legitimate rulers, whose authority is neither diminished nor increased, but sanctified, by their profession of the true faith, and by the anointing which they have received at the hands of the ministers of God.

3. It is to this Church we address ourselves through their Bishops, on whom, with their clergy under them, has devolved the ministry of that priestly office, which was constituted on the day of Pentecost; and to whom, as trustees thereof, in their sev-

Bekenntnis des wahren Glaubens und durch die aus den Händen der Diener Gottes empfangene Salbung weder vermindert noch vermehrt, sondern nur geheiligt wird.

3. An diese Kirche wenden wir uns durch ihre Bischöfe, welche samt ihrer untergebenen Geistlichkeit jenes Priestertum übernommen haben, das am Tage der Pfingsten gestiftet wurde, und denen als Verwaltern desselben in ihren verschiedenen Stellen,

eral places and parochial jurisdictions and dioceses, the souls of the baptized are committed by our Lord Jesus Christ, the Great Shepherd of the Sheep.

4. To this Christendom also, the nations in covenant with God , through *their* anointed heads, their Kings and all their chief governors, whose acknowledged duty is to rule by God's laws, and to hear His Word from His Church, we address ourselves. And we beseech your patient audience, Holy Fathers of the Church, and Royal Potentates and Dignities, imploring you, for Christ's sake

Parochieen und Sprengeln, die Seelen der Getauften durch unsern Herrn Jesum Christum, den großen Hirten der Schafe, anvertraut sind.

4. Und an diese Christenheit, an diese im Bunde mit Gott stehenden Nationen, wenden wir uns durch ihre gesalbten Häupter, Könige und Regenten, deren anerkannte Pflicht es ist, nach Gottes Gesetzen zu regieren und Sein Wort von Seiner Kirche zu vernehmen. Ja, wir bitten euch um geneigtes Gehör, ihr heiligen Väter der Kirche, und ihr königlichen Herrscher und Würdenträger, und be-

and in His name, that you will not cast aside our word unheard, or rashly and before consideration account it our presumption : - for we claim to have received *His* commission, who is your Head and ours; whom we may not dare to disobey; who will judge us, if we have proudly and presumptuously taken OM ourselves to do this thing; and will judge you, if we reject those to whom He hath given commission to address you.

5. The ever-living and unchangeable God, who,

schwören euch um Christi willen und in Seinem Namen, daß ihr unser Wort weder ungehört lassen, noch rasch und unbesehen verwerfen wollt, als redeten wir es anmaßlich aus uns selber! Denn wir beteuern, von Ihm Auftrag erhalten zu haben, der euer und unser Haupt ist: Dem wir nicht wagen ungehorsam zu sein; Der uns richten wird, wenn wir in eigener Überhebung uns unterfangen, solches zu tun, Der aber auch euch richten wird, wenn ihr die, denen Er einen Auftrag an euch gegeben hat, verwerfen würdet.

5. Der ewig lebendige und unwandelbare Gott,

at the first, out of darkness commanded the light to shine, hath, in all His dealings with mankind, shewn Himself the same God, merciful and gracious and ready to forgive. And ever, when men through their iniquities have brought themselves into misery, hath He been present in their darkest hour, not only to deliver them from the existing evil, but to carry them forward in His purpose of mercy and grace. When man had sinned, and all creation seemed thereby involved in ruin irretrievable, He was swift to give promise of salvation, through the seed even of her who was first

der im Anfang das Licht hervorleuchten ließ aus der Finsternis, hat sich in allem Seinem Verfahren mit den Menschen als denselben barmherzigen und gnädigen Gott gezeigt, der da stets bereit ist zu vergeben. Und immer wenn die Menschen sich durch ihre Ungerechtigkeiten in Elend gebracht hatten, ist Er in ihrer dunkelsten Stunde gegenwärtig gewesen, nicht allein, um sie von dem vorhandenen Übel zu befreien, sondern auch sie in Seinem gnädigen Ratschlusse weiter zu fördern. Als der Mensch gesündigt hatte, und die ganze Schöpfung dadurch in unheilvolles Verderben

in the transgression. Afterwards, when the sons of God had corrupted themselves, and the world of the ungodly was ready to be destroyed, He warned Noah to prepare an ark for the saving of his house. And after the flood, when men had forsaken the worship of the true God, He called Abraham and his seed to be the faithful ones in the midst of surrounding idolatry. He delivered from the idols and the bondage of Egypt, by the hand of Moses and Aaron. He committed unto them His lively oracles. He constituted them the depository of the hope of the World. He brought them in peace into the

verwickelt schien, war Er schnell da mit der Verheißung des Heils, welches kommen sollte durch den Samen derselben, die zuerst die Übertretung eingeführt hatte. Danach, als die Kinder Gottes sich verderbet hatten, und die Welt der Gottlosen vertilgt werden sollte, gebot Er Noah, zur Errettung seines Hauses eine Arche zu bauen. Und als nach der Sintflut die Menschen den Dienst des wahren Gottes vergessen hatten, erwählte Er Abraham und seinen Samen, daß sie Seine Gläubigen sein sollten inmitten des allgemeinen Götzendienstes. Er befreite sie von den Götzen und der Knechtschaft, Ägyptens durch

land of their possession. And many times in their own land He heard their cry, and raised up judges to deliver them from the oppression of their enemies, into whose hands He was compelled to give them up. When, because of their sins, they were carried away into Babylon, thither He followed them, and brought them back to build again the city of their fathers and the temple of their God. And at length when, under the form of godliness, the surest covert for apostasy's most fatal work, with an hypocritical zeal for that law, which by their traditions they made void, they had filled up the measure

die Hand Mosis und Aarons. Er gab ihnen Sein lebendiges Wort. Er setzte sie zu Bewahren der Hoffnung der Welt; Er brachte sie in Frieden in das Land ihres Erbes. Und oftmals erhörte Er ihr Schreien in ihrem eigenen Lande und erweckte Richter, um sie aus der Gewalt der Feinde zu befreien, in deren Hände Er sie hatte geben müssen. Als sie um ihrer Sünde willen hinweggeführt worden waren nach Babylon, so folgte Er ihnen auch dahin und brachte sie zurück, um die Stadt ihrer Väter und den Tempel ihres Gottes wieder zu bauen. Und als sie zuletzt unter dem Schein der Gottseligkeit, der

up the measure of their iniquities; - when, because of these things, He had suffered His kingdom of priests, His peculiar people, to be degraded to the lowest condition in which they could subsist as a polity; - when His temple had been profaned, and His holy city, the city of the Great King, trampled under foot; - when the voice of the prophet had long been silent, and all the signs of God's presence and protection had disappeared; - when His promise seemed to fail, and His mercy to be clean gone for ever; then were His promise and His mercy mightiest to accomplish-

verhängnisvollsten Decke des Abfalls, mit einem heuchlerischen Eifer für dasselbe Gesetz, das sie durch ihre Überlieferungen entkräftet hatten, das Maß ihrer Ungerechtigkeiten erfüllten; als Er um dieser Dinge willen sein königliches Priestertum, Sein eigen Volk, hatte hinabsinken lassen bis zur tiefsten Stufe politischen Daseins; - als Sein Tempel schon entweiht und Seine heilige Stadt, die Stadt des großen Königs, unter die Füße getreten worden war, - als die Stimme des Propheten längst nicht mehr gehört wurde; und alle Zeichen der Gegenwart und des Schutzes Gottes verschwun-

ment. The fulness of time had arrived, and God sent forth His only-begotten Son, by the Holy Ghost to become flesh, and to be born of the Blessed Virgin, "A light to lighten the Gentiles, and the glory of His people Israel." And when the Lord of Glory, the Light of Life, had been crucified, slain, and buried, He raised Him from the dead, the first-fruits of them that slept, and, by the giving of the Holy Ghost, constituted His Church - His Temple, making His dwelling among men. And although, at times, His Church hath been brought to extremest straits, hath been

den waren; - als Seine Verheißung dahinzufallen und Seine Gnade für immer aus zu sein schien : da war Seine Verheißung und Gnade ihrer Erfüllung am nächsten. Die Fülle der Zeiten war gekommen, und Gott sandte Seinen eingeborenen Sohn, daß Er durch den Heiligen Geist Fleisch ward, geboren von der seligen Jungfrau, ein Licht zu erleuchten die Heiden und zum Preise Seines Volkes Israel. Und als der Herr der Herrlichkeit, das Licht des Lebens, gekreuzigt, gestorben und begraben war, erweckte Er Ihn von den Toten, als den Erstling der Entschlafenen, und gründete durch die Ausgießung

threatened with utter destruction from external violence, hath seemed to be immersed in internal corruptions wherein life was all but extinct, yet hath God still preserved His people; - the Lord Jesus Christ hath still proved the Rock of Salvation to His Church; - and now at this day, and at this late hour of the history of the world and of the history of the Church, God hath still His anointed priests, to whom He can again make known His will for the obedience of faith.

des Heiligen Geistes Seine Kirche, Seinen Tempel, und machte Wohnung unter den Menschen. Und obwohl zu Zeiten Seine Kirche in die äußerste Not geraten ist, obwohl sie mehrmals mit gänzlicher Zerstörung durch äußerliche Gewalt bedroht war und in die tiefe Verderbnis bis zum Erlöschen alles Lebens versenkt zu sein schien, so hat doch Gott immer sein Volk bewahrt. Der Herr Jesus Christus hat sich immer als den Fels des Heils für Seine Kirche bewährt; und noch heute, in dieser späten Stunde der Geschichte der Welt und der Kirche, hat Gott Seine gesalbten Priester, denen Er



wiederum Seinen Willen kund machen kann zum Gehorsam des Glaubens.

6. And is not this the time that God should come forth to visit His people ? that He should lift up His voice unto all, who yet abide faithful in the midst of the overflowings of the ungodly ? When on every side we hear the roaring of the sea and waves; when those who think in their heart that the time hath come to cast down all thrones, and to overthrow God's altars, are rising up against all faith and reverence, and taking counsel against God's anointed; when men's

6. Und ist dies nicht eine Zeit, da Gott hervortreten sollte, Sein Volk heimzsuchen? - da Er Seine Stimme erheben sollte zu allen, die noch treu geblieben sind, während die Gottlosen überhand nehmen? Wenn wir überall hören, wie die Wasserwogen brausen; wenn die, so in ihrem Herzen denken, die Zeit sei gekommen, alle Throne zu stürzen und Gottes Altäre abzubrechen, sich erheben gegen allen Glauben und alle heilige Scheu, und ratschlagen wider Gottes Gesalbten; wenn den Leuten

hearts are failing them for fear, and for looking for those things which are coming on the earth; shall not God, who is ever the same God, who never forsaketh His Church, arise and rebuke the madness of the people, assure the hearts of His children who are looking up to Him for help, reprove iniquity, and separate between the clean and the unclean ? Above all, shall He not appear to the help of the anointed kings of Christendom, renewing to them the assurance, that His power is theirs for the fulfilment of all their duties, and that, while the gates of hell seem to be prevailing

banke wird vor Furcht und Warten der Dinge, die da kommen sollen auf Erden: soll da nicht Gott, der immer derselbe Gott ist, der nie Seine Kirche verlassen noch versäumt hat, aufstehen und das Toben der Völker schelten, die Herzen Seiner Kinder, welche zu Ihm nach Hilfe aufschauen, trösten, die Ungerechtigkeit richten und zwischen Rein und Unrein scheiden? Zumeist aber, sollte er nicht erscheinen zur Hilfe der gesalbten Priester Seines Altars und der gesalbten Könige der Christenheit, und ihnen von neuem bestätigen, daß Seine Macht die ihre ist zur Erfüllung aller ihrer Pflichten,

against the Church of the living God, it was no vain word with which Jesus Christ our Lord bade farewell to His Apostles, - "All power is given unto me in Heaven and in earth." - "Lo ! I am with you always, even to the end of the world."

7. None can doubt the fearful dangers which surround you on every side, or the need of every support and counsel which God can give, whether we look to the removing of all ancient landmarks, the breaking up of all or-

und daß es, trotz alles Anscheines, als hätten die Pforten der Hölle die Kirche des lebendigen Gottes überwunden, dennoch kein leeres Wort war, welches unser HERR Jesus Christus Seinen Aposteln beim Abschied zurief: "Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden; siehe, Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende".

7. Niemand kann die schrecklichen Gefahren verkennen, welche euch von allen Seiten umgeben, niemand leugnen, daß euch jedwede Hilfe und jeder gute Rat von Gott not tue. Ja, auf allen Gebieten! Sei es angesichts der Besei-

dinances of life, the decay of reverence in all for those set over them in the Lord, in children for their parents, in servants for their masters, in subjects for those in authority over them; or whether we regard the contempt for the priestly office, and the denial of the holiest truths of God as irrational; or lastly, that open and unblushing avowal, by the infidel and revolutionist, of their fixed determination to complete the work which the revolution of the last century left unfinished, by the disorganisation of all ancient principles, moral, religious, or political, and by the

tigung aller alten Grenzsteine und des Abbruchs aller Lebensordnungen; oder gegenüber der Tatsache, daß überall die Ehrfurcht gegen diejenigen, die da Vorsteher sind in dem Herrn, dahinschwindet: bei den Kindern gegen ihre Eltern, bei den Dienenden gegen ihre Herrschaften, bei den Untertanen gegen die Obrigkeiten. Oder man sehe auf die Verachtung gegen das priestertliche Amt und Leugnung der heiligsten göttlichen Wahrheiten, als seien sie wider die Vernunft; oder endlich auf jenes freche unverhüllte Geständnis der Ungläubigen und Empörer: es sei nun ihr fester

destruction of all established institutions in Church and State; and to establish a new era of atheistic anarchy, under the name of liberalism, on the ruins of the Christian Faith and of the governments at present existing.

8. None can be ignorant how many hate the Christian Faith on its own account; how many more unite in the as-

Entschluß, das Werk, welches das letzte Jahrhundert unvollendet gelassen hat - die Auflösung aller bisherigen sittlichen, religiösen oder politischen Grundsätze und die Zerstörung aller vorhandenen Einrichtungen in Staat und Kirche - durchaus zu vollenden, um auf den Trümmern des christlichen Glaubens und der jetzt bestehenden Regierungen, unter dem Namen der Freiheit das neue Zeitalter einer atheistischen Anarchie aufzubauen!

8. Niemandem ist unbekannt, wie viele den Christenglauben um seiner selbst willen hassen, wie viele mehr

sault upon it, because it is the stronghold of government and good order; and in what unhallowed union many, even professedly religious, but led away by false maxims of an unreal and pretended liberality, are banded with infidels to effect the destruction of the Christian constitution of the nations of Europe - the alliance between Church and State - not only in those corrupted modes of alliance, wherein the Church has been degraded to be the bondmaid of the state, or the state subjected to the priesthood, and its power usurped by them, but in those the most legitimate, in

noch ihn angreifen, weil er das Bollwerk für alle Regierung und gute Ordnung bildet; und in welcher unheilvervollen Gemeinschaft viele, sogar angebliche Gläubige, aber durch die falschen Lehren eines unwahren Liberalismus Irreführte, sich mit den Un-gläubigen zusammenfinden, um die Zerstörung der christlichen Verfassung bei den europäischen Nationen (zunächst die Auflösung der Verbindung zwischen Kirche und Staat) zu bewerkstelligen - ein Streben, welches nicht bloß gegen jene verderblichen Formen dieser Verbindung gerichtet ist, in denen die Kirche zur Magd des Staates er-

every form wherein religion can have any influence or interposition in the affairs of human government. And of those who are not arrayed in the ranks of the assailants, how few understand the nature of the Christian calling, the authority of the Christian priest, or the standing of the Christian king ! To rule "by the grace of God", the ancient title of a Christian king, is still retained as a form in most monarchies of Europe; but in how few is it more than an obsolete memorial, a last-surviving spark of the sense of obligations formerly felt to be existing, on the

niedrigt, oder der Staat einer die weltliche Gewalt usurpierenden Priesterschaft unterworfen worden ist, sondern gegen die rechtmäßigsten Formen, ja gegen jede Form, in der die Religion einen Einfluß und eine Macht auf die öffentlichen Angelegenheiten ausüben soll. Und wie wenige selbst unter denen, die nicht in den Reihen der tätigen Angreifer stehen, verstehen das Leben des christlichen Berufes, die Autorität des christlichen Priesters oder die Würde des christlichen Königs! "König von Gottes Gnaden" der alte Titel christlicher Fürsten, wird noch als eine Form in den meisten

part of the ruler to God and His Church, and on the part of the subject to the vicegerent of Christ ! And the peril of the present times consists, not merely in the progress already made in the work of destruction and demoralisation, but in the universal forgetfulness of what is the Christian Church; or of what is a Christian monarchy, a national covenant with God.

europäischen Monarchien beibehalten, aber in wie wenigen ist es mehr als eine alte Erinnerung, ein letzter Schimmer von dem Bewußtsein der Verpflichtungen, die man vormals als wirkliche empfand, sowohl seitens der Herrscher gegen Gott und Seine Kirche, als seitens der Untertanen gegen den Stellvertreter Christi! Die Gefahr der gegenwärtigen Zeit besteht nicht bloß in dem bereits gemachten Fortschritt der Zerstörung und Entsittlichung, sondern in der allgemeinen Vergessenheit dessen, was die christliche Kirche, und dessen, was ein christlicher Staat ist - ein nationales Bünd-

nis mit Gott.

9. It is because men have forgotten these things, that the body of the baptized are seen this day torn and rent into a thousand sects; separated in outward forms both of administration and of worship, in doctrines, and in their whole spirit, from one another; biting, and devouring, and ready to consume one another; and either on the one hand contented that it should be so, discerning neither the Body of the Lord, that it is One, nor the guilt of schism; or else anathematising all others but themselves, and leaving them to

9. Weil die Menschen dies vergessen haben, erscheint die Schar der Getauften heute in hundert Sekten zerrissen und zerspalten; geschieden voneinander sowohl in den äußeren Formen ihrer Verfassung und ihres Gottesdienstes als in ihren Lehren und ihrem ganzen Geiste; sich beißend und fressend und bereit, einander aufzuzehren. Wobei man entweder sich zufrieden gibt, es müsse so sein - indem sie weder unterscheiden den Leib des Herrn, daß er einer ist, noch welche Sünde das Schisma sei; - oder indem man alle andern außer sich ver-

perish as reprobates, forgetting the Brotherly Covenant, the Holy Name which is affixed in common on all the baptized. Among the priests themselves, there is every variety and shade of opinion on matters of doctrine and discipline. The unity even of the Roman Catholic Church is but an empty name. Without the pale in which she has fenced herself by her anathemas, the Greek and Protestant Churches comprise as many in number as herself. Within, her unity extends only to symbols of faith and external rites of worship; and even in these, she allows diversity, (as for in-

flucht und sie als Verworfenen dem Untergang überläßt, uneingedenk des Bruderbundes und des heiligen Namens, der allen Getauften gemeinsam beigelegt ist. Unter den Priestern selbst besteht jeder Grad von Meinungsverschiedenheit in Sachen der Lehre, und der Zucht. Sogar die Einheit der römisch-katholischen Kirche ist nur ein leerer Name. Außerhalb des Gebietes, in welches sie sich durch ihre Bannstrahlen eingezäunt hat, umfassen die griechischen und protestantischen Kirchen ebenso zahlreiche Bekenner als sie. Im Inneren aber erstreckt sich ihre Einheit lediglich auf die Symbo-

stance, in many of the "Greek united" bodies), while in the heart of her clergy there is as much divergence and separateness as elsewhere; and not the less, that it is concealed under an outward cloak, a profession of agreement.

10. Because of this ignorance also it is, that the universal cry is echoing round the world, that power is from the people, and they the legitimate source thereof; strik-

le des Glaubens und die äußeren Formen des Gottesdienstes; und selbst in diesen gestattet sie Verschiedenheiten (z.B. den unierten Griechen), während sie zugleich in dem Herzen ihrer Geistlichkeit, nicht minder als anderswo, Abweichung und Spaltung findet, die darum nicht geringer ist, daß sie sich unter den Mantel vorgeblicher Übereinstimmung verhüllt.

10. Durch dieselbe Unwissenheit über die göttliche Wahrheit geschieht es ferner, daß der allgemeine Ruf durch die Welt tönt, die Macht stamme vom Volk, und dieses sei

ing at the very root of all ancient obedience; constituting every man the judge of whom he will obey; making governors the servants of the governed, and responsible immediately to man for the fulfilment of the duties of offices intrusted to them by God. And thus it results that monarchy is assailed as tyranny; all rule or constraint over the passions of men is resented as a thing contrary to man's natural rights; every attempt to control the press, even when employed in the corruption of morals, or the propagation of open sedition, is reprobated; and the great body of the people in every land, ig-

ihre rechtmäßige Quelle, - eine Lehre, die die Wurzel alles bisherigen Gehorsams antastet, die es in eines jeden Ermessen stellt, wem er gehorchen will, die die Regierer zu Dienern der Regierten und für die Erfüllung des ihnen von Gott anvertrauten Amtes vor Menschen verantwortlich macht. Daher wird jede Monarchie als Tyrannei angefeindet; jeder Zügel und Zwang der Leidenschaften wird als etwas den natürlichen Rechten des Menschen Zuwiderlaufendes empfunden; jeder Versuch, die Presse zu beaufsichtigen, selbst wenn sie zum Verderben der Sittlichkeit oder zur Verbreitung offener

every land, ignorant of true principles, and corrupted with infidel maxims, are prepared to be the ready instruments in the hands of those who are, or aspire to be, their leaders. In some countries in Europe the danger may be less instant, and the people, for the present, may be repressed by military force; but the same desolating principles are at work in all. Nor are they confined to the lowest class. Every rank in life, from the peasant to the noble, is pervaded by them. In the provinces the evil may be less manifest, because less called into action : but in towns is concentrated energy

Empörung dient, wird mißbilligt; und der große Haufe des Volkes in jedem Lande, unkundig der wahren Grundsätze und verderbt durch die Lehren des Unglaubens, wird zum bereitwilligen Werkzeug für die Hände derjenigen zugerichtet, die ihre Leiter sind oder werden wollen. In manchen Ländern Europas mag die Gefahr weniger dringend erscheinen und das Volk gegenwärtig noch durch militärische Gewalt niedergehalten werden; aber die nämlichen verwüstenden Grundsätze sind überall wirksam. Auch sind sie nicht beschränkt auf die untersten Klassen; jeder Stand im Leben, vom

is developed; here are the strongholds of Satan; here all wicked passions and tendencies take root and grow; in these are fostered the maxims of atheism and licentiousness unrestrained, hatred of authority, envy of wealth, and of rank, and of goodness; here crimes of every description are contrived and practised; here are conceived the schemes of sedition, and rebellion, and infidelity, of destruction and robbery; and from town to town the people are banded together for the work of ruin.

Bauern bis zum Vornehmsten, ist davon durchdrungen. Auf dem Lande mag das Übel weniger offenbar sein, weil es da selten zu Taten schreitet; aber in den großen Städten ist seine Kraft desto mehr entwickelt. Da sind die Bollwerke Satans, da wurzeln und wachsen alle bösen Leidenschaften und Strebungen; in ihnen werden die Lehren des Atheismus und der Gesetzlosigkeit ausgebrütet, der ungezügelte Haß gegen alle Autorität, der Neid gegen den Reichtum, gegen Rang und Verdienst; hier werden Verbrechen jeder Art eronnen und ausgeübt; hier werden die Pläne zu Aufständen, Empö-

rungen, Gottlosigkeit, Zerstörung, Plünderung geschmiedet, und von Stadt zu Stadt verbinden sich die Menschen zum Werke des Umsturzes.

11. And those in offices of rule, both in the Church and in the State, themselves need to guard against the tendency to the selfsame error. If the Clergy will limit their notions of the Church to those of their own sect; if they will forget that the whole of the baptized are their flock, their children, whether prodigal or dutiful, whether wanderers from the fold, or faithful to their Shepherd's

11. Auch die welche in den regierenden Stellen sowohl im Staat als in der Kirche stehen, können sich nicht genug in acht nehmen, demselben zu verfallen. Wenn die Geistlichkeit ihren Begriff von der Kirche auf die, welche ihrer Sekte angehören, beschränken will; wenn sie vergißt, daß alle Getauften ihrer Herde, ihre Kinder bilden, gleichviel ob ungehorsam oder gehorsam, ob sie abirren

Shepherd's voice; if they will cut off and cast away from them all who are wayward or disobedient, and will not hold them fast with the cords of love, wherewith God Himself hath bound their people to them; - then do they manifest to the people, how low is their own estimate of the holy covenant of God, the family tie of His household; and induce them by example to think lightly of their Father's house, and as lightly to depart therefrom. Alas ! the Church of Christ has experienced full often in her history, that forwardness to excommunicate is the readiest way to render com-

von der Herde oder gläubig hören auf die Stimme ihrer Hirten; wenn sie alle Trotzig und Ungläubigen ausstoßen und wegwerfen will, statt sie mit den Seilen der Liebe festzuhalten, mit denen Gott die Gemeinden an die Hirten geknüpft hat; dann beweisen sie selbst dem Volke, wie wenig sie den heiligen Bund Gottes, das Familienband Seiner Hausgenossenschaft, zu würdigen wissen und verleiten durch ihr Beispiel das Volk, sein Vaterhaus gering zu achten und leichtsinnig zu verlassen. Ach, die Kirche Christi hat nur zu oft in ihrer Geschichte erlebt, daß leichtfertige Exkom-



munion cheap.

12. And if the Kings and Rulers will not remember that government is God's ordinance for the benefit of the governed, and not of those who govern; if they will exercise their authority to gratify the lust of power or of vengeance, and forget that they are not the tyrants, but the fathers, of their people, and the fathers of all, not of a party; if they will not manifest God, who is the benefactor and sustainer of all His creatures, but exhibit man, oppressing his

munikation das geeignete Mittel ist, die Kommunion verächtlich zu machen.

12. Wenn die Könige und Herrscher ihrerseits nicht bedenken wollen, daß die Regierung Gottes Ordnung ist, zum Besten der Regierten und nicht der Regenten; wenn sie ihre Macht gebrauchen wollen, um ihrer Herrschsucht oder Rachsucht zu frönen, und vergessen, daß sie nicht die Tyrannen, sondern die Väter ihres Volkes sind, und zwar die Väter aller, nicht einer Partei; wenn sie, statt Gott zu offenbaren, der der Wohltäter und Erhalter aller Seiner Geschöpfe

fellow-man; - this is to rule, not by "God's grace", but by the will of man, or rather by brute force; and thus do they furnish their subjects with a ready argument, that rule and authority is of man, and, being so, should be exercised by the many rather than by the few.

13. But if the anointed King, or the anointed Minister of God, do wilfully consent to the wickedness of these last days of civil and religious licentiousness; if out

ist, nur als Menschen erscheinen, die ihre Nebenmenschen unterdrücken, so heißt das nicht herrschen von Gottes Gnaden, sondern durch Menschenwillkür oder vielmehr durch rohe Gewalt. Damit liefern sie freilich ihren Untertanen einen bequemen Vorwand dafür, daß Herrschaft und Autorität von Menschen stamme und darum auch besser von den Vielen als von den Wenigen ausgeübt werde.

13. Stimmt aber gar der gesalbte König oder der gesalbte Diener Christi dem Frevel dieser letzten Tage - der bürgerlichen und religiösen Zuchtlosigkeit - freiwillig bei,

of a false principle of deference to popular opinion, or for present ease, or for worldly interest or honours, they consent to abdicate their standing as the ordinance of God, to recognise the people as the source of their authority, or to exercise it in obedience to its ever-changing voice; if the Priests of God do consent to stand as the ministers, not of the One Church, but of one of the many sects admitted into the temple, and whose idol is inscribed among the objects, of the pantheistic worship of the age; if the rulers in the state will veil the authority which geben sie aus einem falschen Prinzip der Nachgiebigkeit gegen die öffentliche Meinung oder um augenblicklicher Ruhe oder ihrer weltlichen Interessen und Ehren willen ihre Stellung als Gottes Ordnung auf und erkennen selber das Volk als die Quelle ihrer Macht an und üben dieselbe nach der stets wandelbaren Volksstimme aus, oder wenn die Priester Gottes sich herbeilassen, Diener nicht der Einen Kirche, sondern einer der vielen Sekten zu sein, die sich in dem Tempel etabliert und ihr Idol zur öffentlichen Aufnahme in den pantheistischen Kultus des Zeitalters gebracht haben; wenn

God hath committed to them before the usurped majesty of the people, and will govern, not according to God's Laws, which are eternal, but according to a supposed expediency, ever varying, because dependent on the fitful movements of the people; - if any have fallen into this fatal snare, and will not repent of their wickedness, and will not, so far as they legitimately can and are free to do it, correct the error of their way, and will not look to God to deliver them in as far as they have involved themselves in bondage to those over whom they should bear rule; - then indeed hath the endlich die Herrscher im Staate das Ansehen, womit sie Gott betraut hat, vor der angemessenen Majestät des Volkes verhüllen, und statt nach Gottes Gesetzen, die da ewig sind, regieren wollen nach einer scheinbaren Nützlichkeit, die stets wechselt. weil sie von den launenhaften Bewegungen des Volkes abhängig ist; - wenn in der Tat einige in diese verhängnisvolle Schlinge gefallen sind und über ihre Verderbtheit nicht Buße tun, noch, soweit sie dies rechtmäßig können und dürfen, den Irrtum ihres Weges berichtigen wollen, im Aufblick zu Gott, der sie aus der selbst aufgeladenen Knecht-

disease reached the very centre of life - God is not merely rejected, but betrayed - and He hath no further dealing in store, but the out-pouring of the vials of consuming judgment.

schaft deren, über die sie herrschen sollten, befreien kann; - wenn es wirklich dahingekommen ist, dann wahrlich hat die Krankheit das eigentliche wahre Herz des Lebens erreicht - Gott ist nicht bloß verworfen, sondern verraten, und Er hat dann nur die Zornesschalen Seines verzehrenden Gerichtes auszugießen.

14. Nor are these principles affected by diversities in the forms of government, whether the supreme power is distributed among many, or vested in the person of one. It matters not who are the organs for exercising that supreme

14. Die wahren Grundsätze bleiben dieselben für jede Form der Regierung, mag die höchste Gewalt unter mehrere verteilt sein oder in der Hand eines einzigen liegen. Ebensovienig kommt es darauf an, welche Organe die höchste Gewalt

power. Our words are as applicable to the chief magistrate in a republic, and to the spirit wherein he is bound to exercise an authority defined by the law of the commonwealth, as to the most arbitrary monarch. Power must be exercised on a principle of strict duty and responsibility to God, and not in compliance with the wayward passions of the subject : - for the source of it is God, and not the people.

ausüben. Unsere Worte beziehen sich ebenso sehr auf den obersten Magistrat in einer Republik und auf den Geist, in dem er eine durch das Gesetz des Gemeinwesens bestimmte Gewalt zu üben hat, als auf den unumschränktesten Monarchen. Wo Macht geübt wird, muß es geschehen aufgrund strengen Gehorsams und ernster Verantwortlichkeit gegen Gott, und nicht mit Nachgiebigkeit gegen die verkehrten Leidenschaften der Untergebenen; denn ihre Quelle ist Gott und nicht das Volk.

15. But whatever the past conduct, or whatever the present dis-

15. Aber wie auch immer das frühere Verhalten oder die gegen-

positions, of those who bear rule in Church and State, the fearful crisis to which the affairs of both are hastening is apparent to all men. Some may flatter themselves that they have the means and the ability to stem the current; some may conceive the hope that they can rule in the whirlwind, and give direction to its violence; but the wise and the prudent, even of the children of this world, think not so. These descry the approaching storm of revolution darkening the world's horizon, the dawn of a day of wrath and of portentous gloom, wherein are shrouded events

wärtige Gesinnung der Einzelnen beschaffen sein mag, welche in Kirche und Staat regieren; die furchtbare Krisis, der die Dinge in beiden entgegen eilen, ist klar vor aller Welt. Einige mögen sich damit schmeicheln, daß sie Mittel und Geschicklichkeit besäßen, den Strom zu hemmen. Einige mögen die Hoffnung hegen, daß sie über den Sturm gebieten und seine Wut in eine bequeme Bahn lenken könnten. Aber die Weisen und Klugen, selbst unter den Kindern dieser Welt, denken nicht so. Sie sehen einen den Horizont der Welt verdunkelnden Revolutionssturm kommen, den Anbruch eines Tages des Grimmes, der

and issues which they anxiously endeavour to anticipate, but which baffle calculation. The most skilful await, with perplexed minds, the certain evils which they know not how to avert; - those who are still faithful to God, so far as they have knowledge of His ways, - of the subjection due to the powers ordained by Him, - and of the dignity of the Church, the espoused bride of Jesus Christ, - do mourn over despised authority and the degradation of all that once was esteemed holy, and honourable, and venerable: and if yet they hold fast their hope and trust in God, they know not

Trübsal und Angst, schwanger mit Ereignissen und Wendungen, die sie gern vorausbestimmen möchten, die aber aller Berechnung spotten. Die Erfahrensten erwarten mit bestürzten Sinnen das sichere Unheil, das sie nicht abzuwenden wissen. Die, welche nach dem Maße ihrer Erkenntnis Gott noch so treu sind, um den von Ihm geordneten Gewalten zu gehorchen und die Kirche als die verlobte Braut Jesu Christi zu ehren, trauern über die Verachtung der Autorität und über die Herabwürdigung von allem, was einst heilig und ehrwürdig geachtet wurde; und während sie ihre Hoffnung und ihr Ver-

from what quarter to expect deliverance, nor by what means it shall be vouchsafed. Meanwhile the tumult of those who rise up against God increaseth continually, and the transgressors are coming to the full. The principles, which in the last century were for the most part confined to France, and which prepared the way for the former revolution there, are now at work in every country of Europe, displayed ostentatiously in all the popular literature, and forming the basis of ever popular harangue. And the means for arresting the catastrophe are fearfully lessened, and diminishing every

trauen auf Gott festhalten, wissen sie doch weder, von welcher Seite sie Hilfe erwarten sollen, noch auf welche Weise sie geschafft werden wird. Inzwischen wächst das Toben derer, die sich gegen Gott erheben, von Tag zu Tag, und die Übertreter nehmen überhand. Die Grundsätze, welche in dem letzten Jahrhundert zum großen Teil auf Frankreich beschränkt waren und der Revolution dort den Weg bahnten, sind jetzt in jedem Lande Europas tätig, werden in allen Volksliteraturen ausgekramt und bilden den Grundton jeder Rede an das Volk. Die Mittel, um die Katastrophe aufzuhalten, mindern

day. Already the hand of sacrilegious spoliation hath been stretched on the property of the Church in most countries of Europe. The first act thereof hath established the principle and precedent. The first morsel of the prey hath whetted the appetite for more. And that spirit of lingering concession, which proclaims the unwillingness of those in power to concede, and yet their inability to refuse, serves only to accumulate elements of greater mischief; sapping deeper and more surely; enlarging the capacity and inflaming the desire for ill; - until the flood of iniquity, no longer to

sich zum Erschrecken und verlieren täglich mehr an Kraft. Bereits ist in den meisten Ländern Europas die tempelräuberische Hand nach dem Eigentum der Kirche ausgestreckt worden. Die erste Tat dieser Art hat den Grundsatz und das Beispiel für alle folgenden geliefert, der erste Bissen der Beute hat die Gier nach mehr gereizt, und jener Geist zögernder Nachgiebigkeit, welcher zugleich die Unlust der Machthaber verrät zu bewilligen, wie ihre Unfähigkeit zu verweigern, dient nur dazu, Stoff zu noch größerem Unheil aufzuhäufen, das Gebäude tiefer und sicherer zu untergraben, den Trieb

be restrained, shall burst through every feeble barrier, and subvert and carry away with it every sentiment of loyalty, and all remaining piety and fear of God, from among the people at large.

16. There are those who admit the reality and the fearful character of the approaching dangers; but who dream that this a passing tempest, which however destructive in its progress, shall effect the removal of the infectious principles which have disor-

zum Bösen zu entzünden, bis die Flut der Ungerechtigkeit jedem flachen Damm unaufhaltsam durchbrechen und niederwerfen, jedes Gefühl von gesetzlicher Treue, jeden noch vorhandenen Rest von Pietät und Gottesfurcht aus dem Volke weit und breit mit sich wegschwemmen wird.

16. Noch gibt es solche, die zwar die Wirklichkeit und den furchtbaren Charakter der herannahenden Gefahren einräumen, aber wähnen, daß dies nur ein vorübergehender Sturm sei, der wie zerstörend immer wieder in seinem Gange, doch nur die Grundsät-

ganised society. Vane illusion ! "Mene, Meine, Tekel, Upharsin", "God hath numbered thy kingdom and finished it", the time of the end is come; "thou art weighed in the balances and art found wanting"; "thy kingdom is divided and given to others"; is written upon every earthly institution, whether civil or ecclesiastical, as surely as it was written of old on the palace-wall of the king of Babylon. And if deliverance is to be obtained, God must reveal the causes of the evils and the way of escape. For these kings are the judgment of God upon those who have forgotten Him,

ze, welche die Gesellschaft verpestet und aufgelöst haben, hinwegfegen werden, eitler Wahn! "Mene, Mene, Tekel, Upharsin: Gott hat dein Königreich gezählt und vollendet", die Zeit des Endes ist gekommen; "Du bist auf der Waage gewogen und zu leicht gefunden worden; dein Königreich ist zertheilt und anderen gegeben worden" - dies steht heute so gewiß an jeder irdischen Institution, staatlichen wie kirchlichen, geschrieben, wie vor alters an den Palastmauern des Königs zu Babylon. Wenn aber Rettung zu erlangen ist, so muß Gott die Ursache des Unheils und den Weg der Rettung

and His ways and works of old; they are the vengeance of the Lord for a broken covenant, - "the curse", which approacheth, "to devour the earth, because the earth is defiled under the inhabitants thereof, because they have transgressed the laws, changed the ordinances, broken the everlasting covenant." O be not deceived, Church of the living God, Nations of the baptized ! This is no passing cloud, no transitory evil, no fortuitous or temporary event, from which ye shall again emerge, remaining as ye were. The occurrence of past trials from which ye have emerged, and all aufdecken; denn diese Dinge sind Gottes Gericht über die, welche Ihn, Seine Wege und Werke von alters verlassen haben; sie sind die Rache des Herrn für einen gebrochenen Bund, - der Fluch, welcher herannaht, das Land zu fressen, "denn das Land ist entweiht von seinen Einwohnern; denn sie haben die Gesetze übertreten und die Gebote geändert und gebrochen den ewigen Bund" ! O täusche dich nicht, Kirche des lebendigen Gottes, und ihr Nationen der Getauften! Das ist keine vorüberziehende Wolke, kein vorübergehendes Übel, kein zufälliges oder nur seine Zeit währendes Ereignis, aus dem ihr wieder

experience of former history, fail you here. They occurred in ages, wherein the ignorance of the mass of mankind was at once the nursery of the danger, and the unconscious means of preserving better principles. But now all is exposed : every region of the intellect of man is explored, every faculty perverted into a stronghold of Satan; and men are found his ready instruments, addressing themselves sternly, intelligently, and advisedly, to advance his work. This is no time of ignorance; "knowledge is increased", every branch of it, save the knowledge of God and His ways; while His hervortauchen werdet, um zu bleiben, was ihr waret. Die Geschichte der früheren Trübsale, aus denen ihr wieder hervorgegangen seid, und alle Erfahrungen der Vorzeit werden euch hier verlassen. Sie traten ein in Zeiten, wo die Unwissenheit der Massen zwar ein Herd der Gefahr war, aber zugleich das unbewußte Mittel bot, bessere Grundsätze zu bewahren. Aber jetzt liegt alles offen; jedes Gebiet menschlicher Erkenntnis ist durchforscht, jedes Vermögen in eine Burg Satans verwandelt, welcher Menschen gefunden hat, die sich als seine willigen Werkzeuge, entschlossen, bewußt und mit

fear, which "is the beginning of wisdom", is departing from the earth. And yet there is a refuge, a sure hiding place, an inner sanctuary, a place of defence; and that refuge and that sanctuary is in His Church : but it shall be attained only by a return to the ancient paths from which we have long strayed; by a renunciation of the long-cherished sins, which have grieved God, and caused Him to depart from us; and by the restitution, to a people seeking the Lord their God with repentant tears, of the bulwarks of Zion - those defences of the Vineyard of the Lord, the Ordinances, the

Bedacht dazu hergeben, sein Werk zu fördern. Die Zeit der Unwissenheit ist nicht mehr, "der Verstand ist groß geworden" in allen Dingen, nur nicht für das Verständnis Gottes und Seiner Wege; denn Seine Furcht, welche ist "aller Weisheit Anfang" weicht von der Erde! Und doch gibt es noch eine Zuflucht, eine sichere Bergungsstätte, ein inneres Heiligtum, eine Festung; und diese Zufluchtsstätte, dies Heiligtum, ist in Seiner Kirche; aber es kann nur erlangt werden durch eine Rückkehr zu den alten Pfaden, von denen wir längst abgewichen sind, durch eine Losung von den lang

Eternal Ordinances of Jesus Christ, by which the believers were at the first constituted His Church, and which He gave, that God the Lord might dwell among us. Where He dwells, there is the Tabernacle for a shadow in the day-time from the heat, for a place of refuge, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.

gehegten Sünden, die Gott betrübt und bewegen haben, von uns zu weichen, und durch die Wiederherstellung der Mauern Zions für ein Volk, das den Herrn, Seinen Gott, mit Tränen der Buße sucht. Es sind jene Zäune des Weinbergs des Herrn, jene Ordnungen, jene ewigen Ordnungen Jesu Christi, unter welchen die Gläubigen zuerst zu Seiner Kirche erbaut wurden, uns gegeben, auf daß Gott der Herr unter uns wohne. Denn wo Er wohnt, da ist Sein Zelt, ein Schatten vor der Hitze des Tages, eine Zuflucht, wenn die Tyrannen wüten wie ein Ungewitter wider eine Wand.



17. Wherefore, with the respectful entreaty due to your sacred offices, we beseech you, Most Reverend Fathers, who are charged with the souls of all God's children - and you, Sovereign Princes, whose authority from God is supreme over all your subjects, ecclesiastical or lay, and whose thrones we approach with the homage due to God's anointed - that ye will listen to the message which we bring to your ears, if haply ye may find that God has indeed visited His people, as in the days of old. And though we must open the secret springs and sources of the evils wherein

17. Daher mit alleuren heiligen Ämtern gebührenden Ehrfurcht, o ihr ehrwürdigen Väter, denen die Seelen aller Kinder Gottes anvertraut sind - und ihr erhabene Fürsten, deren von Gott stammende Würde euch über alle eure kirchlichen und weltlichen Untertanen erhebt, und deren Thronen wir mit der Huldigung nahen, die den Gesalbten Gottes zukommt - bitten wir euch, der Botschaft, die wir vor euer Ohr bringen, Gehör zu geben, und zu prüfen, ob nicht Gott in Wahrheit Sein Volk heimgesucht hat, wie in den Tagen vor alters. Und obgleich wir die geheimen Wurzeln

Christendom is involved, and of the far more fearful evils which are impending, by tracing the sins of Kings and Priests during many generations, and the failure and apostasy of the baptized; yet shall ye find, that God hath taken forsaken, nor our God forgotten us. - And may His grace be with you, that ye may hear and understand.

18. THE EVERLIVING GOD, who by His Word created the heavens and the earth and all things that are therein, made man in

und Quellen sowohl der Übel, unter denen die Christenheit seufzt, als die viel schrecklicheren, welche noch kommen werden, offen darlegen müssen, indem wir die Sünden der Könige und Priester während vieler Geschlechter, wie die Übertretung und den Abfall aller Getauften zeichnen, so werdet ihr doch finden, daß Gott euch nicht verlassen noch vergessen hat. Möge Seine Gnade mit euch sein, daß ihr höret und verstehtet!

18. Der ewige Gott, der durch Sein Wort Himmel und Erde und alles, was darinnen ist, gemacht hat, schuf den Menschen

His own image, and gave unto him commission to subdue the earth, and have dominion over every living thing that moveth thereon. God made him and all things very good, and gave him this one command, that, while of every tree of the garden wherein He placed him he might freely eat, of the tree of the knowledge of good and evil he should not eat; for in the day that he should eat thereof, he should surely die.

19. And man did eat, and with him this creation fell; by him sin entered into the world, and death by

nach Seinem eigenen Bilde und gab ihm den Auftrag, daß er sich die Erde untertan machen und herrschen sollte über alle lebenden Wesen, die sich darauf regen. Gott machte ihn und alles sehr gut und gab ihm dies eine Gebot, von allen Bäumen des Gartens, wohin ein Gott ihn gesetzt, zu essen, nur nicht von dem Baume der Erkenntnis des Guten und Bösen; denn an dem Tage, da er von demselbigen essen würde, werde er des Todes sterben.

19. Dennoch aß der Mensch und fiel, mit ihm fiel diese Schöpfung; durch ihn kam die Sünde in die Welt,

sin. The image of God was marred, His creatures were involved in misery, and His handiwork became a ruin.

20. But God, who is rich in mercy, for His great love wherewith He loved us, had devised the means whereby He might deliver and restore His creation, and fulfill all His purpose in man. Forth from His bosom He sent the Son of His love, who, for our salvation, and for love of us, laid aside the eternal glory, and though begotten *before* all worlds, being God of God, very God of very

und der Tod durch die Sünde. Das Ebenbild Gottes ward entstellt, Seine Geschöpfe gerieten in Elend, und Sein Werk zerfiel in Trümmer.

20. Aber Gott, der da reich ist an Gnaden, hatte in Seiner großen Liebe, mit der Er uns geliebt, schon die Wege versehen, wodurch Er Seine Schöpfung erlösen und wieder herstellen und allen Seinen Rat mit den Menschen erfüllen wollte. Aus Seinem Schoße sandte Er den Sohn Seiner Liebe, der aus Liebe und um unseres Heils willen Seine ewige Herrlichkeit verließ und, obwohl gezeugt vor Grundlegung

God, was born *in* the world, being conceived of the Holy Ghost, and born of the Virgin Mary. He was made flesh, and dwelt among us. He assumed that predestinated form, after which man was at the first created. He took hold of the seed of Adam, even of the seed of Abraham, and bound it for ever in Himself, in indissoluble union with God-head; - God and man in one person for ever united; - God and man through one person for ever reconciled, without possibility of disruption; - the fallen creature redeemed unto God, beyond possibility of future fall; - life brought out of death

der Welt, Gott von Gott, wahrer Gott vom wahren Gott, in die Welt geboren ward, empfangen vom Heiligen Geist, und geboren von der Jungfrau Maria. Er ward Fleisch und wohnte unter uns. Er nahm die vorher bestimmte Gestalt an, nach welcher der Mensch im Anfang geschaffen war. Er nahm an den Samen Adams, ja den Samen Abrahams und verband ihn in Sich selbst für immer in eine unzertrennliche Einheit mit der Gottheit. - Gott und Mensch in einer Person für immer vereinigt; Gott und Mensch durch eine Person für immer versöhnt, ohne Möglichkeit einer Scheidung; die gefallene Kreatur

by resurrection, regenerate life, life which shall never die; and to those who are made partakers of this life, and overcome, He shall give to sit down with Him on His throne, even as He also overcame, and is set down with His Father on His throne; and thus, in the eternal stability of that kingdom, God's purpose in creation shall be accomplished; for the world to come shall be subjected to man, and he shall have dominion over all the works of God's hand.

Gottes wieder erworben, ohne Möglichkeit eines neuen Falles; Leben aus dem Tode heraufgebracht durch die Auferstehung - wiedergeborenes Leben - Leben, das nie wieder sterben soll. Und denen, welche dieses Lebens teilhaftig gemacht sind und überwinden, wird Er geben zu sitzen mit Ihm auf Seinem Throne, wie Er überwunden hat und ist gesessen mit Seinem Vater auf Seinem Stuhl. So wird in dem ewigen Bestande dieses Königtums Gottes Ratschluß mit der Schöpfung erfüllt werden; denn die zukünftige Welt soll dem Menschen untergetan sein, und er wird herrschen über alle

Werke der Hände Gottes.

21. And God hath herein declared His righteousness, that He might be just, and the Justifier of him who believeth in Jesus; for by His holy life the God-man did approve Himself a Lamb without spot or blemish, and by His death He offered up an all-atoning sacrifice for us. He suffered for sins, the just for the unjust, and He is the propitiation for our sins, and the sins of the whole world, and hath redeemed us unto God, not with silver or gold, but with His own most precious blood. Therefore also

21. Und hierin hat Gott Seine Gerechtigkeit geoffenbart, auf daß Er gerecht wäre und gerecht mache den, der da glaubt an Jesus. Denn durch sein heilig Leben erwies sich der Gottmensch als das unschuldige und unbefleckte Lamm, und durch Seinen Tod brachte Er ein allgenugsames Opfer für uns. Er litt für unsere Sünden, der Gerechte für die Ungerechten. Er ist die Veröhnung für unsere Sünden und für die der ganzen Welt. Er hat uns Gott erkaufte, nicht mit Silber oder Gold, sondern mit Sei-

the Father hath highly exalted Him, and hath given assurance to all men that His offering and sacrifice are accepted for us, in that He raised Him from the dead and set Him at His own right hand. And, being ascended thither, He hath received of the Father the promise of the Holy Ghost, whom He bestoweth upon those who believe, that they should be builded together for an habitation of God through the Spirit; that as lively stones they should be built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ. Know ye not, O

nem eigenen teuren Blute. Darum hat Ihn auch Gott hoch erhöht und allen Menschen versichert, daß Sein dargebrachtes Opfer für uns angenommen ist, indem Er Ihn von den Toten auferweckt und zu Seiner Rechten gesetzt hat. Und nun Er erhöht ist, hat Er empfangen vom Vater die Verheißung des Heiligen Geistes. Denselben hat er denen gegeben, welche glauben, daß sie erbaut werden zu einer Wohnung Gottes im Geiste; daß sie als lebendige Steine auferbauet werden zu einem geistlichen Hause und zu einem heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch

ye baptized, that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which we have of God; and ye are not your own, for ye are bought with a price : therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

22. Thus God declared in a mystery, by the creation of Adam in His own image, the future glory of man, and the future stability of the universe under his rule : and by the succeeding history of Adam, He hath, also in a mystery, revealed the future glory of the Church as the bride of the Lamb, the partner of his throne.

Jesus Christus, wisset ihr nicht, o ihr Getauften, daß euer Leib der Tempel des Heiligen Geistes ist, der in euch ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer selbst; denn ihr seid teuer erkauf.

22. Darum so preiset Gott an eurem Leibe und an eurem Geist, welche sind Gottes. So hat Gott, indem Er den Adam nach Seinem eigenen Bilde schuf, als in einem Geheimnis die zukünftige Herrlichkeit des Menschen und den künftigen Bestand der Welt unter Seiner Herrschaft gezeigt; und durch die spätere Geschichte Adams hat

For it is written, "The Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept : and He took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; and the rib, which the Lord God had taken from man, made He a woman, and brought her unto the man : and Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh : "therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh." And the Apostle St. Paul gives a commentary hereon in his Epistle to the Ephesians; for he saith, " Christ also loved the Church, and

Er gleichfalls in einem Geheimnis die zukünftige Herrlichkeit der Kirche, als der Braut des Lammes und der Genossin Seines Thrones offenbart; denn es steht geschrieben : "Gott der Herr ließ einen tiefen Schlaf auf Adam fallen, und er entschlief. Und Er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch. Und Gott der Herr baute ein Weib aus der Rippe, die Er von dem Menschen nahm, und brachte sie zu ihm. Und Adam sprach: "Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch -, darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und

gave Himself for it; that He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, that He might present it to Himself, a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish." "He that loveth his wife, loveth himself : for no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church : for we are members of His body, of His flesh, and of His bones." And then, repeating the words of Adam, "for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch". Hiervon gibt St. Paulus eine Erklärung in seinem Brief an die Epheser, da er spricht: "Christus hat geliebet die Kirche und hat Sich selbst für sie gegeben, auf daß Er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort, auf daß Er sie Ihm selbst darstellte, eine Kirche, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder dessen etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich. Wer sein Weib liebet, der liebt sich selbst, denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gesetzt, sondern er nährt

His wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery : but I speak concerning Christ and the Church." O glorious mystery of the Church's calling, to be of His flesh and His bones : although distinct and separate from Him - ever infinitely inferior in respect of the dignity of His divine Person, - yet for ever raised to His throne, and partner of His glory ! O infinite condescension of the adorable Son of God, through His own sacrifice and sufferings to present us unto Himself, a glorious Church, without spot or wrinkle ! It shall be accomplished in His gath- es und pfleget sein gleichwie auch der Herr die Kirche; denn wir sind Glieder Seines Leibes, von Seinem Fleisch und Seinem Bein". Und danach, mit Wiederholung des Wortes Adams: "Um deswillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und seinem Weibe anhangen, und werden die Zweie ein Fleisch sein". Dies ist ein großes Geheimnis, ich sage aber von Christus und der Kirche "O glorreiches Geheimnis der Berufung der Kirche, daß sie sein soll von Seinem Fleisch und von seinem Bein; obwohl getrennt und geschieden von Ihm, obwohl unendlich viel niedriger in Hinsicht auf die Würde

ered people, and the voice of many thunders shall proclaim "Halleluia, for the Lord God omnipotent reigneth : let us be glad and rejoice, and give honour to Him, for the marriage of the Lamb is come, and His wife hath made herself ready." And the time must arrive when this word shall be fulfilled, for it is written in the Scriptures of truth concerning the future glory of the Church : and it is her highest duty to hold fast the hope of this glory; to seek to be prepared to meet her Lord, her Spouse; to long for His appearing, when He, who is now at the right hand of the Fa-

Seiner göttlichen Person; doch für immer erhoben auf Seinen Thron und die Genossin Seiner Herrlichkeit! O unendliche Herablassung des Anbetung würdigen Sohnes Gottes, daß Er durch Sein eigen Kreuz und Leiden uns Ihm selbst darstellt als eine herrliche Gemeinde ohne Flecken und Runzel! Sie soll vollendet werden in Seinem gesammelten Volke, und die Stimme vieler Donner und soll verkünden: "Halleluja, denn der Herr, der allmächtige Gott, hat das Reich eingenommen. Lasset uns freuen und fröhlich sein und Ihm die Ehre geben; denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und

ther, having gone before to prepare a place for His disciples, shall come again and receive them to Himself, that where He is, there they may be, beholding His glory, invested with His glory; for they shall be like Him, they shall see Him as He is. Oh ! as the travelling woman (such is the figure which the Lord himself prophetically depicteth for His disciples, while He should be away) as the woman, when she is in travail, hath sorrow, because her hour is come, so should they have sorrow until He see them again : and then their heart shall rejoice, and their joy no man shall

Sein Weib hat sich bereitet". Die Zeit muß ja kommen, da dies Wort in Erfüllung gehen wird; denn es ist geschrieben in dem Buche der Wahrheit von der künftigen Herrlichkeit der Kirche. Nun ist es ihre höchste Pflicht, die Hoffnung dieser Herrlichkeit festzuhalten, sich auf die Begegnung ihres Herrn und Bräutigam zu bereiten und nach Seiner Erscheinung zu verlangen, der, wie Er vorgegangen ist zur Rechten des Vaters, um Seinen Jüngern eine Stätte zu bereiten, auch wiederkommen und sie zu Sich nehmen wird, auf daß wo Er ist, auch sie bei Ihm seien, zu schauen Seine Herr-

take from them.

lichkeit, Ihm gleich gemacht in Seiner Herrlichkeit; denn sie werden Ihm gleich sein, sie werden Ihn sehen, wie Er ist. Ja, wie ein Weib, wenn sie gebiert - denn unter diesem Bilde hat der Herr selbst Seinen Jüngern die Zeit Seiner Abwesenheit prophetisch beschrieben - gleich wie ein Weib, wenn sie gebiert, Traurigkeit hat, die weil ihre Stunde gekommen ist, so sollten sie Traurigkeit haben, bis Er sie wiedersehen werde; dann sollte ihr Herz sich freuen, und ihre Freude niemand von ihnen nehmen.

23. Such is the eternal purpose of God in

23. Dies ist der ewige Ratschluß Gottes mit

His Church : and the means for effectuating this purpose. - the means by which man, born in iniquity and conceived in sin, is made partaker of this salvation, may be comprised under two heads : the sacraments of life, and the ministries ordained of God for fulfilling the functions of that life. These two heads correspond to that twofold purpose of God just pointed out; His purpose, namely, in man considered abstractedly; and in the Church considered as the body of Christ, the bride to be prepared for His coming : and correspond in like manner to the twofold work of Jesus Christ

Seiner Kirche, und die Mittel zur Ausführung dieses Ratschlusses, die Mittel, wodurch der Mensch, in Sünden empfangen und geboren, dieses Heiles teilhaftig werden soll, lassen sich in zwei Worten bezeichnen: es sind die Sakramente des Lebens, und die von Gott zur Entfaltung dieses Lebens verordneten Ämter. Diese zwei Stücke entsprechen jenem eben angegebenen zwiefachen Vorsatz Gottes: Seinem Vorsatz nämlich mit dem Menschen, als an sich betrachtet, und mit Seiner Kirche, als dem Leibe Christi, der Braut, die für Sein Kommen zubereitet werden soll. Und ebenso entsprechen sie dem



on earth; His life in flesh, wherein He was our example, holy, harmless, separate from sinners; and the witness which He bore to God as the Revealer of the Father, the Doer of the Father's works, the Bearer of His message, the Introducer of the Dispensation of the Gospel unto men.

24. The sacraments ordained of Jesus Christ, and having more direct and immediate reference to that life which God hath given to us in His Son, are, the sac-

doppelten Werke Jesu Christi auf Erden: Seinem Leben im Fleische, in dem Er unser Vorbild ist, der da heilig, unschuldig und von den Sündern abge-sondert war, und dem Zeugnisse, welches Er für Gott ablegte, indem Er den Vater offenbarte, des Vaters Werke wirkte, Seine Botschaft ausrichtete, das Evangelium predigte und die Haushaltung der Gnade bei den Menschen einführte.

24. Die von Jesu Christo eingesetzten Sakramente, welche die unmittelbarste und innigste Beziehung zu dem Leben haben, welches Gott uns in Seinem Sohn gegeben hat,

rament of baptism, ordained for communicating the same, by regeneration from the Lord Jesus Christ, who is the second Adam, the quickening Spirit; and the sacrament of the Lord's supper, whereby the same life is sustained, revived, and its manifested activity is effectually insured.

25. In the sacrament of Baptism, God doth use the element of water, for the washing away of sins, and for saving us (in the answer of a good conscience towards God) by the resurrection of Jesus Christ. It is

sind: das Sakrament der Taufe, gestiftet zur Mitteilung dieses Lebens durch Wiedergeburt aus dem Herrn Jesu Christo, welcher ist der zweite Adam, der lebendig machende Geist; und das Sakrament des Heiligen Abendmahls, wodurch dieses Leben erhalten, gestärkt und erneuert und seine fortwährende Betätigung gesichert wird.

25. In dem Sakrament der Taufe gebraucht Gott das Element des Wassers zur Abwaschung der Sünden und zu unserer Erlösung, als Antwort eines guten Gewissens gegen Gott durch die Auferstehung Jesu Christi. Es ist

the washing of regeneration, whereby God of His great mercy saveth us; for we who were dead in trespasses and sins, are therein born again of the Holy Ghost; the sons of God, born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God; and by the communication of that life we become verily and indeed members of the risen Lord Jesus Christ, over whom death hath no more dominion; living branches of the true vine : and so St. Paul reminds us, in his epistle to the Romans, that we are buried with Christ by baptism into death, that, like as Christ was raised

das Bad der Wiedergeburt, wodurch uns Gott in Seiner großen Gnade rettet; denn, die wir tot waren in Übertretung und Sünden, werden zu Kindern Gottes, nicht geboren vom Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott; und durch die Mitteilung dieses Lebens werden wir in der Tat und Wahrheit Glieder des auferstandenen Herrn Jesu Christi; über welche der Tod keine Gewalt mehr hat, lebendige Reben an dem rechten Weinstocke. Demgemäß erinnert uns St. Paulus in seinem Brief an die Römer, daß wir begraben sind mit Christo durch die Taufe in

up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life, and that, knowing that our old man is crucified with Him, that the body of sin might be destroyed, we are to reckon ourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God, through our Lord Jesus Christ.

den Tod, damit, gleich wie Christus auferwecket ist von den Toten durch die Herrlichkeit des Vaters, also auch wir in einem neuen Leben wandeln; und daß wir, wissend, daß unser alter Mensch mit ihm gekreuzigt ist, auf daß der sündige Leib aufhöre, uns dafür halten sollen, daß wir der Sünde gestorben sind, und leben Gott in Christo Jesu unsern Herrn.

26. In the sacrament of the Holy Communion, the life which hath been thus bestowed is continually nourished by eating of the flesh, and drinking of the blood of Jesus Christ. The bread

26. In dem Sakrament der heiligen Kommunion wird das also gepflanzte Leben beständig ernährt durch das Essen des Fleisches und durch das Trinken des Blutes Jesu Christi. Das Brot, welches

which is broken in the Church of Christ is verily and indeed the communion of His body; from which the life was poured out upon the cross, but in which, now raised from the dead, the risen and glorified body, resides the eternal life. The cup which is blessed in the Church of Christ is verily and indeed the communion of His blood, and therein the faithful are made to drink into that one Spirit; it is the wine of the kingdom, the wine of joy and gladness, the cup of salvation. And this is the true and proper and ordained efficacy of this holy sacrament, that, by the mighty operation of

in der Kirche Christi gebrochen wird, ist wirklich und wahrhaftig die Gemeinschaft Seines Leibes, Dessen Leben am Kreuz ausgegossen ward, aber in dem nun nach Seiner Auferweckung aus den Toten, als in dem verklärten Leibe, das ewige Leben wohnt. Der Kelch, der in der Kirche Christi gesegnet wird, ist wirklich und wahrhaftig die Gemeinschaft Seines Blutes, und durch dasselbe werden die Gläubigen zu einem Geiste getränkt; es ist der Wein des Reiches, der Wein der Freude und Seligkeit, der Kelch des Heils. Und das ist die wahrhaftige, eigentliche und verordnete Wirkung dieses

God, the living members of the body of Christ are brought into such nearness of communion, such oneness with Him, such mutual indwelling, He in them and they in Him, such fellowship of His power and grace, that the virtues of His glorified humanity should as naturally and spontaneously be put forth through them as grapes by the living branches of a vine; they are pledged to show forth the very life of Christ in mortal flesh, as it is written, - "He which saith, he abideth in Him, ought himself also to walk even as He walked"; and again "whoso eateth my flesh

heiligen Sakramentes, das durch die mächtige Kraft Gottes die lebendigen Glieder des Leibes Christi zu solcher nahen Gemeinschaft, zu solcher Einheit und wechselseitigen Einwohnung mit Ihm gebracht werden - Er in ihnen und sie in Ihm - ja, zu solcher Gemeinschaft Seiner Macht und Gnade, daß die Tugenden Seiner verklärten Menschheit so naturgemäß und unwillkürlich an ihnen zum Vorschein kommen sollten, wie die Trauben an den lebendigen Reben eines Weinstocks. Sie sollen das wahre Leben Christi offenbaren im sterblichen Fleische, als geschrieben steht: "Wer da sagt, daß er

and drinketh my blood, hath eternal life, and I will raise him up at the last day." "He that eateth my flesh and drinketh my blood dwelleth in me, and I in him." "As the living Father hath sent me, and I live by the Father, so he that eateth me, even he shall live by me."

27. Baptism alone marks off the Church from the world; every distinction by which the people of God are represented as only a

in Ihm bleibe, der soll auch wandeln, gleich wie Er gewandelt hat"; und wiederum: "Wer da isset mein Fleisch und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und Ich werde ihn am jüngsten Tage auferwecken. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibet in Mir und ich in ihm. Wie Mich gesandt hat der lebendige Vater, und Ich lebe durch den Vater, also wer Mich isset, derselbige wird auch leben durch Mich".

27. Einzig durch die Taufe wird die Kirche von der Welt unterschieden. Jede Unterscheidung, durch welche nur ein Teil der

part of the baptized, is an invention of men, making covenants of their own with God, and usurping His judgment. By the flesh and blood of Jesus Christ alone do His people live; and any other means of support, which supersedes this, is also a mere expedient of men, feeding upon husks, and feeding themselves without fear. For the Church of God is not a fleeting, fluctuating, intangible abstraction, dependent upon the separations, the confederacies, the opinions or the actions of men; but a certain and stable constitution of God, brought into being by His act, and standing by virtue of

Getauften als das Volk Gottes hingestellt werden soll, ist eine Erfindung von Menschen, die da meinen, ihre eigenen Bündnisse mit Gott machen und Sich Sein Gericht anmaßen zu können. So ist auch einzig das Fleisch und Blut Jesu Christi die Lebensspeise Seines Volkes, und jedes andere Mittel der Erhaltung, wodurch dieses verdrängt wird, ist bloßes Werk von Menschen, die sich von Treibern nähren und prassen ohne Scheu. Denn die Kirche Gottes ist keine flüchtige, schwankende Abstraktion, die von den Trennungen, Bündnissen, Meinungen oder Handlungen der Menschen abhinge, sondern

visible and tangible symbols ordained by Him; and those visible and tangible symbols, in themselves and to the senses of men so utterly inadequate to effect any spiritual work, are the test and trial, and, duly received, are the very triumph of faith; a constant memorial and effectual demonstration that the existence, form, and continuance of the Church proceed from God alone, and in no way from the men who compose it. And they are not empty signs of unreal things, neither are they merely the most suitable forms devised by God or adopted by convention of men for the expres-

eine feste unerschütterliche Stiftung Gottes, ins Leben gerufen durch Seine Tat und bestehend durch sichtbare und greifbare, von Ihm verordnete Symbole. Und diese sichtbaren und greifbaren Symbole, so unfähig sie in sich selbst und vor den menschlichen Sinnen sind, irgendeine geistliche Wirkung hervorzubringen, sind gleichwohl der Prüfstein und, recht empfangen, der wahre Triumph des Glaubens; eine beständige Erinnerung und kräftige Erweisung, daß Dasein, Gestalt und Fortdauer der Kirche allein von Gott und in keiner Weise von den Menschen kommt, aus denen sie

sion of spiritual truths; nor yet are they merely commemorative of blessings otherwise or collaterally obtained, or invisibly enjoyed; but they are present actings of Christ in the midst of His people, and do operate that which they express; they are *sacraments*, sure pledges of His love and faithfulness in bestowing the blessings by them, the which He ordained them to convey. They seal by their very administration the covenant of God, the blessings contained in that covenant, and the responsibilities involved therein, so that every baptized man shall be judged by the covenant as one

besteht. Sie sind weder leere Zeichen we-senloser Dinge, noch sind sie bloß ein besonders geeigneter Ausdruck geistlicher Wahrheiten, der von Gott angegeben oder durch eine Übereinkunft der Menschen gefunden worden wäre; noch auch sind sie bloße Erinnerungszeichen von Segensspendungen, die anderswie oder nebenher empfangen oder auf unsichtbare Weise genossen würden. Sondern sie sind wirkliche Handlungen Christi inmitten Seines Volkes, die das, was sie ausdrücken, bewirken; es sind eben Sakramente, sichere Unterpfänder Seiner Liebe und Treue, womit Er die in

who hath received the life of God, and every one who has partaken of the bread and of the wine, shall be judged as a partaker of the body and blood of the Lord, and can find no retreat, but only a progress onward, either to perfect salvation or to utter and eternal apostasy.

dieselben gelegten Segnungen spendet. Sie besiegeln schon durch ihre Verwaltung den Bund mit Gott und die Segnungen wie die Verpflichtungen, die darin liegen. Sodaß jeder getaufte Mensch gerichtet werden wird nach dem Bunde, als einer, der das Leben aus Gott empfangen hat, und jeder, der des Brotes und Kelches teilhaftig geworden ist, wird gerichtet werden als teilhaftig des Leibes und Blutes des Herrn. Ihm ist kein Rückzug mehr offen, sondern nur noch ein Fortschritt, entweder zur vollkommenen Seligkeit oder zum gänzlichen und ewigen Abfall.

28. But these holy rites can only be administered according to the law of God's Church by those who have received authority thereto; and this authority can proceed only from the Lord Jesus Christ, the Head of His Church, either directly or through those whom He useth for conferring it. We come therefore to the second class of those means, by which God's purpose in the Church is effected; namely the ministries ordained of God, by which the Lord Jesus Christ ministers in His Church, for the perfecting of the saints, and for bearing witness to the

28. Aber diese heiligen Gebräuche können nur verwaltet werden gemäß dem Gesetz der Kirche Gottes, durch die, welche hierzu Vollmacht empfangen haben; und diese Vollmacht kann allein ausgehen von dem Herrn Jesu Christo, dem Haupte Seiner Kirche, entweder unmittelbar, oder durch diejenigen, die Er zu ihrer weiteren Verleihung gebraucht. Damit kommen wir zur zweiten Klasse jener Mittel, durch welche Gottes Plan mit der Kirche ins Werk gesetzt wird, nämlich zu den von Gott verordneten Ämtern, durch welche der Herr Jesus Christus in Seiner Kirche wirkt, um die

world.

Heiligen zu vollenden  
und vor der Welt ein  
Zeugnis abzulegen.

29. But we first observe that the Lord Jesus Christ, the Head of His body the Church, is distinct from all other beings, and none other is like Him. He hath fulfilled that specific work which He wrought for man's salvation, and no other work, nor that in any other way, because such specifically was the Father's will : it was so, because exactly adapted to the end to be attained : and therefore in no other way could that end have been attained according to God's purpose. So also

29. Zuerst aber bemerken wir, daß der Herr Jesus Christus das Haupt Seines Leibes, der Kirche, von allen anderen Wesen unterschieden, und niemand sonst Ihm gleich ist. Und Er hat jenes einzige Werk zum Heil der Menschen vollbracht, kein anderes, auch nicht auf eine andere Weise. Denn einzig so war es des Vaters Willen: darum weil es genau dem vorgesetzten Zwecke entsprach, der nach Gottes Ratschluß nur auf diese Weise erreicht werden konnte. Gerade so verhält es sich aber mit der

is it with the Church, the *body* of Christ : none other can be the body of Christ, and therefore none other can be like it. It is what it is, by God's ordination and constitution, for the accomplishment of a specific end and purpose, and is adapted in all the completeness of its parts to that end. If therefore God's purpose is to be accomplished, the Church cannot be different from, or other than that which He constituted it; and if at any time it have deviated from its original constitution, if the instrumentality ordained of God be in any of its parts deficient, that deviation

Kirche, dem Leibe Christi. Nichts sonst kann der Leib Christi sein, und nichts kann ihm gleich sein. Er ist, was er ist durch Ordnung und Stiftung Gottes zur Erfüllung eines einzigen Zweckes und Vorsatzes; und diesem Zwecke ist er in allen seinen Teilen angepaßt. Wenn also Gottes Vorsatz erfüllt werden soll, so kann die Kirche nichts verschiedenes oder anderes sein, als so, wie Er sie gestiftet hat. Ist sie also jemals von ihrer ursprünglichen Verfassung abgewichen, ist ihre von Gott verordnete Organisation irgendwo mangelhaft geworden, so muß diese Abweichung wieder geregelt und

must be overruled and corrected, and that which has become defective must be restored. The time must arrive when this purpose shall be accomplished, and in the way, and by the means which God hath indicated; for His Church shall never fail - it is the body of His Son; therefore when that time arrives, the Church shall be found comprising the total instrumentality with which God furnished it, and manifested in the full proportion of all those parts, in which He constituted it at the beginning.

30. Again, the witness which God giveth of

berichtigt und das, was schadhaft geworden ist, erneuert werden. Die Zeit muß kommen, wo jener Vorsatz erfüllt wird, und zwar auf dem Wege und durch die Mittel, welche Gott angegeben hat; denn Seine Kirche wird nimmer dahinfallen - sie ist der Leib Seines Sohnes. Darum, wenn die Zeit kommt, wird die Kirche alle die Werkzeuge wieder erhalten, womit Gott sie versehen, und sie wird wieder in der Vollständigkeit gesehen werden, die Er ihr am Anfang gegeben hat.

30. Zum andern: Das Zeugnis, welches Gott

Himself to the world is not by a confused and heterogeneous mass; but by one harmoniously organised visible body. God is unchangeable; and the character of the Church can no more be changed than the character of Him who ordained it in all its parts. Its character is such as He himself describes in His word; and no assembly, confederacy, association, or body of any kind whatsoever, or what name soever it may take, is the Church of God as it is in His contemplation and purpose, unless it answer the description He has given of it.

von sich selbst der Welt gibt, geschieht nicht durch eine ungeordnete verschiedenartige Masse, sondern durch eine harmonisch geordnete, sichtbare Körperschaft. Gott ist unwandelbar, und der Charakter der Kirche kann ebensowenig verändert werden als Er selbst, der sie in allen ihren Teilen geordnet hat. Ihr Wesen aber ist kein anderes, als wie Er selbst es in seinem Worte beschreibt; und keine Versammlung, kein Bund, keine Vereinigung oder Körperschaft, welche sie sei oder welchen Namen sie auch führe, ist die Kirche - wie sie nach Seinem Sinn und Vorsatz sein muß, wenn



sie nicht der Beschreibung entspricht, die Er von ihr gegeben hat.

31. Now the apostle Paul, as in many passages of his epistles casually and unconnectedly, so most fully and distinctly in his first epistle to the Corinthians, and in his epistle to the Ephesians, declares what is the constitution of the Church as framed of God, what are its principal memberships and parts, and what is the end and purpose to be accomplished in the Church by the co-operations and mutual ministrations of those several parts; from

31. Nun legt der Apostel Paulus an vielen Stellen seiner Briefe gelegentlich und ohne Zusammenhang, am vollständigsten und bestimmtesten aber in seinem ersten Briefe an die Korinther und im Briefe an die Epheser dar, welches die Verfassung der Kirche ist, wie Gott sie gestaltet hat; welches ihre vornehmsten Glieder und Teile sind; und welches der Zweck und Plan ist, der in der Kirche durch das Zusammenwirken und die Handreichung jener verschiedenen Teile

whence we extract the following passages : - In his first epistle to the Corinthians, the twelfth chapter, after setting forth the diversities of gifts in divers men, in the body of Christ, (the which he illustrates under the figure of the human body, and that body he declares "is not one member, but many members, yet but one body", whereof each hath need of all the others) he saith, "Now ye are the body of Christ, and members in particular - and God hath set some in the Church; first, apostles; secondarily, prophets; thirdly, teachers; after that, miracles; then gifts

erreicht werden soll. Daraus heben wir die folgenden Sätze hervor. Im ersten Brief an die Korinther im zwölften Kapitel setzt Paulus zunächst die Verschiedenheit der Gaben in verschiedenen Menschen im Leibe Christi auseinander, wobei er sich des Vergleichs mit dem menschlichen Leibe bedient, der da nicht ist Ein Glied, sondern viele Glieder, aber nur Ein Leib, woran jedes Glied des anderen bedarf. Danach fährt er fort: "Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein jeglicher nach seinem Teile, - und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aufserste die Apostel, aufs

of healings, helps, governments, diversities of tongues." And in his epistle to the Ephesians, the fourth chapter, he saith, "There is one body, and one spirit, even as ye are called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. Wherefore He saith, when He ascended up on high, He led captivity captive, and gave gifts unto men." "And He gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists;

andere die Propheten, aufs dritte die Lehrer, danach die Wundertäter, danach die Gabe gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen". Und in seinem Briefe an die Epheser im vierten Kapitel spricht er: "Es ist ein Leib und Ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eures Berufs; Ein Herr, Ein Glaube, Eine Taufe, Ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch alle und durch alle und in euch allen. Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß nach der Gabe Christi. Darum spricht Er: Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangen

and some, pastors and teachers; for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ; till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ : that we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; but, speaking the truth in love, may grow up into Him in all things, which is the head, even Christ;

geführt und hat den Menschen Gaben gegeben. Und Er hat etliche gesetzt zu Aposteln, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern, für die Zubereitung der Heiligen zum Werke des Amtes, zur Erbauung des Leibes Christi, bis daß wir alle hinankommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei in dem Maße des vollkommenen Alters Christi; auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns wiegen und wägen lassen, von allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, damit sie uns

from whom the whole body, fitly joined together, and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love."

32. Of the four classes or orders of men, under which, in the last passage quoted, the apostle

erschleichen zu verfolgen. Lasset uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken an Dem, der das Haupt ist, Christus, aus welchen der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hänget durch alle Gelenke, dadurch ein dem andern Handreichung tut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maße und machet, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung und das alles in der Liebe".

32. Von den vier Klassen oder Ordnungen von Menschen, unter welchen der Apostel in der zuletzt angeführ-

sums up the ministries of the Christian Church, including those expressly mentioned in the former passage quoted, each one is, as we know, for a special and specific work, which work cannot be efficiently fulfilled by any of the others, for as much as each is the specific and eternally ordained instrument and ordinance by which God would fulfil its appropriate work : and each has its distinct and respective relation to man, each has its several work to effect in every man, and each has its respective correspondence to the varying characters of men. One man is more open to

ten Stelle die Ämter der christlichen Kirche zusammenfaßt (wobei die in der vorigen Stelle sonst noch erwähnten eingeschlossen sind), ist eine jede, wie wir wissen, für ein besonderes bestimmtes Werk, das nicht durch eine der anderen Klassen gehörig erfüllt werden kann, weil jede das einzige und für ewig verordnete Werkzeug ist, wodurch Gott je eine bestimmte Aufgabe ausrichten will. So hat auch jede ihre besondere Beziehung zum Menschen, jede ihre besondere Arbeit am Menschen und eine den verschiedenen Charakteren der Menschen genau entsprechende Bedeutung. Der Eine ist

the influence of authority and wisdom, which is the specialty of the apostle; the conscience of another is more readily convicted by prophetic utterance; a third is more easily persuaded by the hearing of glad tidings, preached by the evangelist; while others are fitter subjects for the care of the pastor and readier disciples of the teacher, at whose feet they find themselves sitting in the first moments of spiritual consciousness. And this is as true of the operation of these ministries within the border of the Church, as to the world without : the saints must be perfected, not only

mehr dem Einfluß der Autorität und Weisheit zugänglich, die das Eigentümliche des Apostels ist; eines Anderen Gewissen wird leichter überführt durch prophetische Äußerungen; ein Dritter läßt sich williger überzeugen, wenn er die frohe Botschaft hört, die der Evangelist predigt, während andere sich am liebsten der Pflege des Hirten und dem Unterricht des Lehrers hingeben, zu dessen Füßen sie beim Erwachen ihres geistlichen Lebens sich finden. Dies ist ebenso wahr von der Wirkung dieser Ämter innerhalb der Kirche als in bezug auf die Welt außer ihr: die Heiligen müssen vollendet

by the indirect, but by the direct ministration of each of these ministries, and so the work of the ministry, internally, as well as externally, be fulfilled. It is not through the instrumentality of any one or two, but by receiving the blessing of all, that the child shall grow up into the perfect man; forasmuch as it is God's law and ordinance in His Church, that by these four means, and neither by more nor by fewer, that growth shall be attained : for these are each and all together necessary to the revealing of God and the shewing forth of His glory; they are the gifts, in

werden nicht bloß durch den mittelbaren, sondern auch durch den unmittelbaren Dienst eines jeden dieser Ämter und so das Werk des Amtes nach innen sowohl wie nach außen erfüllt werden. Nicht durch den Dienst eines oder zweier derselben, sondern durch den Empfang des Segens aller soll das Kind heranwachsen zum vollkommenen Mannesalter, denn es ist Gottes Gesetz und Ordnung in Seiner Kirche, daß durch diese vier Ämter, nicht durch mehr oder weniger, jenes Wachstum erreicht werde. Jedes einzelne derselben und alle zusammen sind erforderlich, um Gottes Herrlichkeit zu offenbaren; sie sind die

the giving and receiving whereof God the Lord vouchsafes to dwell among men; and to this very end were given. In other words, they are the ordinances whereby the essential goodness and blessings which are in God are manifested to the world, and poured into the bosom of the Church. They were ordained of God, because exactly adapted to those very ends, or rather they are the necessary and so the eternally ordained channels, whereby that Divine Goodness and those blessings find their spontaneous means of manifestation and conveyance to man : and so far forth as they are withdrawn,

Gaben, durch deren Darreichung Gott sich herabläßt, unter Menschen zu wohnen, und gerade zu diesem Ende sind sie gegeben. Mit anderen Worten, sie sind die Ordnungen, wodurch die wesentliche Güte und Segensfülle, die in Gott ist, der Welt geoffenbart und in den Schoß der Kirche geschüttet wird. Sie sind von Gott notwendigen und darum für ewig bestimmten Kanäle, durch welche diese göttliche Güte und Segnung ihren natürlichen Weg findet, um sich dem Menschen zu offenbaren und ihm zuzuströmen. Und soweit sie weggenommen und nicht sämtlich in voller Tätigkeit sind, ist der

and are not all and each existing in full exercise, His goodness is obscured and His blessings intercepted in their passage to the Church, and the Church fails to be the dwelling place of God, the abode of His glory, and the drclarer of His manifold wisdom to the principalities and powers in Heavenly places.

33. Therefore was it that the Lord Jesus Christ, the revealer of the Father (for every one who saw Him had seen the Father), did bear in Himself all these offices when upon earth. He was the Apostle of our profes-

Glanz Seiner Güte verdunkelt, sind Seine Segnungen aufgehoben und hört die Kirche auf, die Wohnung Gottes, die Stätte Seiner Herrlichkeit und die Verkünderin Seiner mannigfachen Weisheit an die Fürstentümer und Herrschaften im Himmel zu sein.

33. Darum trug der Herr Jesus Christus, der den Vater offenbarte - denn wer ihn sah, der sah den Vater, - alle diese Ämter in sich, solange er auf Erden war. Er war der Apostel unseres Bekenntnisses, der

sion, - the Sent of God, filled with wisdom of God, in words of wisdom and holy doctrine, in wisdom of conduct and rule; He was the Prophet mighty in word and in deed, the revealer of the mysteries of God, the interpreter of His word; He was the Evangelist, the preacher of the Gospel to the poor, the anointed healer of the sick, the wounded, and the maimed; He was the good Shepherd who laid down His life for the sheep, the teacher sent from God.

34. In like manner God is still to be revealed by Christ Jesus

Gesandte Gottes, erfüllt mit der Weisheit Gottes, in Worten der Weisheit und heiligen Lehre, in Weisheit der Leitung und Regierung. Er war auch der Prophet, mächtig in Worten und Taten, der Offenbarung der Geheimnisse Gottes, der Deuter Seines Wortes. Er war der Evangelist, der Prediger des Evangeliums an die Armen, gesalbt zu heilen die Kranken, Wunden und Zerschlagenen. Er war endlich der gute Hirte, welcher Sein Leben ließ für die Schafe, und der Lehrer von Gott gesandt.

34. Auf gleiche Weise will sich aber Gott durch Christus Jesus

in His body the church. Christ Himself is at the right hand of God; He alone is the container of all fulness of God, and concentrates in Himself all the rays of the Divine Glory : "for it pleased the Father that in Him all fulness should dwell." And all we receive only out of His fulness, and grace answering to grace, and each one of us only according to our measure; (for saith the apostle, "as we have many members in one body, and all members have not the same office, so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another", and our gifts

noch offenbaren in Seinem Leibe, der Kirche. Christus selbst ist zur rechten Hand Gottes; Er allein enthält die ganze Fülle der Gottheit und vereinigt in Sich alle Strahlen der göttlichen Herrlichkeit: "denn es war das Wohlgefallen des Vaters, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte"; und "aus Seiner Fülle empfangen wir alle Gnade um Gnade". Aber ein jeder von uns nur nach seinem Maße, wie der Apostel sagt: "Gleicherweise als wir in Einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäfte haben: also sind wir viele Ein Leib in Christus, aber untereinander ist ei-

do "differ according to the grace that is given to us." Whence it follows that all the four offices, whereby God shall be known and communicated, and which were centred in Jesus Christ, must still be exercised in His Church, and each by separate members; and as at the first by these in His own person He witnessed to the world, He gathered His children, He blessed and comforted those He had gathered, so also by these in His Church until the consummation of the age, He shall continue to witness, to gather, and to bless; yet not through the agency of any one man, for that

ner des anderen Glied; und haben mancherlei Gaben nach der Gnade, die uns gegeben ist". Daraus folgt, daß alle vier Ämter, wodurch Gott erkannt und mitgeteilt werden soll, und welche in Jesus Christus vereint waren, in Seiner Kirche je durch verschiedene Glieder ausgeübt werden müssen. Und gleichwie Er am Anfang durch diese Ämter in Seiner Person der Welt Zeugnis ablegte, Seine Kinder sammelte und, die Er gesammelt hatte, segnete und tröstete; so wollte Er auch in Seiner Kirche durch dieselben bis an das Ende der Tage zeugen, sammeln, segnen. Aber das alles nicht durch das Wirken eines

would be to make that man the container of the incommunicable fulness, which the Lord Jesus Christ Himself alone can be, but by distributing unto the several members, and exercising through them, those several offices, each fulfilling his own functions, and no one usurping the functions of another; otherwise the proprieties of the several parts of the body would be violated, and one member would be enabled to say to another, "I have no need of thee."

35. For the Church is not a phantom of the imagination, nor is it merely a figure of

einzigsten Menschen denn sonst wäre dieser der Träger der ganzen Fülle, wie es doch nur allein der Herr Jesus Christus selbst sein kann, vielmehr dadurch, daß Er jene mannigfaltigen Ämter verschiedenen Gliedern austeilte, so daß jeder seine eigene Aufgabe erfüllt und keines eine andere sich anmaßt; weil sonst die Eigentümlichkeit der verschiedenen Teile des Leibes verletzt werden, und ein Glied zum andern würde sagen können: "Ich bedarf deiner nicht".

35. Denn die Kirche ist kein Phantasiegebilde; auch ist es keine bloße Redefigur,

speech to call it the "body of Christ", or its several parts members of that body; the Church is a reality, visible, tangible, definite - a community of men disposed in various relations one to the other, and to Himself, their head, in so true and real an union, that the human body can only imperfectly represent, nay is but an outward type and shadow of the Church, which is the great original and archetype in the mind and purpose of God. Nor are these gifts which He received for men, and gave to men, impersonal influences nor abstractions, but they are themselves living men, by whom

wenn sie "der Leib Christi" heißt, oder ihre verschiedenen Teile Glieder dieses Leibes. Die Kirche ist etwas wirkliches, sichtbar, fühlbar, begrenzt - eine Gemeinschaft von Menschen, die durch mannigfache Beziehungen zueinander und zu Ihm, ihrem Haupte, in eine so wahrhaftige und wirkliche Einheit gebracht sind, daß der menschliche Leib sie nur unvollkommen darstellen kann, ja nur ein äußerliches Bild, einen Schattenriß der Kirche abgibt, während sie selbst das große Original und Urbild des göttlichen Gedankens ist. Ebenso wenig sind die Gaben, welche Er für die Menschen emp-

the fulness which is in Himself is, by the operation of the Holy Ghost, dispensed unto the Church; therefore saith the apostle, "When He ascended up on high, He gave gifts unto men, and He gave some *men* (*men*, not *gifts*) apostles, and some *men* prophets, and some *men* evangelists, and some *men* pastors and teachers."

fangen und den Menschen gegeben hat, unpersönliche Einflüsse oder Ideen, sondern sie selbst sind lebendige Menschen, mittelst welcher die Fülle, die in Ihm ist, Seiner Kirche durch die Wirkung des Heiligen Geistes gespendet wird. Daher sagt der Apostel: "Nachdem Er aufgefahren ist in die Höhe, hat Er den Menschen Gaben gegeben; und Er hat etliche gegeben - nicht Menschen, nicht Gaben - als Apostel und etliche als Propheten und etliche als Evangelisten und etliche als Hirten und Lehrer".

36. And again, they are not given for a

36. Auch sind sie nicht bloß gegeben für



time which hath already expired - the object to be attained by them hath not yet been accomplished, and by them alone can it be accomplished; for the saints are not yet perfected; the work of the ministry hath not yet found its termination; the body of Christ is not yet edified; the whole people of God have not yet arrived in unity of faith unto the perfect man, the measure of the stature of christ's fulness; the Church hath not as yet been prepared as a spotless virgin for the marriage of the Lamb. And until these ends be accomplished, and that which be perfect is come, the in-

eine Zeit, die bereits vorüber wäre. Der Zweck, der durch sie erreicht werden soll, ist noch nicht erfüllt, und durch sie allein kann er erfüllt werden, denn die Heiligen sind noch nicht vollendet, das Werk des Amtes hat noch nicht sein Ende erreicht, der Leib Christi ist noch nicht erbaut: das ganze Volk Gottes noch nicht in Einheit des Glaubens hinangelangt zu dem vollkommenen Manne, zu dem Maße der Größe der Fülle Christi; die Kirche ist bis jetzt noch nicht als eine fleckenlose Jungfrau zubereitet zur Hochzeit des Lammes. Bis aber dieses Ziel erreicht und das Voll-

struments of God's appointment for effecting them cannot be dispensed with, and ought not to be suspended in their operations. This will appear more evident from a consideration of the distinct offices of these several ministries.

37. Scripture discloses to us that the distinct and definite objects for which apostles were bestowed are - to be the heads under Christ, and supreme rulers of the Catholic Church; to be fountains and the teachers of the doctrine of the Church; and lastly, to bestow

kommene erschienen ist, lassen sich die von Gott dazu verordneten Werkzeuge nicht entbehren, und darf ihre Thätigkeit nicht unterbrochen werden. Dies wird noch deutlicher werden, durch eine Betrachtung jeder eigentümlichen Aufgaben dieser verschiedenen Ämter.

37. Die Heilige Schrift gibt uns Aufschluß über die besondern und bestimmten Zwecke, warum Apostel gegeben wurden. Sie sollten unter Christus die Häupter und obersten Regierer der katholischen Kirche sein; ferner die Quellen und Verkündiger der Kirchenlehre; und

the Holy Ghost by the laying on of their hands, whether for sealing all who believe, or for ordaining the Ministers of the House of God. And in the third and last of these functions the two former are virtually involved; for the ordinance through which the Holy Ghost is ministered unto the Church, in anointing the priests of God, in sealing and confirming the saints, and imparting the gifts of the Holy Ghost as the Spirit willeth to divide them to every man severally, must needs be that through which those ministers and all the outward matters of administration shall be ordered, and endlich durch Auflegung ihrer Hände den Heiligen Geist spenden, sowohl zur Versiegelung aller Gläubigen, als zur Ordination der Diener des Hauses Gottes. Diese letztere Vorrichtung begreift im Grunde schon die beiden ersten in sich. Denn die Ordnung, durch welche der Heilige Geist der Kirche dargereicht wird: die Priester geweiht und bei der Versiegelung und Konfirmation der Heiligen die Charismen ausgeteilt werden, je wie der selbige Geist will - diese Ordnung muß notwendiger Weise dieselbe sein, wodurch sowohl die Diener regiert, als alle äußeren Dinge der kirchli-

the mind of the Church shall be directed and informed. These functions none other can fulfil, so far as is revealed in Scripture, save apostles, and those only who are immediately and personally delegated by them. To apostles these duties were entrusted by the Lord Himself. Hence on them was conferred the power of the keys, of loosing and binding on earth; the emblem and the pledge of that supreme rule which Jesus administered, yea and shall ever administer, by them. Hence He retained them near unto Himself, that He might instruct them, not in public only, but in private. He cleansed chen Verwaltung bestellt werden, und der Sinn der Kirche geleitet und erleuchtet wird. Solche Funktionen kann aber, soweit die biblische Offenbarung uns sehen läßt, niemand anders ausrichten als nur Apostel und die unmittelbar und persönlich von ihnen Delegierten. Den Aposteln wurden diese Pflichten vom Herrn selbst anvertraut. Daher wurde ihnen das Amt der Schlüssel übertragen, zu lösen und zu binden auf Erden - das Sinnbild und Unterpfeiler jener höchsten Gewalt, welche Jesus durch sie übte und immer üben wird. Deshalb behielt Er sie immer in Seiner Nähe, daß Er sie un-

them by His word, before His Passion, and abode with them after His Resurrection until the day in which He was taken up, committing His commandments unto them, speaking of the things pertaining unto the kingdom of God, opening their understandings that they might understand the Scriptures, and giving to them, and directly and immediately to them alone, and to none other except through them; "to go and make disciples of all nations, baptising them, and teaching them to observe all things, whatsoever He had commanded them." And hence in the last hours which He spent with them on the eve

terrichtete, nicht allein öffentlich, sondern auch sonderlich. Schon vor Seinem Leiden hat Er sie gereinigt durch Sein Wort und nach Seiner Auferstehung unter ihnen verweilt bis an den Tag, da Er aufgenommen ward, indem Er ihnen Seine Gebote übergab, mit ihnen redete vom Reiche Gottes, ihnen das Verständnis der Schrift öffnete und ihnen gebot - und zwar ausschließlich ihnen: "hinzugehen und alle Völker zu Jüngern zu machen und sie zu taufen und sie alles halten zu lehren, was Er ihnen geboten hatte". Darum gab Er ihnen in der letzten Stunde vor Seinem Leiden die Verheißungen des Heiligen

of His passion, He gave to them the promise of the Comforter, the Holy Ghost; for which promise, at His ascension, He bade them again to wait. Apostles, and apostles alone, are in Scripture declared to be the centre of authority, of doctrine, of unity in all things, to the visible Church of Christ on earth, until His second and glorious appearing "to those that look for Him without sin unto salvation." And accordingly, in the history of the Church in the Acts of the Apostles, it is declared that the converts at the first continued stedfastly in the *apostles'* doctrine and

Geistes und gebot ihnen bei Seiner Himmelfahrt, auf deren Erfüllung zu warten. Apostel, und nur Apostel, kennt die Schrift als das Zentrum der Autorität, der Lehre, der Einheit für die ganze sichtbare Kirche Christi auf Erden, bis Er zum andern Male in Seiner Herrlichkeit erscheinen wird, ohne Sünde, zur Seligkeit denen, die auf Ihn warten. Und übereinstimmend damit wird in der Geschichte der Kirche, in der Apostelgeschichte gesagt, daß die Gläubigen im Anfang beständig blieben in der "Apostel Lehre und Gemeinschaft". Daher brachten auch die, so Äcker und Häuser hatten,

fellowship : thus was it that the possessors of lands and houses, when they sold them, brought the prices and laid them at the apostles' feet : thus it was that when the office of deacons should be brought out, it was "*the Twelve*", who called the multitude together; and thus when the Church was scattered by persecution, the *apostles* abode alone at Jerusalem. Apostles are the foundations of the Church; not of this Church, or of the other, but of the One, Holy, Catholic Church, hence Apostolic : - the base whereon the lively stones should be builded, and the perpetual means of

wenn sie dieselben verkauften, das Geld, und legten es zu der Apostel Füßen. Desgleichen, als das Amt der Diakonen errichtet werden sollte, waren es "die Zwölfe" welche die Menge zusammenriefen, und daher blieben auch, als die Kirche durch Verfolgungen zerstreut wurde, die Apostel allein zu Jerusalem. Die Apostel sind die Gründer der Kirche, nicht dieser Kirche oder einer anderen, sondern der Einen, heiligen, katholischen Kirche: - der Grund, worauf die lebendigen Steine erbaut werden, und das beständige Mittel, wodurch der ganze Bau des lebendigen Tem-

sustaining and upholding the fabric of the Living Temple, the Church, in unity of spirit and life, of doctrine and of government.

pels, der Kirche, in Einheit des Geistes und Lebens, der Lehre und Verwaltung erhalten sollte. Das ist das Amt der Apostel, wie es die heilige Schrift klar beschreibt und seinen Wirkungskreis bestimmt!

38. Such is the office of apostle, as plainly laid down in Scripture, and therein declared to be exercised. And the office of prophet is as distinct and as well defined. The prophet is the channel whereby the secret mind of God is brought into the Church by revelation, not in the form of doctrine - the doc-

38. Das Amt der Propheten ist nicht minder genau abgegrenzt. Der Prophet ist der Kanal, wodurch der verborgene Sinn Gottes in der Kirche kund gemacht wird, durch Offenbarung, nicht in Form der Lehre, - die Lehre der Kirche ist der "Apostel Lehre" - auch nicht in der Weise des Gebotes: "gedenket, sagt St. Pau-

trine of the Church is "the apostles' doctrine"; - not in the way of commandment, - "Be mindful", saith St. Peter, "of the words which were fore-spoken by the holy prophets, and of the *commandment* of us the apostles of the Lord and Saviour"; - but for conveying the light of God, whereby apostles may know how they should direct their course in exercising rule in the Church of Christ; for opening the hidden mysteries contained in the law and in the prophets of the Old Testament, in order that apostles may minister them forth in holy doctrine to the Church; - and in those

lus, an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des Herrn und Heilands", sondern als Licht von Gott, durch welches die Apostel erkennen können, wie sie in der Ausübung ihres Regiments in der Kirche Christi verfahren sollen. Die Propheten sollten die mancherlei Geheimnisse, die im Gesetz und in den Propheten des Alten Testaments enthalten sind, offenbaren, damit die Apostel sie der Kirche als heilige Lehre darreichen können. So richten sie denselben Dienst aus und treten persönlich und unmittelbar zu den Aposteln

respects fulfilling the same office, and acting personally and directly to apostles in the same relation, which the prophets of old fulfilled, and which the dispensation of the law sustained, to the Apostolical Church, the Church of the baptized; for saith St. Peter, "unto the prophets it was revealed, that not unto themselves, but unto us, they did minister the things, which are now reported unto you by them which have preached the Gospel unto you, with the Holy Ghost sent down from Heaven"; - and lastly for declaring the mind of God concerning His servants whom He would use in

in dasselbe Verhältnis, in welchem die alten Propheten und die ganze Haushaltung des Gesetzes zur apostolischen Kirche der Getauften steht. Denn St. Petrus sagt: "den Propheten ist es geoffenbart, daß sie nicht ihnen selbst, sondern uns dargereicht haben die Dinge, welche euch nun verkündigt sind von denen, die euch das heilige Evangelium gepredigt haben durch den Heiligen Geist, vom Himmel gesandt". Endlich sollen sie den Willen Gottes bezüglich Seiner Diener, die Er im Amte gebrauchen will, erklären, welchen dann die Apostel durch die Ordination zu vollstrecken haben, wie St. Paulus

the ministry, which predicted mind the apostles may effectuate by ordination; wherefore St. Paul saith in his Epistle to Timothy, "This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that by them thou mightest war a good warfare"; and again he saith, "I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God which is in thee by the laying on of my hands"; and gain, "Neglect not the gift that was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery." And in all these particulars, prophets are, as it

in seinem Brief an Timotheus sagt: "Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, gemäß den zuvor über dich ergangenen Weissagungen, daß du in denselben eine gute Ritterschaft übst"; und abermals sagt er: "Ich erinnere dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch Auflegung meiner Hände"; und abermals: "Laß nicht außer acht die Gabe, die dir gegeben ist durch Weissagung mit Handauflegung der Ältesten". In diesem allen sind die Propheten gleichsam die Ergänzung der Apostel, als der Grund, worauf die Kirche gebaut ist; sie sind die Kanäle zur Offenbarung der

were, the complements to apostles as the foundations whereon the Church is builded; the channels to convey the mysteries of which apostles are the stewards; the light shining in a dark place, by which they may guide their footsteps.

Geheimnisse, deren Haushalter die Apostel sind; sie sind das an einen dunklem Ort schei-nende Licht, bei welchem jene sichere Schritte tun können.

39. The evangelist is a third gift, defined by as distinct and separate limits as the preacher of the Gospel, ordained thereto by apostles, and receiving his mission from them - sustained and nourished, fitted and furnished in the bosom of the Apostolic Church, and thence carrying forth both

39. Der Evangelist ist eine dritte Gabe mit ebenso genauen Grenzen seines Amtes wie die beiden vorhergehenden. Er ist der Prediger des Evangeliums, der von Aposteln bestellt wird und seine Sendung empfängt, der getragen, genährt und ausgerüstet wird im Schoße der Apostolischen Kirche und von da aus beides hinausträgt:

the light of the truth and the power of the life - bearing the tidings of the coming kingdom, and so of the coming judgment, and the news of the ordained refuge, the Church of Christ, wherein alone is salvation - and as he goes "healing the sick, casting out devils, raising the dead" - and when, by preaching of the word, confirmed by the signs and miracles which God should work by him, he has drawn the hearts of the hearers to be joined to the Church, receiving them by baptism into the Church : having accomplished this, his office is fulfilled; and straightway he proceeds

das Licht der Wahrheit und die Kraft des Lebens, die Botschaft des kommenden Reiches und des kommenden Gerichtes, sowie die Kunde, daß Gott eine Zu-fluchtsstätte aufgerichtet hat, die Kirche Christi, in der allein Heil ist. Auf seinem Gange "heilt er die Kranken, treibt die Teufel aus und weckt die Toten auf" und hat er durch die Predigt des Wortes mit Zeichen und Wunden, die Gott durch ihn wirken mag, die Herzen der Hörer der Kirche zugezogen und sie durch die Taufe in dieselbe aufgenommen, so ist sein Amt erfüllt; und stracks folgt er seiner Sendung weiter und pre-

ceeds on his mission of preaching the Gospel in other places, as may be seen in the example of St. Philip the evangelist, recorded in the eighth chapter of the Acts.

40. While such are the duties pertaining to the three ministries already mentioned - the evangelist, to gather out of the world those who should believe his word, and by baptism to impart unto them the spiritual life, which is God's sure gift and covenanted promise to those who believe; the apostle and prophet, to be the foundation, and the former to be the mas-

diget das Evangelium an anderen Orten, wie wir das an dem Beispiel Phi-lippus des Evangelisten im 8. Kapitel der Apostelgeschichte sehen.

40. Während dies die Pflichten der drei eben erwähnten Ämter sind: daß der Evangelist die, welche seinem Wort glauben, aus der Welt sammelt und durch die Taufe ihnen das geistliche Leben, Gottes gewisse Gabe und Zusage für die Gläubigen spendet; daß Apostel und Propheten der Grund sein sollen und die ersten zugleich die Baumeister auf dem einzig wahren Grunde, Jesus

ter builder upon the only true foundation, Jesus Christ - the children of God thus born into the Church are committed to the supervision and care of the pastors and teachers ordained to this ministry by the hands of apostles. These are they who, under apostles, are the ordinances for spiritual rule over the baptized, the guardians of their souls, as it is written, "Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account." And again, "Know them which labour among you, and are over you in the

Christus, so werden die Kinder Gottes, die also in die Kirche geboren sind, der Aufsicht und Pflege der Hirten und Lehrer, die zu diesem Amte durch die Hände der Apostel geweiht sind, anvertraut. Die Hirten sind es, welche unter der Aufsicht der Apostel die geistliche Leitung über die Getauften ausüben und über ihre Seelen zu wachen haben, wie geschrieben steht: "Gehorchet euren Lehrern und folgt ihnen, denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen"; und abermals: "Erkennt an, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem Herrn und euch vermahnen".

Lord, and admonish you." By them also is the flock of God nourished with wholesome words of doctrine received from apostles, and the sheep and lambs of Jesus Christ are fed; as saith St. Paul to the elders of Ephesus, "Take heed unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the Church of God which He hath purchased with His own blood." And again St. Peter, to whom the Lord had specially-given the same blessed charge, "The elders which are among you I exhort, who am also an elder", - "Feed (or tend as a shepherd) the flock of God

Von den Hirten wird auch die Herde Gottes mit gesunden Worten der Lehre, wie sie sie von Aposteln erhalten haben, genährt, und die Schafe und Lämmer Jesu Christi geweidet, wie St. Paulus zu den Ältesten von Ephesus sagt: "Habt acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, über welche euch der Heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen zu weiden die Gemeinde Gottes, welche Er durch Sein eigenes Blut erworben hat". Und ebenso sagt St. Petrus, welchem der Herr besonders diesen heiligen Auftrag gegeben hatte: "Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mit-älteste, weidet die Herde Got-



which is among you, taking the oversight thereof"; -"And when the Chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away." And while the apostles bear the rule, and dispense the food of instruction, and minister the Spirit, in the universal Church, (and they were in the beginning the constituted priesthood, the pastors and teachers), these are the channels for the conveyance of the like blessings within the limit of their office, and subordinately to apostles; not ministering where they list, but to *"the flock, which are among them"*, and

tes, so euch befohlen ist und haltet die Aufsicht, so werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen". Und während die Apostel das Regiment führen und die Speise der Lehre darreichen und den Heiligen Geist mitteilen im Gebiet der Gesamtkirche (wie sie denn im Anfang selber die ganze Priesterschaft, die Hirten und Lehrer der Kirche allein waren) - so bilden die sonderlich sogenannten Hirten nun die Kanäle, durch welche die Unterordnung unter die Apostel, dieselben Segnungen ausgesendet werden, je innerhalb bestimmter Amtsgren-

*"among whom they are."* zen; nicht daß sie wirken dürften wo es ihnen beliebt, sondern an der Herde "so ihnen befohlen ist" und "unter welcher sie sind".

41. In the earliest days of the Church at Jerusalem, the only two offices distinctly brought into operation were, apostleship, the head of rule; and deaconship, the head of obedience. But the increase of the numbers of the faithful, even at Jerusalem, and the diffusion of the Gospel, and the gathering of distinct communities, in other places, demanded the services of others in the priesthood. And hence as a necessary conse-

41. In den ersten Tagen der Kirche zu Jerusalem waren die beiden allein in Wirksamkeit getretenen Ämter der Apostolat, die Hauptschaft im Regiment, und der Diakonat, die Hauptschaft im Gehorsam - Priestertum und Gemeindedienst. Aber die Zunahme der Gläubigen zu Jerusalem selbst und bei weiterer Ausbreitung des Evangeliums die Bildung selbständiger Gemeinden an anderen Orten erforderte die Dienste noch

quence, and as a natural law of each distinct community, resulted the Hierarchy of the Christian Church, complete in every several community, and with all the necessary relative subordinations, and proper duties of each several rank of ministry. But then, all these are the fulfilment of the office of pastor and teacher to particular bodies of the baptized, and the means of bringing it down to every one individually : for though the priesthood, episcopate, and pastorship, of the Christian Church are one, the essential characteristic of this fourth order of minis-

anderer im Priestertum. In unvermeidlicher Folge und gemäß der natürlichen Entwicklung jeder einzelnen Kirchengemeinde erhob sich daher die christliche Hierarchie, die sich für jede besondere Gemeinde mit den notwendigen Unterordnungen und verschiedenen Pflichten jedes Ranges der Kirchendiener vollständig ausbildete. Aber dieselben sind sämtlich doch nur da, um das Hirten- und Lehramt an den einzelnen Gemeinden der Getauften auszurichten und auch jedem Individuum nahezubringen. Zwar das Priestertum, Episkopat und Hirtenamt der christlichen Kirche ist ein eini-

try is, that while the apostles are shepherds and overseers with universal jurisdiction, and with supreme authority, this is invested with authority, derived from apostles and bestowed for the purpose of being exercised in a limited province, and therefore is necessarily subject to the apostles. An apostle who should become a *bishop*, so far as he restricted his pastoral duties to a local district or limited number of persons, would (as a pastor) appear no longer in the character of apostle, but in that of *bishop*. And a bishop, who should claim universal juris-

ges; das unterscheidende Merkmal dieser vierten Amtsklasse besteht aber darin, daß, während die Apostel, Hirten und Aufseher mit allgemeiner Jurisdiktion und oberster Vollmacht sind, diese mit einer von Aposteln bloß abgeleiteten und für ein beschränktes Gebiet bestimmten Autorität ausgestattet worden und darum notwendig den Aposteln unterworfen sind. Ein Apostel, der ein Bischof werden und insofern seine Hirtenpflichten auf eine bestimmte Diözese oder Anzahl von Personen beschränken wollte, würde seine pastorale Aufgabe nicht länger in der Weise eines Apostels, sondern eben

diction, ceases from the distinctive character of a bishop, and assumes to be an apostle. Thus it is that, by the constitution of the Church of God, the one priesthood finds its universal development in the apostleship, its limited and particular exercise in the ministers of churches particular: the apostles, the one priesthood and universal episcopate; the pastors and teachers in their several grades, associated with the apostles in that one priesthood, for fulfilling the priestly office in all the churches of the saints. And as no one bishop, so neither all bishops together, can

nur in der eines Bischofs handhaben. Und ein Bischof, welcher allgemeine Jurisdiktion beanspruchen würde, gäbe den besonderen Charakter eines Bischofs dran und nähme es auf sich, ein Apostel zu sein. So findet nach der Einrichtung der Kirche Gottes das Priestertum seine allgemeine Entfaltung in dem Apostelamt, seine beschränkte und besondere Ausübung aber in den Dienern der besonderen Gemeinde. Die Apostel vertreten das Eine Priestertum und den universalen Episkopat; die Hirten und Lehrer in ihren verschiedenen Stufen haben mit ihnen an diesem Einen Priestertum Anteil, um des-

fulfil the precise and definite office and continuous duties of apostle. Not only is it impracticable in the very nature of things, but God hath assigned to them their own place and duty - and apostles, not bishops, are God's ordinance for apostolic work. There would still be wanting that universal ministry which shall sum up and express, and be the outward function of the whole, just as all the members of the body together do not constitute a man, but must be summed up in his head, which is different and distinct from all his other members. Thus Jesus in the heavens ministers,

sen Funktionen an allen Gemeinden der Heiligen auszurichten. Aber wie kein einzelner Bischof, so können auch alle zusammen nicht das bestimmte Amt und die damit zusammenhängenden Pflichten des Apostolates ausüben. Das ist nicht allgemein unmöglich nach der Natur der Dinge selbst, sondern auch gegen Gottes Ordnungen, der jedem dieser Ämter seine eigene Stelle und Pflichten gegeben hat. Apostel, nicht Bischöfe, sind Gottes Ordnung für apostolische Arbeit. Sonst würde immer jenes universelle Amt fehlen, welches das Ganze zusammenzufassen und darzustellen und nach außen zu

through apostles, the function of supreme rule and dispensation of the Spirit of Life, unto all in the universal Church.

vertreten hat; gerade wie alle Glieder des Leibes zusammen nur dadurch einen Menschen aus-machen, daß sie in einem Haupte zusammengefaßt sind, welches ein von allen übrigen un-terschiedenes Glied ist. So verwaltet Jesus, der im Himmel ist, durch Apostel die Funktionen des höchsten Regimentes und der Mitteilung Seines lebendigmachenden Geistes für alle Glieder in der allgemeinen Kirche.

42. For, besides the difference in respect of jurisdiction, there is this further distinction between the office of apostle, and the offices of subor-

42. Denn außer dem Unterschied hinsichtlich der obersten Leitung besteht noch dieser fernere Unterschied zwischen dem Amte eines Apostels und den

dinate pastors, and indeed of all other ministers ; that, while every ministry is a ministry of Life, the Apostolic Ministry is the ministration of the Spirit of Life *immediately* from the Lord Jesus Christ, and thus becomes the source and strength of every other ministry. It is the ordinance for bestowing the Holy Ghost, whose gifts are to be exercised by all ministers, yea by all the baptized. It is the office whereby the Lord Jesus Christ is made known as the Baptizer with the Holy Ghost. He alone has the Holy Ghost to bestow; and by apostles alone, according to the original constitu-

untergeordneten Ämtern der untergeordneten Hirten und übrigen Diener: daß, während jedes Amt Leben spendet, das apostolische Amt die Darreichung des lebendigmachenden Geistes unmittelbar vom Herrn Jesus Christus bewirkt und so die Quelle und Kraft jedes anderen Amtes wird. Es ist das Organ zur Mitteilung des Heiligen Geistes, Dessen Gaben von allen Dienern, ja von allen Getauften, ausgeübt werden sollen. Es ist das Amt, wodurch Jesus Christus erkannt wird als der Täufer mit dem Heiligen Geist. Er allein kann den Heiligen Geist austeilen; und allein durch Apostel, nach der ursprüngli-

tion of the Church, did He bestow Him. And therefore when Philip had preached the Gospel with great miracles and signs at Samaria, and multitudes believed and were baptized by him, it was yet necessary that Peter and John should go down from Jerusalem, that, with imposition of hands and prayer, the disciples might receive the Holy Ghost. Lastly, this distinction must also be noticed, that, inasmuch as apostles were the containers of all other ministers, the basis on which, in the Lord, all others rested; inasmuch as through them the gift of the Holy Ghost, the Spirit of Unity, was

chen Gestaltung der Kirche, hat Er ihn ausgeteilt. Daher als Philippus, der Evangelist, mit großen Zeichen und Wunden zu Samaria gepredigt hatte, und eine große Menge gläubig ward und sich taufen ließ, war es doch nötig, daß Petrus und Johannes sich von Jerusalem hinbegaben, auf daß die Gläubigen durch ihre Handauflegung und Gebet den Heiligen Geist empfangen. Schließlich muß noch ein fernerer Unterschied bemerkt werden. Weil die Apostel alle anderen Ämter in sich trugen, als der Grund, auf welchem alle anderen stehen in dem Herrn; weil ferner durch sie die Gabe des Heiligen Geistes, des

dispensed, and from them the One Faith proceeded, and by them the Unity of that Faith and of discipline was preserved, - therefore, while the number of those standing in the other offices in the Church is from the very nature of those offices unlimited, there was an equal necessity in the nature of this office, that the number of the apostles should be limited: for rule cannot stand in an undefined or unlimited number. Not that the number of those who should *successively* stand in the office was limited; for all Scripture and the undisputed traditions of the Church do plainly

Geistes der Einheit mitgeteilt ward und von ihnen der Eine Glaube ausging und die Einheit der Lehre und der Disciplin: so war es durch die Natur ihres Amtes gegeben, daß (während die Zahl der übrigen Kirchendiener niemals beschränkt werden kann) die Zahl der Apostel eine beschränkte sein mußte. Denn das Regiment der Gesamtheit kann nicht in den Händen einer unbegrenzten oder unbestimmten Zahl ruhen. Nicht das die Zahl der Männer, welche nacheinander in diesem Amte stehen sollten, eine schlechthin bestimmte gewesen wäre! Die ganze Heilige Schrift und die unbestrittenen Ü-

shew, that more than twelve men in the first ages laboured as apostles ; but the very name whereby they were named, "The Twelve"; the future office of the Apostles of the Circumcision in judging the Twelve Tribes of Israel ; the election of St. Matthias to make up the complete number; and many other considerations, to be gathered from Holy Scripture and the traditions of the Church, do all lead to this conclusion, that the Apostleship was Twelvefold.

berlieferungen der Kirche zeigen deutlich, daß mehr als zwölf Männer schon in den ersten Zeiten als Apostel arbeiteten. Aber gleich der Name, mit welchem sie genannt werden, "die Zwölfe" ferner die zukünftige Verheißung der Apostel aus der Beschneidung, daß sie die zwölf Stämme Israels richten sollten; die Erwählung von St. Matthias, um die Zwölfzahl voll zu machen, und viele andere aus der Heiligen Schrift und den Überlieferungen der Kirche hergeleiteten Gründe berechtigten zu dem Schluß, daß das Apostelamt an und für sich zwölffach ist.

43. These then are the principal ministries of the body of Christ, but these are not the body. They are the active members inserted in the body, and deriving through the body all their vigour, activity, and life. That body is the great company of the baptized, who are not merely the subjects of these ministries, (although they be so, when viewed as the flock of God, committed to the care of pastors,) for, the Catholic Church being seen in its totality, the ministers of God are servants of the baptized for Christ's sake ; and as these are filled with the

43. Dies sind die Hauptämter des Leibes Christi, aber sie sind nicht der Leib. Sie sind die tätigen Glieder, die zum Leibe gehören und aus ihm alle ihre Kraft und Leben empfangen. Dieser Leib ist die große Schar der Getauften, die zwar insofern jenen Ämtern untergeben ist, als sie die der Aufsicht der Hirten anvertraute Herde Gottes bildet. Betrachtet man aber die katholische Kirche in ihrer körperschaftlichen Ganzheit, so sind die Knechte Gottes nur die Diener der Getauften um Christi willen, welche ihre verschiedenen Pflichten nur in dem Maße ausrichten

life and Spirit of God, with holiness and goodness and truth, so the ministers do fulfil their several duties. It is the Church, not any twelve men, which is Apostolic. It is in the Church the Holy Ghost doth dwell, who is thus conferred through Apostles, ministered by all the ordinances, and manifested in all the sealed members of Christ. And the question is not whether one man shall take one office of dignity, and another the other, for selfish ends of aggrandisement or pleasure; but whether the Church (not to say the unconverted world) hath not a right to Apostles, Prophets, können als die Gesamtheit mit dem Leben und Geiste Gottes, mit Heiligkeit, Recht-schaffenheit und Wahr-heit erfüllt ist. Die Kirche ist apostolisch, nicht irgendwelche zwölf Männer. In der Kirche wohnt der Heilige Geist, der durch Apostel darge-reicht, durch alle Ordnungen gespendet und in allen versie-gelten Gliedern Chris-ti geoffenbart wird. Und es handelt sich nicht darum, ob einige dieses Amt, andere ein anderes hohes Amt ein-nehmen sollen, etwa um selbstsüchtiger Erhö-hung und Genugtuung willen; sondern darum, ob die Kirche - um nicht zu sagen auch die unbekehrte Welt! -

Evangelists, Pastors and Teachers. The bap-tized have God's word and covenant that they shall receive the Holy Ghost, and therefore, that Apostles, through whom He is ministered, shall be a standing ordinance, a perpetual ministry. The baptized who have received the life of God, these are the family of God, and have a right to all the means of grace which He provided in His House, as He con-stituted it at the beginning; "for the gifts and calling of God are without repen-tance." These consti-tute the Body, and by the mutual action of every part thereof, each having need of all the others, and ein Recht hat auf A-postel, Propheten, E-vangelisten, Hir-ten und Lehrer. Die Ge-tauften haben Gottes Wort und Bund dafür, daß sie den Heiligen Geist empfangen sollen und demgemäß auch da-für, daß Apostel, durch die Er gespendet wird, eine dauernde Ordnung, ein beständi-ges Amt sein sollen. Die Getauften haben das Leben aus Gott empfangen, sie sind die Kinder Gottes und haben ein Recht auf alle Gnadenmittel, wo-mit Er am Anfang Sein Haus versehen hat, "Denn Gottes Gaben und Berufung mögen Ihn nicht gereuen". Sie machen den Leib aus und durch wechselsei-tige Tätigkeit aller

drawing forth the virtue of the Lord through all the others, (the virtue through each, which each is the appropriate ordinance to convey), the communion of joy and life should have been maintained, and the whole body have grown together, making increase of itself. Thus it had begun to be even in the very birth and first days of the church, as it is recorded, "All that were baptized, continued steadfastly in the Apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the Apostles.

seiner Glieder, da jedes des anderen bedarf und jedes die Wirkung des Herrn durch alle anderen empfangen muß, hätte die Gemeinschaft der Freude und des Lebens erhalten werden, der ganze Leib gemeinschaftlich wachsen und sein eigenes Gedeihen vollbringen sollen. So wenigstens erging es bei der Geburt und in den ersten Tagen der Kirche, wie berichtet wird: "Alle Getauften blieben beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet. Es kam auch alle Seelen Furcht an und geschahen viele Zeichen und Wunder durch die Apostel. Alle aber, die gläubig waren geworden, waren

And all that believed were together, and had all things common; and sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need." "And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved." "And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own;

bei einander und hielten alle Dinge gemein. Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nachdem jedermann not war. Und sie waren täglich und stets beieinander, einmütig im Tempel und brachen das Brot hin und her in den Häusern, nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr aber tat hinzu täglich, die da selig wurden zur Gemeinde. Die Menge aber der Gläubigen waren Ein Herz und Eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.



but they had all things common. -"And with great power gave the Apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus : and great grace was upon them all." And again at a later period writes the apostle Paul, "Though absent in the flesh, yet am I with you in the Spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ." The unity, the love, the faith, the power, and the growth, were made manifest to all men; man was blessed, and God was glorified.

44. Such a church is the witness of God,

Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des Herrn Jesu und war große Gnade bei ihnen allen". Und wiederum aus einer späteren Zeit schreibt der Apostel Paulus: "Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christus". Einigkeit, Liebe, Glaube, Kraft und Wachstum ward jedermann kund; der Mensch ward gesegnet und Gott ward verherrlicht.

44. Eine solche Kirche ist Gottes Zeugin, und

and to such God beareth witness. The testimony of two is true. As under the law no man could be put to death except under two or three witnesses, so it is His eternal purpose in the Church by a twofold witness to condemn the world of the ungodly, "which is reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men." Our Lord Jesus Christ in the days of His flesh spake that which He knew, which He had seen and heard, and obeyed the will of His Father; and so He bore witness of God. But His Father also which had sent Him bore witness of Him, "by the mighty works which He

für eine solche zeugt Er. Das Zeugnis aber von Zweien ist wahr. Wie unter dem Gesetz niemand konnte zum Tode verurteilt werden, außer auf zweier oder dreier Zeugen Mund, so ist es Sein ewiger Ratschluß mit der Kirche, durch ein zweifaches Zeugnis die Welt der Gottlosen zu verdammen, "die zum Feuer behalten wird am Tage des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen". Unser Herr Jesus Christus in den Tagen Seines Fleisches redete was Er wußte, was Er gesehen und gehört hatte, und gehorchte dem Willen Seines Vaters; und so zeugte Er für Gott. Aber auch Sein Vater, der ihn gesandt hatte,

gave Him to do." And in like manner when the baptized bear witness of Jesus, speaking in faith and obeying Him in holiness, God also beareth witness of them as the people of Christ, by the Holy Ghost, who personally dwells, works, and speaks in the Church by whom He will - confirming as a second witness the testimony contained in every work of Faith. So it is written, "When the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of Truth, which proceedeth from the Father, He shall testify of Me : and ye also shall bear witness, because ye have been

zeugte für Ihn durch die mächtigen Werke die Er Ihn gab zu tun. Und in gleicher Weise, wenn die Getauften von Jesus zeugen, im Glauben reden und Ihm in Heiligkeit gehorchen, so zeugt Gott auch von ihnen, als dem Volke Christi, durch den Heiligen Geist, der in der Kirche persönlich wohnt, wirkt und redet, durch wen Er will, und damit als ein zweiter Zeuge das Zeugnis bestätigt, welches in jedem Werk des Glaubens enthalten ist. Es steht geschrieben: 'Wenn der Tröster kommen wird, welchen ich senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, der wird zeugen von

with Me from the beginning." And again, "We are His witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey Him." And again, "How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard Him; God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers (distributions) of the Holy Ghost, according to His own will ?" Without this twofold testimony, the Church does not complete her declaration of God manifest in flesh ;

mir und ihr werdet auch zeugen, denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen". Und abermals: "Wir sind Seine Zeugen über diesem Wort und der Heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die Ihm gehorchen". Und wiederum: "Wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten, welche, nachdem sie erst gepredigt ward durch den Herrn, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben; und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen und Wundem und mancherlei Kräften und mit Austeilung des Heiligen Geistes nach Seinem Willen". Ohne dieses zweifache Zeugnis gibt

the ministry of Grace is not fulfilled; and the world is not left without excuse. But when God gives power unto His people thus to witness, there is no more to be done by Him for men, because He saveth by His Church; and He hath no more witness to take against man, because He witnesseth by His Church. And *then* the world shall fill up its cup; judgment shall linger no more ; and the faithful, with Jesus the Faithful One, shall adjudge the faithless to the second and eternal death.

die Kirche nicht vollständig Kunde von der Offenbarung Gottes im Fleische, das Amt der Gnade ist nicht erfüllt, und die Welt ist nicht ohne Entschuldigung. Wenn aber Gott Seinem Volke Macht gibt, also zu zeugen, so kann von Ihm nicht mehr für die Menschen geschehen. Er macht ja selig durch Seine Kirche, aber Er bedarf auch keines anderen Zeugen mehr gegen die Menschen, denn Er zeugt selbst durch Seine Kirche. Dann wird die Welt ihren Becher voll machen und das Gericht nicht länger verziehen. Die aber Glauben und Treue gehalten haben, werden dann mit Jesu, dem wahrhaft Getreuen, die

Ungetreuen zum zweiten, ewigen Tode verurteilen! -

45. This is that Church in its original constitution and essential form, founded upon a rock, against which the gates of Hell shall not prevail, - to which *alone* the promises of God were made, and to which, in the persons of men bearing the office of apostle, the words of Jesus Christ were addressed, " Lo, I am with you always even to the end of the world." This is the ONE, HOLY, CATHOLIC, and APOSTOLIC CHURCH ; wherein God's laws should be obeyed, His will should be done,

45. Das ist die Kirche in ihrer ursprünglichen Verfassung und wesentlichen Gestalt, gegründet auf einen Felsen, die der Hölle Pforten nicht überwältigen sollen, für die allein die Verheißungen Gottes sind und zu der in der Person von Männern, welche das Apostelamt bekleideten, die Worte Jesu gesprochen waren: "Siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende". Das ist die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche, in der Gottes Gesetze befolgt, Sein Wille ge-

His praises celebrated, His name glorified, His worship offered in Spirit and in Truth, and the prayers of all saints, the supplications, intercessions, and giving of thanks, for all men, should ascend as incense before the throne of God.

46. It is ONE - United in every member by one life, proceeding from one source, and nourished by one and the same holy food. United under one administration, in ordinances given at the beginning, and never to be exchanged without sin against God and loss to itself. United by

tan, Sein Lob gefeiert, Seine Macht verherrlicht, Seine Anbetung im Geist und in der Wahrheit dargebracht, die Gebete aller Heiligen, die Bitten, Gebete, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen, gleich dem Weihrauch, zu Gottes Thron hinaufgebracht werden soll.

46. Sie ist *Eine* - ein Leben in allen Gliedern, ausgehend von *einer* Quelle und ernährt durch ein und dieselbe heilige Speise, vereint unter *einer* Leitung durch Ordnungen, die am Anfang gegeben wurden und niemals ohne Sünde gegen Gott und ohne Schaden für sie selbst

one Spirit of glory in the midst of it, even as the glory in the midst of the camp of Israel, in the Sanctuary of the Tabernacle. One inwardly and one outwardly; one in mind, one in heart, one in spirit, one in word, one in ordinances, one in faith, one in worship, one in administrations ; - one as a vine is one tree, and not another ; - one as a temple is one, and not another; - one as a human body is one, and not another; - one as the only individual of its kind; yea one, as no other body in existence is one; even one, as God the Father and the Lord Jesus Christ are one : as it

verändert werden sollten; geeinigt durch den Einen Geist der Herrlichkeit in ihrer Mitte, wie die Herrlichkeit inmitten des Lagers Israel war, im Heiligtum der Stiftshütte. Eine nach innen, Eine nach außen, Eine nach Sinn, Herz und Geist; Eine im Wort, Eine in ihren Ordnungen, Eine im Glauben, Eine im Gottesdienst, Eine in ihrer Verwaltung, Eine, wie ein Weinstock Ein Baum ist, und nicht ein anderer, Eine, wie ein Tempel Einer ist, und nicht ein anderer, Eine, wie ein menschlicher Leib Einer ist, und nicht ein anderer, Eine, als das einzige Wesen ihrer Art, ja so sehr Eine, wie kein

is written, "That they all may be one; as Thou, Father, art in Me, and I in Thee, that they also may be one in Us: that the world may believe that Thou hast sent Me. And the glory which Thou gavest Me I have given them; that they may be one, even as We are one : - I in them, and Thou in Me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that Thou hast sent Me, and hast loved them, as Thou hast loved Me." anderer Körper Einer ist; ja, so Eine, wie Gott der Vater eins ist mit dem Herrn Jesu Christo, wie geschrieben steht: "auf daß sie alle eins seien, gleichwie Du, Vater, in Mir und Ich in Dir daß auch sie in Uns eins seien, auf daß die Welt glaube, Du habest Mich gesandt. Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die Du Mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie Wir eins sind: Ich in ihnen und Du in Mir, auf daß sie vollkommen seien in eines und die Welt erkenne, daß Du Mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie Du Mich liebest".

47. It is HOLY - as becometh the bride of Him who is the Holy One of God; - *Holy*, as the living sacrifice, holy and acceptable, presented continually unto God the Father by the true High Priest who is at His right hand; - *Holy*, as the dwelling-place of the High and Holy One, who dwelleth in the Church, as it is written, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be My people." *Holy*, because of the Holy Ghost, the Spirit of Life from the Father and from the Lord Jesus Christ, who createth men anew in the image of God, the

47. Sie ist *heilig*, - wie es ziemt der Braut Dessen, der allein der Heilige Gottes ist, *heilig*, als das lebendige Opfer, das da *heilig* und wohlgefällig ist, beständig Gott dem Vater dargebracht durch den wahren Hohenpriester zu Seiner Rechten, *heilig*, als die Wohnstätte des Erhabenen und Heiligen, der in der Kirche wohnt, wie geschrieben steht: "Ich will in ihnen wohnen und in ihnen wandeln, und ich will ihr Gott sein, und sie sollen Mein Volk sein". *Heilig*, um des Heiligen Geistes willen, des lebendigmachenden Geistes vom Vater und vom Herrn Jesu Chris-

Spirit of Holiness whose Temple is the Church. *Holy*, by bearing the fruits of the Holy Spirit which are, "love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith, meekness, temperance." *Holy*, by manifesting the gifts of the Holy Spirit which are, " the word of wisdom, the word of knowledge, faith, the gifts of healing, the working of miracles, prophecy, discerning of spirits, kinds of tongues, interpretation of tongues."

to, durch den die Menschen von neuem geboren werden zum Bilde Gottes, den Geist der Heiligung, dessen Tempel die Kirche ist. Heilig, indem sie die Früchte des Heiligen Geistes bringt, als da sind: "Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Güte, Glaube, Sanftmut, Keuschheit". Heilig, indem sie die Gaben des Heiligen Geistes offenbart, als da sind: "Das Wort der Weisheit, das Wort der Erkenntnis, Glaube, Gaben der Heilung, der Wunderwirkung, Weissagung, Geistesunterscheidung, mancherlei Zungen, Auslegung der Zungen".

48. And not only *One* and *Holy*, but also CATHOLIC; - diffusive of its blessings, seeking to embrace all nations, and to pour forth rivers of living water throughout the wilderness of this world; - teeming with life, and liberal to disperse it abroad; - full of the Spirit of God, and longing to pour forth the same upon all men ; - sending her evangelists and pastors, her prophets and apostles, into all nations, to preach the Gospel to every creature, to teach the ordinances which Christ hath given, to establish righteousness and peace upon the whole

48. Und nicht allein Eine und heilig ist sie, sondern auch *katholisch* , - ausbreitend ihre Segnungen, trachtend alle Nationen zu umfassen und Ströme lebendigen Wassers über die Wüste dieser Welt zu ergießen, voll Leben und freigebig, dasselbe überall zu verbreiten; erfüllt mit dem Geiste Gottes und verlangend Ihn auf alle Menschen auszugießen, die da ihre Evangelisten und Hirten, ihre Propheten und Aposteln zu allen Völkern aussendet, das Evangelium zu predigen aller Welt, zu lehren alle Gebote Christi, Gerechtigkeit und Frieden auf der ganzen Erde auszurichten; die

earth; - going forth to claim all men for her Lord, and make all men partakers of His salvation; - saying to all the children of men, "What we have seen and heard we testify unto you, that ye also may have fellowship with us : and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ."

49. And lastly it is APOSTOLIC. The One, Holy, Catholic Church, the Sent of God, freighted with all the good things for the world, which are included under the names, one, holy, and catholic. *Apostolic*, in form and office; -

da aus-geht, um jedermann zu ihrem Herrn zu rufen und alle Seines Heils teilhaftig zu machen, die da allen Menschen zuruft: "Was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns Gemeinschaft habet und unsere Gemeinschaft sei mit dem Vater und mit Seinem Sohne Jesus Christus".

49. Und endlich ist sie *apostolisch*. Die eine, heilige, katholische Kirche, die Botin Gottes, die der Welt alle unter jenen Attributen bezeichneter Güter zuführt, ist auch apostolisch nach Form und Amt, denn sie bewahrt die Ordnungen,

preserving the ordinances as they were given in the beginning, apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers; - having apostles sent forth, "not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father"; - and, by the laying on of the hands of those apostles, having all other ministers ordained and all the people filled with the Holy Ghost. *Apostolic*, in its whole being and spirit and actings; - sent by the Son of God, as He was sent by the Father; - coming out from God with fulness of blessings for the sons of men, and ever returning unto God to be replenished with

wie sie am Anfang gegeben waren: Apostel, Propheten, Evangelisten, Hirten und Lehrer. Sie hat Apostel gesandt "nicht von Menschen, noch durch Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott den Vater" und durch die Handauflegung dieser Apostel sind alle ihre Diener ordiniert und all ihr Volk mit dem Heiligen Geiste erfüllt. Apostolisch ist sie in ihrem ganzen Wesen, Geist und Wirken, gesandt vom Sohne Gottes, wie Er gesandt war vom Vater, ausgehend von Gott mit der Fülle des Segens für die Menschenkinder, und immer wieder zu Gott zurückkehrend, um neu-en Segen zu schöp-

new supplies; - coming forth from God, His apostle indeed, with His law in her heart, His wisdom in her mind, His truth upon her tongue, His power for mercy and judgment in her hands, His peace and love in all her ways; - shewing to all men what God is, unfolding His eternal purpose, interpreting His deep counsels; - holding up the mirror of truth to persons, families, and kingdoms - shewing princes how to rule, teaching senators wisdom - instructing parents and children, husbands and wives, masters and servants, kings and subjects, in the dignity of human nature, as ordained of God to

fen; ausgehend von Gott, sie selbst Seine Apostel, mit Seinem Gesetze in ihrem Herzen, Seiner Weisheit in ihrem Sinn, Seiner Wahrheit auf ihrer Zunge, Seiner Macht über Gnade und Gericht in ihren Händen; mit Seinem Frieden und Seiner Liebe auf allen ihren Wegen. So zeigt sie allen Menschen, wie Gott ist, entfaltet sie Seinen ewigen Ratschluß, erklärt Seine tiefen Ratschläge, hält Einzelnen, wie Familien und Staaten den Spiegel der Wahrheit vor, zeigt den Fürsten, wie sie regieren sollen, lehrt die Ratsherrn Weisheit, unterrichtet Eltern und Kinder, Gatten und Gattinnen,

set forth, in its manifold relations, the mystery of His being; - shining as the light of the world, setting in order the whole frame-work of society, and, as the salt of the earth, purifying the whole economy of life, and preserving it from dissolution.

50. One, Holy, Catholic, Apostolic: not in name only, but in reality; not in form only, but in essence; not in its collective, apart from its indi-

Herren und Diener, Könige und Untertanen über die Würde der menschlichen Natur, wie sie von Gott bestimmt sei, in allen jenen Beziehungen das Geheimnis Seines Wesens zu offenbaren. So scheint sie als das Licht der Welt, verbreitet Ordnung über das ganze gesellschaftliche Gebäude und reinigt die ganze Ökonomie des Lebens und bewahrt sie vor Fäulnis, als das Salz der Erde ! -

50. Einig, heilig, katholisch, apostolisch, nicht allein dem Namen nach, sondern in der Tat und Wahrheit; nicht bloß in der Form, sondern im We-



vidual, character :  
 but each man being the  
 consistent member of a  
 Body, which is per-  
 vaded in all its parts  
 with the same charac-  
 teristics of oneness,  
 holiness, catholicity,  
 and apostolicity.

sen; nicht bloß in ih-  
 rer Gesamtheit, abge-  
 sehen von den Indivi-  
 duen sondern so, daß  
 jedermann wirklich als  
 Glied eines Leibes da-  
 steht, in allen seinen  
 Teilen dieselben Züge  
 der Einheit, Heilig-  
 keit, Katholizität und  
 Apostolizität trägt.

51. Thus, abiding in  
 the counsel of God,  
 walking with Him as  
 children of the light,  
 gathering to the Body  
 all who shall be  
 saved, the Church  
 should have been pre-  
 pared as the Holy  
 Bride, the first-  
 fruits unto God and  
 the Lamb, "looking for  
 that blessed hope, and  
 the glorious appearing  
 of the Lord Jesus

51. In diesem  
 Ratschluß Gottes ver-  
 harrend und mit Ihm im  
 Lichte wandelnd und  
 alle in eine versam-  
 melnd, die da selig  
 werden sollen; so hät-  
 te die Kirche bereitet  
 werden sollen als die  
 selige Braut, die  
 Erstlingsschar Gottes  
 und des Lammes, "war-  
 tend auf die selige  
 Hoffnung und herrliche  
 Erscheinung des großen

Christ", when, as  
 Enoch "was translated  
 that he should not see  
 death, and he was not  
 found, because God had  
 translated him", so in  
 the Church, the mys-  
 tery of God shall be  
 finished, "we shall  
 not all sleep, but we  
 shall all be changed,  
 in a moment, in the  
 twinkling of an eye,  
 at the last trump"; -  
 "The Lord himself  
 shall descend from  
 Heaven with a shout,  
 with the voice of the  
 archangel, and the  
 trump of God : then we  
 which are alive and  
 remain, shall be  
 caught up to meet the  
 Lord in the air: and  
 so shall we ever be  
 with the Lord."

Gottes und unseres  
 Heilandes Jesus Chris-  
 tus". Dann sollte, so  
 ähnlich wie Henoch  
 durch den Glauben weg-  
 genommen wurde, daß er  
 den Tod nicht sahe,  
 und nicht mehr ge-  
 funden ward, darum,  
 daß Gott ihn wegnahm",  
 so auch in ihr jenes  
 Geheimnis Gottes voll-  
 endet werden: "Wir  
 werden nicht alle  
 entschlafen, wir wer-  
 den aber alle verwan-  
 delt werden, und das-  
 selbige plötzlich in  
 einem Augenblick zur  
 Zeit der letzten Po-  
 saune" und: "Er  
 selbst, der Herr, wird  
 mit einem Feldgeschrei  
 und Stimme des Erzen-  
 gels und mit der Po-  
 saune Gottes hernie-  
 derkommen vom Himmel,  
 und wir, die wir leben

und überbleiben, werden hingerückt werden in den Wolken und dem Herrn entgegen in der Luft und werden also bei dem Herrn sein allezeit“.

52. We pause from the contemplation of this mighty mystery, revealed unto the holy apostles and prophets by the Spirit, and manifested in the Church, to this intent, that unto the principalities and powers in Heavenly places might be known, by the Church, the manifold wisdom of God : and we look abroad to behold in the baptized the antitype of this vision of beauty and blessedness and

52. Wir halten inne in der Betrachtung dieses erhabenen Geheimnisses, welches den heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist geoffenbart und in der Kirche kundgemacht worden ist, auf daß den Fürstentümern und Herrschaften im Himmel kund würde an der Kirche die mannigfaltige Weisheit Gottes. Und wir schauen umher und suchen an den Getauften das Abbild solcher Schönheit, Seligkeit und

glory - a glory which depends not on the gorgeousness of earthly splendour, but which consists in righteousness and peace and joy in the Holy Ghost. - We look for an united body, the saints of God manifesting His holiness - the purity and truth which becomes His children. - We look for that ministration of the Spirit, more glorious than that of the law, through the various channels ordained in the beginning, in the completeness whereof God is revealed; for by the gifts which He hath given He dwells in His Church. - We look for an united people, as a body,

Glorie, einer Herrlichkeit, welche nicht von der Pracht irdischen Glanzes abhängig ist, sondern in Gerechtigkeit, Friede und Freude im Heiligen Geist besteht. Wir suchen nach einem geeinigten Leibe, nach den Heiligen Gottes, die Seine Heiligkeit offenbaren, jene Reinheit und Wahrheit, welche Seinen Kindern ziemet; wir suchen nach jenem Amte des Geistes, welches herrlicher ist an Klarheit als das des Gesetzes, das im Anfang verordnet war, um in der Vollzahl seiner Organe Gott zu offenbaren (denn durch die Gaben, die Er gegeben, wohnt Er in Seiner Kirche); wir suchen nach einem

bearing witness to God in the eyes of all men, that He is their Father, and they His children, - and to whom He giveth witness before all men by the mighty works of the Holy Ghost. - We look for these things : but where can we discover them ? - The goodly order, framed by God for an end not yet accomplished, hath been maimed of its noblest parts, and disfigured in its fairest proportions; instead of going on unto perfection, the body of the baptized hath retrograded; they have cast aside, or carelessly let slip, the means, which God had vouchsafed for their perfecting. Had they used

geeinigten Volke, das als Ein Leib für Gott vor allen Menschen Zeugnis ablegt, daß Er der Vater und sie Seine Kinder sind, und für das Er wiederum Zeugnis ablegt durch die mächtigen Werke des Heiligen Geistes: wir suchen hiernach, aber wo finden wir es ? Die schöne Ordnung, die Gott zu einem noch lange nicht erfüllten Zwecke aufgerichtet, ist in ihren wichtigsten Teilen verstümmelt und in ihren edlen Verhältnissen entstellt. Anstatt zur Vollkommenheit vorwärts zu schreiten, ist die Gemeinschaft der Getauften zurückgegangen, sie haben die Mittel, wodurch Gott für ihre Vollen-

the means aright, the end should have been attained, - " Their line should have gone through all the earth, and their words unto the end of the world." That witness should have been the means of gathering the good seed into the garner, and the chaff unto the unquenchable fire. But the very first office in the Church, Apostleship, in men, apostles, - that fan in the hand of the Lord whereby He purges His floor, that ordinance whereby He baptizes with the Holy Ghost and with fire, - hath departed (whatever partial apostolical ministry may have survived), although the end of the gift of

dung gesorgt hatte, von sich geworfen oder sorglos fahren lassen. Hätten sie die Mittel benutzt, so würde der Zweck erreicht worden sein. "Ihre Schnur würde durch alle Lande und ihre Rede an der Welt Ende gegangen sein". Dieses Zeugnis wäre das Mittel gewesen, um den guten Weizen in die Scheune zu sammeln, die Spreu aber mit unauslöschlichem Feuer zu verbrennen. Aber das allererste Amt in der Kirche, das apostolische Amt in Menschen, Aposteln, diese Wurfschaukel in der Hand des Herrn, womit Er Seine Tenne fegt, dieses Amt, wodurch Er mit dem Heiligen Geist und mit Feuer tauft, ist

apostles remains yet unattained : - the voice of the Lord in Prophecy through men given to that end, having been despised or dreaded, hath long ceased to be uttered, and the people of God have been left to the silence of death; the Spirit, being quenched, hath refrained to manifest Himself as in the days of old; the Comforter hath ceased to remind concerning Jesus those, who in heart imagined that they had need of nothing; and the powers of the world to come, the healing of the sick, the casting out of devils, and every other demonstration that Jesus is Lord,

verschwunden; mag auch der apostolische Dienst stückweise fortgedauert haben, der eigentliche Zweck warum Apostel gegeben sind, ist noch unerreicht. Die Stimme des Herrn in der Weissagung durch die hierzu gegebenen Männer, längst verachtet oder gefürchtet, hat aufgehört sich vernehmen zu lassen, und Todesstille ist über das Volk Gottes gekommen. Der Heilige Geist hat, weil er gedämpft ward, sich nicht mehr offenbaren wollen, wie in den Zeiten vor alters; der Tröster hat aufgehört, zu denen von Jesus zu reden, die da meinten, nichts mehr zu bedürfen; und die Kräfte der zukünftigen

and that the kingdom is at hand, have all but disappeared, for men have sought to make this world their rest, and no longer desired the kingdom of Heaven. Oh for the awakening of the baptized from the long lethargy in which they have been buried ! for a ceasing from the petty controversies and divisions, the heartburnings and oppositions, the Eastern Church against the Western, the Roman Catholics against the Protestants, wherewith Satan hath distracted their attention, that they may look around and survey the fearful ruins of many generations ! What section of the baptized

Welt, Krankenheilung, Teufelsaustreibung und die anderen Beweise, daß Jesus der Herr und Sein Reich nahe ist, sind beinahe alle verschwunden. Denn die Menschen haben in der Welt ihre Ruhe gesucht und nicht länger nach dem himmlischen Königreich verlangt. O daß die Getauften aus dem langen Todesschlaf aufwachen möchten, in welchen sie versenkt sind! O daß die kleinsten Streitigkeiten und Spaltungen, der Haß und Widerspruch der morgen- und abendländischen Kirche, der Römisch-Katholischen gegen die Protestanten aufhörten, in welche Satan ihre Aufmerksamkeit verstrickt hat, daß sie nicht um sich

beareth in its outward lineaments, or in its inward spirit, the character of the One Holy Catholic Apostolic Church ? Who can look at the glories of the beginning, and measure themselves thereby, without shrinking from the comparison ? But, though man may deceive himself, God is not mocked. In vain He searcheth the face of Christendom for the *marks* of the Christian Church. The Churches, called by divers names, furnish them not. Unity, the foundation of all the rest, is utterly destroyed. Without this the others cannot be possessed. The holiness described in schauen und die schrecklichen Trümmer so vieler Geschlechter sehen könnten! Welche Abteilung der Christen trägt in ihren äußeren Umrissen oder in ihrem innewohnenden Geiste noch den Charakter der einen, heiligen, apostolischen Kirche? Wer kann auf die Herrlichkeit im Anfang hinblicken und sich daran messen, ohne bei dem Vergleich zu erschrecken? Aber ob auch Menschen sich täuschen, Gott läßt sich nicht spotten. Vergessens sucht Er in dem Aussehen der Christenheit die Merkmale der christlichen Kirche. Die nach verschiedenen Namen genannten Kirchen bieten sie nicht. Die Einheit, die

Scripture is that of a body united and visible, complete in all its parts, each part in its own measure manifesting holiness, and all in the measure of every part growing up in holiness. Again, without unity and holiness, catholicity cannot exist ; - an united Church, an holy people, can alone preach the Gospel to every creature, or teach all nations to observe all things which the Lord hath commanded, - can alone cause all men to believe and know, that God hath sent His Son to be the Saviour of the world. And lastly, the One Holy Catholic Church can alone be Apostolic; for it is Grundlage aller übrigen, ist gänzlich zerstört. Ohne diese aber kann man die anderen Merkmale nicht haben. Die in der Schrift beschriebene Heiligkeit gehört einem sichtbaren Leibe an, der einig und sichtbar, in allen seinen Teilen vollkommen, an jedem Teile in seinem Maße heilig sich darstellt und so als Gesamtheit in der Heiligkeit heranwächst. Wiederum ohne Einheit und Heiligkeit kann keine Katholizität bestehen; denn nur eine einige Kirche, ein heiliges Volk ist fähig das Evangelium aller Kreatur zu verkündigen, alle Völker zu lehren, daß sie halten alles, was der Herr geboten

in such a body alone that God hath set "first Apostles"; and such alone can send forth apostles, or other ministers by apostles ordained, to bear that witness, and to communicate that life, for which the Church was constituted. The Christian body, as it is, can send forth only the missionaries of a sect, or of many sects, to the nations of the heathen. It cannot furnish apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers, to minister from the body the one Faith, and the one Spirit. Tried by the line of judgment and the plummet of righteousness, it cannot be hat; und alle Menschen zum Glauben und zur Erkenntnis zu bringen, daß Gott Seinen Sohn zum Heile gesandt hat. Und endlich die eine, heilige katholische Kirche allein kann apostolisch sein; denn an einem solchen Leibe allein hat Gott aufs erste gesetzt Apostel, und nur eine solche kann Apostel oder andere von Apostel ordnierte Diener aussenden, jenes Zeugnis abzulegen und jenes Leben mitzuteilen, um deswillen die Kirche gestiftet ward. Die Christenheit, wie sie ist kann nur die Missionare einer oder mehrerer Sekten zu den Heiden senden, sie kann nicht Apostel, Propheten, Evangelis-

justified. As truly as the angels left their first estate, as certainly as the nations before the flood apostatized and quenched the light given unto them from God through Adam, as surely as the Jews who crucified the Lord rejected the counsel of God against themselves, so truly the baptized have fallen from the glorious standing, wherein God placed the Church at the beginning.

ten, Hirten und Lehrer stellen, die von dem Einen Leibe aus den Einen Glauben und den Einen Geist mitteilen. Gewogen auf der Waage des Gerichts und gemessen nach dem Maßstab der Gerechtigkeit, kann sie nicht bestehen. So gewiß die Engel ihren ersten Stand verlassen haben, so gewiß die Völker vor der Sintflut abgefallen sind und das ihnen von Gott durch Adam verliehene Licht ausgelöscht haben, so gewiß als die Juden, die den Herrn gekreuzigt, Gottes Ratschluß über sich verworfen hatten: so gewiß sind die Getauften aus dem herrlichen Stande gefallen, in welchem Gott die Kirche im An-

beginn hatte.

53. When at the first the Church was manifested in the visible Glory of the Holy Ghost, God gave commission unto His Apostles, who witnessed His ascension, and who were all of the seed of Abraham and Apostles to the circumcision, to preach the Gospel to the Jews first : as spake St. Peter on the day of Pentecost, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the Gift of the Holy Ghost: for the promise is unto *you*, and to *your children*"; and

53. Als die Kirche anfänglich in der sichtbaren Herrlichkeit des Heiligen Geistes geoffenbart wurde, gab der Herr Seinen Aposteln, die von Seiner Himmelfahrt zeugten, und alle vom Samen Abrahams und Apostel für die Beschneidung waren, den Auftrag, das Evangelium zuerst den Juden zu predigen; wie St. Petrus sprach am Tage der Pfingsten: "Tut Buße, und lasse sich jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes; denn eurer Kinder ist diese Verheißung", und

shortly after in the Temple - "Unto *you* first God, having raised up His Son Jesus, sent Him to bless *you*." The Jews indeed would not receive this grace, and the ordinance of Apostle was for them given in vain: yet that twofold testimony of God, given in His Church in Jerusalem, was the means whereby His remnant at that time according to the election of grace was gathered out, Jerusalem judged, and the Jews scattered until this day; - "It was necessary," said St. Paul and St. Barnabas to the Jews, "that the word of God should *first* have been spoken to *you* : but seeing ye

kurz danach im Tempel: "Euch zuvörderst hat Gott auferwecket Sein Kind Jesum und hat Ihn zu euch gesandt, euch zu segnen". Die Juden aber wollten diese Gnade nicht annehmen, und das Apostelamt war für sie vergeblich gegeben. Jedoch war dieses zwiefache Zeugnis Gottes, das in Seiner Kirche zu Jerusalem abgelegt wurde, das Mittel, wodurch zu jener Zeit ein heiliger Überrest gemäß der Wahl der Gnade, gesammelt, Jerusalem gerichtet und die Juden bis auf diesen Tag zerstreut wurden. "Euch" sprach St. Paulus und St. Barnabas zu den Juden, "mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden, nun ihr

put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn unto the Gentiles." - To the Gentiles then God turned, visiting them to take out a people for his name. God wrought, and He still worketh, to obtain a people who shall receive His blessing in all its fulness, and in whom His name shall be revealed in all its completeness; whom He should first perfect, and then at their translation glorify : and this work was to be wrought by Apostles instrumentally; - yea for this very end was Paul raised up; for this was he separated from his mother's womb; for this or-

es aber von euch stoßt und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens: siehe, so wenden wir uns zu den Heiden". So wandte sich Gott denn zu den Heiden und suchte sie heim, um aus ihnen ein Volk für Seinen Namen zu wählen. Gott wirkte und wirkt noch immer, ein Volk zu finden, welches Seinen Segen in ganzer Fülle ererben, und in welchen Sein Name auf das vollkommenste geoffenbart werden soll, ein Volk, das Er erst vollkommen machen, dann verwandeln und verherrlichen will. Und dieses sollte gerade durch Apostel zustande gebracht werden. Gerade hierzu erweckte der Herr den

daind a Preacher and an Apostle, a Teacher of the Gentiles in faith and verity; - even as in another place he speaks of "the grace that was given to him of God, that he should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the Gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost." And so it was that, when they at Jerusalem "saw that the Gospel of the uncircumcision was committed unto Paul, as the Gospel of the Circumcision was unto Peter; (for He that wrought effectually in Peter to the Apostleship of

Paulus; um deswillen war er ausgesondert von Mutterleibe an, dazu verordnet als ein Prediger und Apostel, ein Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit, wie er an einer anderen Stelle spricht von "der Gnade, welche ihm von Gott gegeben war, daß er sein sollte ein Diener Christi unter den Heiden, zu predigen das Evangelium Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer würden, Gott angenehm, geheiligt durch den Heiligen Geist". Und so geschah es, als sie zu Jerusalem " sahen, daß Paulus vertrauet war das Evangelium an die Vorhaut, gleichwie Petrus das Evangelium an die Beschneidung



the Circumcision, the same was mighty in Paul toward the Gentiles); and when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto him, they gave to him and Barnabas the right hands of fellowship; that they should go unto the Heathen, as they themselves unto the Circumcision." They went : but even while St. Paul continued to labour among the Churches, he was compelled to complain that they had fallen from their first love into coldness, and from their grace and liberty into bondage. The Corinthian Church filled with Spiritual Gifts,

(denn Der mit Petrus kräftig gewesen zum Apostelamt unter der Beschneidung, Der ist mit Paulus auch kräftig gewesen unter den Heiden); und als Jakobus, Kephass und Johannes, die für Säulen angesehen waren, die Gnade erkannt, die ihm gegeben war, gaben sie ihn und Barnabas die rechte Hand und wurden mit ihnen eins, daß diese unter den Heiden, sie aber unter der Beschneidung predigten". So thaten die Apostel. Aber bald, selbst während St. Paulus noch in den Gemeinden wirkte, mußte er klagen, daß sie aus der ersten Liebe in Lauheit gefallen wären, und aus der Gnade und Freiheit in

the earnest of the Kingdom, and the preparation for the coming of the Lord (so that as he saith "ye come behind in no gift, waiting for the coming of our Lord Jesus Christ"), is at the same time described, in his epistles to them, as polluted with scandalous sin, idolatry of men, partisanship, envying and strife, disorder and rebellion. And very speedily, after but a few years of active ministry, he was delivered up bound unto the Romans; and then we find him complaining of those even at Rome, "who preached Christ of contention, supposing to add affliction to his

Knechtschaft. Die korinthische Gemeinde, so voll von Gaben des Geistes, des Unterpfandes des Gottesreiches und jeglicher Vorbereitung auf das Kommen des Herrn, so daß Er zu ihr sagt: "Ihr habt keinen Mangel an irgendeiner Gabe und wartet nur auf die Offenbarung unseres Herrn Jesu Christi", wird zur selben Zeit in seinen Briefen an sie beschrieben als befleckt mit ärgerlichen Sünden, mit Menschenvergötterung und Rottenwesen, Neid und Hader, Unordnung und Aufruhr. Und nicht lange, nach einer Arbeit von nur wenigen Jahren, Paulus ward gebunden an die Römer übergeben, und wir hö-

bonds." And as the last scene of martyrdom approached, and the hour of his departure was at hand, in the midst of prophecies and forebodings concerning the evil days which were coming on the Church, we find that "all they in Asia had turned away"; "Demas had forsaken him"; "Alexander did him much mischief"; "at his first answer no man stood with him, but all men forsook him." While the memory of the Apostles has been loaded by posterity with honours all but divine, they were yet in their life-time many times despised and set at nought, both by Churches and by individuals; and

ren ihn über die klagen, die auch in Rom "Christus verkündigten aus Zank, denn sie meinten, sie wollten eine Trübsal zuwenden seinen Banden". Und als die letzte Stunde seines Märtyrertums herbeigekommen und die Zeit seines Abscheidens vorhanden war, mitten unter den Weisungen und Anzeichen der bösen Tage, die über die Kirche kommen sollten, finden wir, daß "alle in Asia sich von ihm gewandt hatten", "Demas ihn verlassen", "Alexander ihm viel Böses erwiesen", "bei seiner ersten Verantwortung niemand ihm beistand, sondern alle ihn verließen". Während die Nachwelt das Andenken

God suffered the will of man to prevail, and withdrew, (but only for a time) the authority which was resisted, and the holy rule and discipline which the unholy could not endure.

der Apostel mit fast göttlichen Ehren gefeiert hat, waren sie bei ihren Lebzeiten oftmals gering oder für nichts geachtet, sowohl von Gemeinden als von einzelnen. Gott ließ die Menschen gewähren und nahm, wiewohl nur für eine Zeit die Autorität, der man sich widersetzte, und die heilige Zucht, welche die Unheiligen nicht ertragen konnten, hinweg.

54. Thus does Scripture indicate the existence of sins naturally leading to the withdrawal of the Apostolic function as exercised in men set apart for that pur-

54. So giebt uns die Heilige Schrift Winke von dem Vorhandensein von Sünden, welche auf natürliche Weise zur Entziehung des apostolischen Amtes, wie es die dazu ausgesonder-

pose; but the fact, that the gift of Apostleship hath been suspended in its actual manifestation in men, Apostles, God's ordinance for its manifestation, (while God's gifts are without repentance, and the purpose remains unaccomplished for which that gift was given,) is of itself the overwhelming evidence of Apostasy. The suggestion of modes, wherein God hath, or might have, provided for the continuance in the Church of unity of rule, doctrine, or administration, is beside the purpose : these substituted means can never fulfil the work, to which the original instrument ordained in

ten Männer ausübten, führen mußten. Die Tatsache aber, daß die Gabe des Apostelamtes in seiner lebendigen Betätigung durch Männer, durch Apostel als Gottes eigentliche Ordnung für dasselbe, aufgehoben worden ist, während doch Gott Seine Gaben nicht gereuen, und der Zweck, für welchen sie gegeben worden waren, noch unerreicht blieb, ist an sich selbst der schlagende Beweis des Abfalls. Es frommt wenig, Mittel und Wege anzuzeigen, wodurch Gott für die Forterhaltung der Einheit im Regiment, Lehre oder Verwaltung der Kirche gesorgt habe oder sorgen könnte. Diese stellvertretenden Mit-

the wisdom of God was adapted. It is as little to the purpose to endeavour to prove, that, by the appointment of the Lord Jesus Christ, one of the Twelve was invested with a primacy over the Church, which he bequeathed to his successors in the Bishopric of Rome : unless, indeed, it were contended, that that primacy imported an office wherein the Bishop of Rome, to the exclusion of the Apostles, should exercise supreme authority; but this would be expressly contrary to Holy Scripture, which declares that God hath set in the Church "first Apostles"; and would involve the fur-

tel können nie und nimmer das Werk zustande bringen, für welches das ursprüngliche Werkzeug von Gott in Seiner Weisheit angepaßt war. Ebensovienig frommt es, einen Beweis zu versuchen, daß nach der Bestimmung des Herrn Jesus Christus selbst Einer der Zwölfe einen Primat über die ganze Kirche bekleidet hätte, welchen er seinen Nachfolgern in dem Bistum zu Rom vererbt hätte; man müßte denn behaupten wollen, daß mit jenem Primat ein Amt aufgerichtet worden wäre, kraft dessen der Bischof von Rom die Obergewalt mit Ausschließung der Apostel haben sollte. Aber das würde aus-

ther consequence, that, after the death of St. Peter, the other surviving Apostles, including St. John the beloved of the Lord, were not first in the Church, but that Linus, and Cletus, and Clemens still cotemporary with St. John, were first, and Apostles second. Besides, it is impossible that the See of Rome should be augmented with a supremacy enjoyed by St. Peter, not as a Bishop, but as an Apostle. It is true indeed that, in the history of the Church, a jurisdiction of a *like nature*, though of a greater extent, attaching to a person, may in very early periods have

drücklich gegen die Heilige Schrift sein, welche erklärt, daß Gott in der Kirche gesetzt hat "auf das erste die Apostel" und es würde zur weiteren Folge haben, daß nach dem Tode von St. Petrus die anderen überlebenden Apostel, St. Johannes, den der Herr lieb hatte, mit eingeschlossen, nicht mehr die Ersten in der Kirche, sondern daß Linus und Cletus und Clemens, alle noch Zeitgenossen von Johannes, die Ersten, die Apostel nur die Zweiten geworden seien. Außerdem ist es unmöglich, daß der römische Stuhl zu einer Obergewalt erhöht werden konnte, die St. Petrus doch nicht als Bischof,

survived to the See in which he was Bishop. But that a higher jurisdiction, and higher functions, as we have shewn the Apostolical jurisdiction and functions to be, should in like manner attach, is as contrary to the law and practice of the Church, as that a Bishop, who may happen to hold an inferior benefice, bequeaths episcopal functions to the Clerk who succeeds him in that benefice. We have shewn that God's ordinance for unity of spirit, of faith, and of rule, is the Apostle; that the law of the universal Church can flow only from those, who, under Christ, have a permanent jurisdiction and

sondern als Apostel besessen hätte. Zwar weist die Geschichte der Kirche Fälle auf, daß eine nur an einer Person haftende Jurisdiktion schon in sehr früher Zeit sich mit gleicher Vollmacht, obwohl geringerem Umfange, auf den Sitz vererbte, an dem jene das Bischofsamt bekleidet hatte. Aber daß eine höhere Jurisdiktion, daß so hohe Vorrichtungen, wie laut unserem Nachweis die apostolischen waren, in gleicher Weise übergehen sollten, ist ebenso nach dem Gesetze und Brauche der Kirche entgegen, als daß ein Bischof, der vielleicht noch nebenher eine untergeordnete Pfründe innehat,

episcopate over the whole Church throughout the world; and that to Apostles alone hath that authority been committed; nor by any other, Patriarchs, Bishops, or Presbyters, whose power of action is practically confined to their own Province, Diocese, or Parochial District, can universal controul be exercised, or catholic reformation be introduced. And therefore the duty of all Bishops, from the beginning unto this day, yea and of all who long for the peace and welfare of Jerusalem, should have been to cry unto God, day and night, in the first instance to preserve, subsequently to

seine bischöflichen Funktionen an den Kleriker vererben könnte, welcher ihm in jener Pfründe nachfolgt. Wir haben gezeigt, daß Gottes Ordnung für die Einheit des Geistes, des Glaubens und des Regimentes, das Apostolat ist; daß das Gesetz der allgemeinen Kirche einzig ausgehen kann von denen, welche unter Christus ein beständiges Regiment und Episkopat über die ganze Kirche in der Welt haben; und daß Aposteln allein diese Macht übertragen worden ist. Dagegen kann von niemanden sonst, seien es Patriarchen oder Bischöfe oder Presbyter, deren Vollmacht sich tatsächlich auf ihre eigene Pro-

restore, the ministry of Apostles to the Church.

vinz, Diözese oder Pfarrei beschränkt, universale Aufsicht geübt oder eine katholische Kirchenverbesserung eingeführt werden. Und darum wäre es die Pflicht aller Bischöfe vom Anbeginn bis auf diesen Tag, und nicht der Bischöfe allein, sondern aller gewesen, die nach dem Frieden und der Wohlfahrt Jerusalems sich sehnen, Tag und Nacht zu Gott zu rufen anfangs, daß das apostolische Amt der Kirche erhalten, später, daß es ihr wiedergegeben werden möge.

55. It is true that, when and as, in consequence of that unbelief and indifference

55. Es ist wahr, als durch Unglauben und Gleichgültigkeit solche Gebete um die

which hindered the cry from ascending to God for the continuation of His gifts, the Apostles ceased from the Church, the Bishops, by a necessary devolution and preference, succeeded to the chief place of authority; but it is equally true that, *in that act, and by that necessity*, God's way of unity in His Church was violated : and the whole experience of the Church since that period, down to the present times, when a new and more monstrous form of wickedness has come in, has been but a perpetual struggle for an unity to be brought about by *unlawful means* - by appeals to the strong Fortdauer der Gaben Gottes nicht emporensteigen konnten und die Apostel in der Kirche aufhörten, da überkamen die Bischöfe notgedrungen und natürlich die oberste Gewalt, aber gleich wahr ist es, daß damit ebenso natürlich und notwendig Gottes Weg zur Einheit Seiner Kirche verlassen wurde. Und die ganze Erfahrung der Kirche seit jener Periode bis auf die Jetztzeit, wo eine neue und erschrecklichere Gestalt der Verderbnis aufgekommen ist, zeigt nur ein beständiges Streben, Einheit herbeizuführen und durch ungesetzliche Mittel: bald durch Anrufung der weltlichen Gewalt

arm of power (the first instance whereof was to a Pagan Emperor, Aurelian, and so early as the middle of the third century), or by the usurpation of one bishop over his brethren. Such was the sin, and such has been the punishment of the baptized as a body : the sin - that they were content, and their rulers interestedly content in the cessation of the Apostleship : the punishment - the cruel tearings and rendings of the body of Christ; the schisms, and distinctions, and divergencies in faith and discipline; the tyranny of the power of the state, or the usurpation of an uni- (was zum erstenmal mit einem heidnischen Kaiser - Aurelian - bereits um die Mitte des dritten Jahrhunderts geschah), bald durch Überhebung eines Bischofs über seine Brüder. So war denn dies die Sünde und dies die Strafe, welche die Getauften als ein Leib betraf; die Sünde, daß sie, und zwar ihre Vorsteher sogar aus Eigennutz, mit dem Wegfall des apostolischen Amtes zufrieden waren; die Strafe, die grausame Zerrissenheit des Leibes Christi, die Spaltungen und Trennungen und Abweichungen im Glauben und in der Zucht, die Tyrannei der Staatsgewalt oder die Usurpation eines Universal-

versal Bishop. And yet it is never to be questioned, that God, the merciful and gracious, has always from age to age used and honoured in His Church the best He could find in it, and so His saints and true children have never been altogether destitute, nor hath He ever failed to be faithful to whatever of His name and ordinances still survived under the load of human inventions.

56. It is not wonderful that from this sin innumerable evils

bischofs. Dennoch darf man nie bezweifeln, daß Gott in Seiner Barmherzigkeit und Gnade allezeit von Geschlecht zu Geschlecht die Besten, die Er in Seiner Kirche finden konnte, gebraucht und geehrt hat, so daß Seine heiligen und treuen Kinder niemals völlig verlassen gewesen sind; noch hat Er je-mals aufgehört, in Seiner Treue sich zu allem zu bekennen, was, wie entstellt auch von menschlichen Aufsätzen, von Seinem Namen und Seinen Ordnungen noch vorhanden war.

56. Es ist nicht zu verwundern, daß aus jener Sünde zahllose

should follow. And decline and degeneracy must inevitably proceed, until authority and office shall be extinct, and all shall be resolved into a mass of confusion, from whence Antichrist shall select *his* materials, and erect, in mockery of the Church of God, *his* fabric of lies. When the baptized, and their rulers, have universally consented to regard the continuance of Apostles (who are the very wells and fountains of doctrine) to be unessential, no wonder that heresies innumerable should have crept in. If bishops take upon themselves to govern the Church without

Übel folgen mußten, und daß der Verfall und die Entartung unvermeidlich immer weiter fortschreiten, bis alle Gewalt und jedes Amt erloschen, und alles in jene wirre Masse aufgelöst sein wird, aus der der Antichrist seine Bausteine auflesen und als Nachäffung der Kirche Gottes sein Lügengebäude aufrichten wird. Waren die Getauften und ihre Vorsteher insgesamt darüber einverstanden, daß die Fortdauer von Aposteln, der wahren Brunnen und Quellen des Glaubens, unwesentlich sei; was wunder, daß sich unzählige Ketzereien einschlichen! Wenn Bischöfe es auf sich

apostles, presbyters will lightly esteem bishops, to be themselves in turn regarded as unnecessary. And finally, the mass of the religious will hasten to fulfil the prophecies of the last times spoken by St. Paul, St. Peter, and St. Jude, "Heaping to themselves teachers, having itching ears"; "Despising dominion"; "Presumptuous"; "Speaking evil of dignities"; "Perishing in the gainsaying of Core"; "Feeding (shepherding) themselves without fear"; "Having men's persons in admiration because of advantage"; "Separating themselves, sensual, having not the Spirit." Verily, ex-

nehmen, die Kirche selber zu regieren ohne Apostel, so werden die Presbyter die Bischöfe bald gering achten, um alsbald selber für unnötig angesehen zu werden. Und endlich wird gerade die Masse der Frommen die Erfüllung jener Weissagungen herbeiführen helfen, die St. Paulus, St. Petrus und St. Judas auf die letzten Zeiten geredet haben "Sie laden ihnen selbst Lehrer auf nach denen ihnen die Ohren jucken" "verachten die Herrschaften" "sind frech" "lästern die Majestäten" kommen um in dem Aufruhr Korah; weiden sich selbst ohne Scheu; achten das Ansehen der Person um Nutzens wil-

cept Jesus, the Head of the Church, had contained in Himself all the fulness ready to be put forth through men, whenever the faith of the body would again receive the blessing, and had it not been that the time was ever in the heart of God, when it should again flow through the channels constituted in the beginning, long since would the Church have been swallowed up in the consequences of the wickedness of the baptized; and the promise of the Lord, that the gates of hell should not prevail against her, had proved utterly void.

len; machen Rotten als Fleischliche, die nicht den Geist haben. Wahrlich, wenn nicht in Jesus, dem Haupt der Kirche, alle Fülle enthalten und Er nicht immerdar bereit gewesen wäre, sie durch Menschen zu offenbaren, sobald nur der Glaube der Kirche den Segen wieder annehmen wollte, und wenn nicht zugleich in Gottes Herzen die Zeit von jeher bestimmt gewesen wäre, wann derselbe wieder durch die im Anfang gesetzten Kanäle fließen sollte, so wäre die Kirche längst von der Flut der Bosheit verschlungen und die Verheißungen des Herrn, daß der Hölle Pforten sie nicht überwältigen sollten,



ganz vereitelt worden.

57. Without apostles, it is not difficult to understand that prophets should have ceased; for the laying on of apostles' hands is God's ordinary way of bestowing the Holy Ghost, whether in gifts, in administrations, or in operations. Apostles are His gift, direct and immediate; but prophets and other ministries *ordinarily* are His gifts, mediate and through apostles: and though the voice of prophecy may have been heard in the Church, the Lord from time to time speaking *extraordinarily* by whom He will, and though we

57. Waren keine Apostel mehr da, so läßt sich leicht begreifen, daß auch die Propheten aufhören mußten, denn die Handauflegung der Apostel ist der rechtmäßige Weg, um den Heiligen Geist mitzuteilen, sowohl in Gaben, als in Ämtern und Wirkungen. Apostel sind Seine unmittelbare Gabe; aber Propheten und andere Ämter sind, wenigstens der Ordnung nach, Seine durch Apostel vermittelten Gaben. Und obgleich die Stimme der Weissagung erschollen sein mag in der Kirche, da ja der Herr zuweilen auch außerordentlicherweise reden

may not limit what God would do through those ordinances which yet remained, yet it was to be expected that prophets, as a standing ministry in the house of God, should cease when apostles had ceased.

58. The word of God through a prophet, a minister ordained of God to that end, is a declaration of His mind to the universal Church; and yet through apostles alone could it be conveyed as an authoritative tradition and injunction, as St. Peter says, "Be mindful of

kann, durch wen Er will, so daß man Gott nicht Grenzen setzen darf im freien Gebrauch Seiner noch übrigen Ordnungen, so war doch zu erwarten, daß mit dem Aufhören der Apostel auch die Propheten als ein beständiges Amt im Hause Gottes aufhören mußten.

58. Das Wort Gottes durch einen Propheten, einen von Gott hierzu verordneten Diener, ist eine Kundgebung Seines Sinnes an die ganze Kirche; und doch konnte es ihr nur durch Apostel als eine gültige Mitteilung und Vorschrift übergeben werden, wie St. Petrus sagt: "Gedenket an die

the words which were spoken before of the holy prophets, and of the *commandment* of us the apostles of the Lord and Saviour." And those who had now succeeded to the chief rule in the Church, held, in the Church universal, a ministry subordinate to that of prophet : for, says the Scripture, "First apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that helps, governments," &c.; and, in the parallel passage in the Epistle to the Ephesians, apostles are the first enumerated, then prophets, then those who, whether to those without or to those within, fulfil the duty of teacher -

Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten und an unser Gebot, die wir sind Apostel des Herrn und Heilandes". Diejenigen, welche aber späterhin die höchste Kirchengewalt überkommen hatten, nahmen in der Verfassung der allgemeinen Kirche ein niedrigeres Amt ein als das der Propheten. Die heilige Schrift sagt: "aufs erste die Apostel, aufs andere die Propheten, aufs dritte Lehrer, danach Helfer, Regierer usw.". Ebenso werden in der entsprechenden Stelle im Briefe an die Epheser die Apostel zuerst aufgezählt, danach die Propheten, danach die, welche das Lehramt in-

evangelists, and pastors and teachers. And thus the prophet's word (claiming an authority which found its true exercise while the Church was under the rule of apostles, from whom alone, as we have said, the traditions of authority could proceed), would now be found to clash with the unsupported authority of the bishop. And, without indulging imagination where Ecclesiastical History is silent, we yet know that God works by, and not in direct contravention of, the natural course of cause and effect; and nothing but a continual miracle, against the natural course of

nehaben, es sei nach innen oder nach außen - die Evangelisten und die Hirten und Lehrer. Demnach mußte das Wort des Propheten (dessen Autorität nur unter der Leitung von Aposteln eine rechtmäßige Geltung finden konnte, weil nur von ihnen, wie wir gesehen haben, Autorität ausfließen konnte) mit der unzureichenden Autorität des Bischofs in Widerstreit geraten. Und ohne unserer Einbildung zu folgen, wo die Kirchengeschichte schweigt, wissen wir doch gewiß, daß Gott nicht gegen, sondern gemäß dem natürlichen Gange von Ursache und Wirkung verfährt und lediglich ein fortwährendes Wunder gegen

things, could have perpetuated the office of prophet as it belongs to the Christian Church, after apostles had ceased to exist. We do not here speak of prophets as under the law, but as in the body of Christ.

59. Again we insist that the Church is not an institution of man for men's purposes, but of God for His purposes. If it do not accomplish these, it must become like salt which has lost its savour. Nor can God's purposes be accomplished by any means but those which He has

den natürlichen Gang der Dinge hätte nach dem Aufhören von Aposteln das Amt der Propheten forterhalten können, wie es der christlichen Kirche gehört. Wir sprechen hier von Propheten, nicht wie sie unter dem Gesetz waren, sondern wie sie sind am Leibe Christi.

59. Die Kirche, das heben wir noch einmal hervor, ist nicht eine menschliche Einrichtung für menschliche Zwecke, sondern Gottes Schöpfung für Seine Zwecke. Wenn sie diese nicht erfüllt, wird sie gleich dem dumm gewordenen Salz. Gottes Absichten aber können nur durch die

chosen - means plainly set down in Scripture, not as indifferent, or to be superseded, or changed for others, or capable of substitution by any invention of men, or to be disregarded with impunity, or to be lost without a grievous mutilation of the body of Christ, and a stopping and hindering of God's blessing : they are necessary, they are sufficient, they are terminable by nothing short of the accomplishment of the purposes for which they are given. There is no word in Scripture declaring an intention on God's part to do away with any one of them ; and it is a daring defiance

Mittel erreicht werden, die Er erwählt hat, wie sie deutlich die Heilige Schrift angibt, die weder gleichgültig sind, noch beiseite gesetzt, oder mit anderen vertauscht, noch durch irgendwelche menschliche Erfindung, sei sie welche sie wolle, ersetzt werden können. Und deren Verachtung straft sich schwer, und deren Verlust zieht eine klägliche Verstümmelung des Leibes Christi, eine Hemmung und Hinderung des Segens Gottes nach sich. Denn sie sind notwendig, sie sind genügsam, sie sollen nur aufhören, wenn sie den Zweck, für den sie gegeben wurden, wirklich und völlig er-

of God, and contempt of His wisdom and ways, to suppose, and act on the presumption, that any one of them can be dispensed with : but to set aside the two principal of these offices, the very foundations of the spiritual building, is a sin, the parallel whereof in any human polity would exceed all belief.

reicht haben. Es ist nicht ein Wort in der Heiligen Schrift, welches verriete daß Gott ein einziges derselben abtun wollte; und es ist eine Vermessenheit gegen Gott und eine Verachtung Seiner Weisheit und Seiner Rates, zu glauben und in solchem Glauben zu handeln, daß irgendeines derselben entbehrt werden könnte; aber die beiden hauptsächlichsten dieser Ämter, die eigentlichen Grundlagen des geistlichen Gebäudes, ganz zu beseitigen, ist eine Sünde, deren gleichen in einem menschlichen Staate etwas Unerhörtes sein würde.

60. Instead of extenu-

60. Anstatt die Schuld

ating, it enhances, the guilt of the baptized, that they should glory in their shame, and should measure the purposes of God by their own wickedness which lost, and their unbelief which perpetuates the loss; - that, on the one hand, disregarding or denying their sin, the sins of many generations, they should adopt a spiritual optimism, and contend that every thing is as God would have it, because it is as it is; - or that, on the other hand, instead of returning to the Lord with weeping for having so despised the pleasant land, they should studiously renounce, as belonging

der Getauften zu verringern, wird sie nur größer dadurch, daß sie sich ihrer Schande rühmen und die Absichten Gottes deuten nach ihrer eigenen Bosheit, durch welche der Verlust, und nach ihrem Unglauben, durch welche die lange Dauer des Verlustes verschuldet ward. Denn einerseits vergessen oder leugnen sie ihre Sünde, die Sünde vieler Geschlechter, und gefallen sich in einem geistlichen Optimismus, der da meint, es sei alles so wie es Gott haben will, weil es eben ist, wie es ist; andererseits, anstatt sich zum Herrn zu bekehren mit Tränen, daß sie das gute Land verachtet haben,

to a past and almost fabulous dispensation, every token by which the Church might be known to be the dwelling-place of the Living and True God.

61. Is it then that the universal Church needed not to be bound together by the hands of apostles, - that it was sufficient to commit the Church to bishops, to insure its unity? It was not God's way of unity; and therefore, no marvel that in our further progress we should find that unity could not thus be

verschmähen sie geflissentlich (als habe das einer längst vergangenen und fast märchenhaften Gnadenzeit zugehört) jedes Kennzeichen, an dem die Kirche als die Wohnstatt des lebendigen und wahren Gottes erkannt werden könnte.

61. Bedurfte die gesamte Kirche keines Zusammenhaltes durch apostolische Hände mehr, daß es ausreichte, sie Bischöfen zu übergeben, um ihre Einheit sicher zu stellen? Nein, das war nicht die göttliche Weise und Einheit, und darum ist es kein Wunder, wenn wir beim weiteren Verlauf finden, daß die Einheit

maintained. To assert that the unity of the Church consists in its being under any one *bishop* other than the Lord Jesus Christ, is one form of error, and its fruit is bondage to man - a hiding and eclipsing of God - a setting aside of the head from the body, making the body sufficient to itself. To assert that it stands in an Invisible Head, Jesus in the Heavens, to the exclusion of any visible unity on earth, is another form of error, and its fruit is perpetual and illimitable schism in the body of Christ. To assert the independence of each national church, tends indeed to correct the last

so nicht erhalten werden konnte. Zu behaupten, daß die Einheit der Kirche auf ihrer Stellung unter irgendeinem anderen Bischofs als dem Herrn Jesus Christus selbst beruhe, ist die eine Form des Irrtums, deren Frucht heißt: Menschenknechtschaft, mit Beseitigung und Verdunkelung des Herrn; ein Abtun des Hauptes vom Leibe, als sei dieser selbst genug! Dagegen zu behaupten, diese Einheit bestehe ja in dem unsichtbaren Haupte Jesu im Himmel, mit Ausschluß jeder sichtbaren Einheit auf Erden, ist die zweite Form des Irrtums, und seine Frucht heißt: unaufhörliche, endlose Spaltung im Leibe

error to a certain extent in the parts, but leaves the evil unremedied in the whole, and is but independency on the large scale : and it would necessarily be proved to be such, whenever again an universal monarchy shall be established - and none can say how soon that may be.

62. But this is not a question of Church government alone; we have already shewn the

Christi. Die Behauptung, daß jede Landeskirche ein unabhängiges Ganzes bilden sollte, verrät zwar ein Streben, den letzteren Irrtum bis zu einem gewissen Grade zu berichtigen, läßt aber das Übel im ganzen bestehen und liefert schließlich eine Zerrissenheit in größerem Maßstäbe, die sich notwendigerweise so bald fühlbar genug machen würde, als wieder eine Universalmonarchie aufkommen sollte, und niemand kann sagen, wie bald das geschehen mag!

62. Aber es handelt sich nicht um das Regiment der Kirche allein; wir haben oben

connection between the ministers of the Church and the ordinances for spiritual life. It is true these have been still administered, not indeed by men ordained by apostles, and on whom the word of prophecy had gone before, but by men ordained by those who had succeeded to apostles; in whom did vest, and by whom was dispensed, a blessing of grace indeed, but a blessing curtailed in a measure proportioned to the curtailment of the office, and to the contraction of the Church in its principal members, and consequently in the whole economy of its existence. We may not deny that a measure of the

den Zusammenhang zwischen den Dienern der Kirche und den Ordnungen für das geistliche Leben gezeigt. Letztere wurden freilich fort und fort verwaltet, obwohl nicht von Männern, die von Aposteln ordiniert und von dem zuvor über sie ergangenen Wort der Weissagung berufen waren. Denn die Priester hatten seither ihre Ordination nur von solchen, die an die Stelle von Aposteln getreten waren, und die zwar einen Segen der Gnade besaßen und spenden konnten, aber doch nur in einem geringeren Maße, wie es der Verstümmelung des Amtes und der Verkürzung der Kirche in ihren vornehmsten Glied-

Holy Ghost has been given by the laying on of bishops' hands; nor that grace has been bestowed in the Sacraments, administered by those whom they ordain; for that would be contrary to the verity of the continued existence of the Church, as the Body of Christ, and would imply that the Church had failed altogether: - but it would be equally contrary to God's truth, and the verity of the Church, to assert, that a bishop is God's ordinance for bestowing the Holy Ghost, according to His own perfect way revealed in His word; or that it is a matter of indifference, whether

der, und darum in dem ganzen Haushalte ihres Daseins entsprach. Wir wollen nicht leugnen, daß ein Maß des Heiligen Geistes durch die Handauflegung der Bischöfe erteilt und Gnade gespendet worden ist in den Sakramenten, welche die von ihnen Ordinierten verwalteten; denn das würde der Wahrheit der Kontinuität der Kirche, als des Leibes Christi, widersprechen und so viel heißen, als daß die Kirche ganz in Abgang geraten sei. Aber eben so sehr würde es der Wahrheit der Kirche widerstreiten zu behaupten, daß ein Bischof Gottes Ordnung sei, den Heiligen Geist mitzuteilen, gemäß dem in Sei-

the medium be a bishop, or an apostle. For as we have said in respect of the pastoral, so we say of this function. An apostle is given of God, to rule over the universal Church, to confer the Holy Ghost by imposition of hands, and to minister the Spirit in all His fulness to bishops and all others. A bishop is a *bishop* and not an apostle : with his own ministry to fulfil however, and with a limited grace to confer, in the confines of a limited jurisdiction.

nem Worte geoffenbarten vollkommenen Wege; oder daß es gleichgültig sei, ob dies durch einen Bischof oder durch einen Apostel geschehe. Denn was wir schon in bezug auf die pastorale Funktion gesagt haben, das gilt auch von dieser. Ein Apostel ist von Gott dazu gegeben, das Regiment in der Universalkirche zu führen, den Heiligen Geist durch Auflegung seiner Hände mitzuteilen und denselben in der ganzen Fülle sowohl den Bischöfen, als den übrigen zu spenden. Ein Bischof ist ein Bischof und nicht ein Apostel; er hat ein eigenes Amt, das er zu erfüllen hat, und ein begrenztes Maß von

Gnade, das er innerhalb eines bestimmten Gebietes zu spenden vermag.

63. It is true that, although apostles and prophets had ceased, the Church was still, and hath ever been, complete in her Head in the Heavens. He was still the Apostle and Prophet to His people, and the Church was still *the Body*, capable of receiving the ministrations of those offices in men, and of containing those manifested members; although not, as it ought ever to have been, visibly complete in those memberships on the earth. And therefore it hath ever

63. Auch ist es wahr, daß nach dem Aufhören von Aposteln und Propheten die Kirche in ihrem Haupte im Himmel immer vollständig war und es beständig blieb. Er war immer der Apostel und Prophet für Sein Volk, und die Kirche war immer der Leib, darauf angelegt, die Dienste jener Ämter durch Menschen zu empfangen und alle ihre einmal offenen Glieder zu haben, auch wenn sie nicht, wie es hätte sein sollen in sichtbarer Vollständigkeit jener Glieder auf Er-

been possible that, as His wisdom might determine, those ministries should again be put forth in men, apostles and prophets. He could provide, and He hath provided, that His Church should never fail. But there hath been no change of plan, no secondary instrumentality for effecting His purpose, the first having failed, and been set aside as useless. The first indeed hath hitherto failed through the sin of His people, and He hath used what instruments he could, until He might again bring forth His first ordained means among a people who should have faith to receive them.

den bestand. Darum lag immer, wann je Gottes Weisheit es für gut fände, die Möglichkeit vor, daß jene Ämter in Menschen, wirklichen Aposteln und Propheten, wiederhergestellt werden konnten. Er konnte dafür sorgen, und Er hat dafür gesorgt, daß Seine Kirche nie aufhörte. Aber es hat keine Veränderung des Planes stattgefunden, noch hat Gott eine zweite Art von Mitteln eingeführt, um Seinen Plan auszuführen, gleich als hätten die ersten ihren Zweck nicht erreichen können und seien als nutzlos beiseite gesetzt worden. Zwar sind die ersten hierher durch die Sünde Seines Volkes fehl-



But they have not been withdrawn, nor has their office been supplied, without miserable loss. The full instrumentality, by which the Holy Ghost ministereth grace to the baptized, is not in operation, and therefore the full grace is not ministered; the gifts, by means whereof the Lord God might dwell among men, have not been retained; and the abiding presence of God hath been exchanged for a condition, wherein His glory hath seemed to be obscured - hath, as it were, removed from off the holy resting-place, and hath been fain to linger on the threshold. The ordinance ex-

geschlagen, und Er hat Werkzeuge genommen, wie Er gerade konnte, bis ER die ersten und ursprünglichen wieder würde ans Licht bringen können unter einem Volke, das Glauben hätte sie anzunehmen. Aber freilich nicht ohne großen Schaden haben sie einige Zeit gefehlt und sind durch andere ersetzt gewesen. Die vollständigen Mittel, durch welche der Heilige Geist den Getauften Gnade mitteilt, sind nicht in Tätigkeit, und deswegen wird die volle Gnade nicht gespendet. Die Gaben, mittelst deren Gott der Herr unter den Menschen wohnen wollte, sind nicht bewahrt worden, und die bleibende Ge-

pressly provided of God for conveying life unto the Church, and the principal ordinances for circulating it from member to member, have been stayed; the stream of life hath flowed scantily, and circulated feebly; the growth of the Church hath been hindered, all things have retrograded, and God's purpose in the Church hath rested in abeyance.

genwart Gottes hat einem Zustande Platz gemacht, worin die Herrlichkeit des Gottes Israel verdunkelt erscheint, wo sie gleichsam ihre heilige Wohnstätte verlassen und nur noch zögernd auf der Schwelle verweilt hat. Die Ordnung, die ausdrücklich dazu gesetzt war, der Kirche Leben zu spenden, und die anderen vornehmlich, die es durch alle Glieder in Umlauf setzen sollten, sind ins Stocken geraten. Der Strom des Lebens ist nur kümmerlich geflossen und hat sich nur schwach verbreitet; das Wachstum der Kirche ist gehindert worden, alles ist rückwärts gegangen, und Gottes Absicht

harret noch ihrer Erfüllung.

64. The sacraments, therefore, (being now administered by men who received their commission through inferior means, and unto a people who, as a body, could not be receiving the full ministry of the Holy Ghost, seeing that the ordained channel for that end was lacking,) have ceased to be the living realities they were intended to be; the faith, which in its wane could not retain the principal ministries of the Church, was insufficient to apprehend the full blessing in the sacraments. The dis-

64. Die Sakramente, nunmehr von Männern verwaltet, welche ihren Auftrag durch geringere Werkzeuge erhalten hatten, und unter einem Volke, welches nicht als Ein Leib die volle Mitteilungen des Heiligen Geistes empfangen konnte - sofern das hierfür verordnete Organ fehlte - hörten auf so lebensvoll und kräftig zu sein, wie sie sollten. Der Glaube, der in seinem Rückgang die vornehmsten Ämter der Kirche nicht hatte behaupten können, erwies sich auch als unzureichend, den vollen Segen der

putes and controversies concerning sacraments are the standing evidence of apostasy and unholiness. If the baptized had continued in the enjoyment of the inward grace, there could have been no room for disputation as to the outward means. If the life of Jesus were manifested in their mortal bodies, and the mighty powers of the world to come exercised, - if the Church were revealed as the true abode of the Lord Jesus Christ, by the Holy Ghost, and His real presence demonstrated by the changing of the faithful into His image from glory to glory, - there should be no

Sakramente zu ergreifen. Die Streitigkeiten und Widersprüche in bezug auf die Sakramente sind ein dauernder Beweis von Abfall und Unheiligkeit. Wären die Getauften fort und fort in dem Genusse der inneren Gnade geblieben, so hätte kein Streit über die äußerlichen Mittel derselben stattfinden können. Hätte sich das Leben Jesu in ihren sterblichen Leibern geoffenbart und wären die hohen Kräfte der zukünftigen Welt darin geübt worden, wäre die Kirche als die wahre Wohnung des Herrn Jesus Christus im Heiligen Geist geoffenbart worden, und hätte sich Seine wirkliche Gegenwart kundgetan in der

dispute whether initiatory ordinances were merely outward marks of Christian profession and an admission to outward privileges, or whether they impressed a spiritual and indelible character on the souls of the recipients; whether grace be conferred in sacraments, or merely faith be assured. But when faith ceases to realize, and to educe in the life and conduct, that the baptized are dead with Christ, and through faith freed from sin, - "dead unto sin, but alive unto God, through Jesus Christ our Lord", - they cease to bear witness to God that He is faithful to His or-

Verwandlung der Gläubigen nach Seinem Bilde von einer Klarheit zur anderen, so hätte kein Streit darüber sein können, ob die Ordnungen der Einweihung (Taufe, Konfirmation, usw.) bloß äußerliche Kennzeichen des christlichen Bekenntnisses und eine Berechtigung zu äußerlichen Vorzügen bedeuteten oder ob sie den Seelen der Empfänger einen geistlichen und unauslöschlichen Charakter aufdrückten; mit anderen Worten, ob durch die Sakramente Gnade mitgeteilt oder bloß der Glaube gestärkt werde. Aber wenn der Glaube aufhört, es zu bewähren und im Leben und Wandel auszudrücken, daß

dinances; and their unholiness is the practical denial that baptism is any thing else than a mere passport for admission to the outward privileges of the Church. And when the glorious mystery of the true sacramental presence of the Lord Jesus Christ in the Holy communion, and of the true partaking of His most holy flesh and blood, has lost its spiritual and genuine demonstration, (in a people *consciously* and *manifestly* dwelling in the Lord, He also dwelling in them, through the Holy Ghost), they, conscious of their loss, have sought, by means which must infallibly lead to

die Getauften mit Christus gestorben und durch den Glauben frei von Sünden sind, "der Sünde gestorben und lebendig gemacht für Gott durch Jesus Christus, unseren Herrn" so hört man auch auf, für Gott Zeugnis abzulegen, daß Er Seinen Ordnungen treu bleibt. Die Unheiligkeit der Getauften ist die tatsächliche Leugnung, daß die Taufe etwas mehr sei als eine bloße Zulassungsform zu den äußerlichen Rechten der Kirche. Und seit sich für das glorreiche Geheimnis der wahren sakramentalen Gegenwart des Herrn Jesus Christus in dem heiligen Abendmahl und des wahrhaftigen Genusses

deeper evils, - by pageantry presented, to the eye, or by ingenious arguments addressed to the understanding, - to set forth a truth, which can only be apprehended in the Spirit. Scholastic subtlety has been tasked to invent sophistries, which, by denying the evidence of all the senses of a man, lead to universal scepticism; and the communion of the faithful has been made to give way to a pompous ceremonial, transacted for the most part by the priest alone. Instead of being eaten at the time, the sacramental elements are elevated and borne about for adoration; and, to put

Seines Heiligen Leibes und Blutes jener geistliche und rechte Beweis nicht mehr fand, den es an einem Volke haben sollte, das bewußterweise und offenkundig in dem Herrn wohnt und Er in ihnen durch den Heiligen Geist - da erst hat man im Gefühl dieses Mangels es versucht, durch Mittel, die unvermeidlich zu noch tieferen Übeln führen mußten (z.B. durch leeres Gepränge für die Sinne oder durch scharfsinnige Schlüsse für den Verstand) eine Wahrheit darzutun, die bloß im Geiste erfaßt werden kann. Die Scholastik hat sich bemüht, Subtilitäten zu erfinden, die, indem

it in the most favourable point of view, God is worshipped under the likeness of a creature thing, and the company of the baptized bow down thereto. And while there is herein the semblance of worship, and of a more than ordinary pretension to pay homage unto Jesus Christ, His institution is disregarded, and the Cup, whereof He said, "Drink ye all of this", is, in open defiance of His word, withdrawn from the laity.

sie die Zuverlässigkeit aller menschlichen Sinne leugnen, zu einem allgemeinen Skeptizismus führen müssen, und die Kommunion der Gläubigen ist einer pomphaften Feierlichkeit gewichen, welche meist vom Priester allein verrichtet wird. Anstatt daß die heiligen Elemente alsbald genossen würden, werden sie zur Anbetung emporgehoben und umhergetragen; und im günstigsten Lichte betrachtet, wird Gott hierbei unter dem Bilde eines Geschöpfes angebetet, vor dem die Schar der Getauften niederfällt. Und während ein Anschein von Gottesdienst vorgewendet wird, und ein mehr als gewöhnlicher An-

spruch, Jesus Christus Ehre zu erweisen, so wird Seine Stiftung gering geachtet, und der Kelch, von dem er sagt: "Trinket alle daraus", in offenem Widerspruch mit Seinem Worte den Laien entzogen.

65. True it is, that multitudes of the race of man have been regenerated unto God through the long ages which have intervened. The long suffering of God hath been salvation, while He hath seemed to be thus slack in performing His promise. Many have been the saints of God, the Confessors and Martyrs, the Fathers and Doctors of

65. Wahr ist es, daß dennoch Scharen von Menschen in den vielen Jahrhunderten, welche bisher verflossen, für Gott wiedergeboren worden sind. Die Langmut Gottes hat uns zur Seligkeit gereicht, während es schien, als verzöge Er Seine Verheißung. Viele Heilige Gottes hat es gegeben, Bekenner und Märtyrer, Väter und Lehrer der Kirche, die Gott ver-

the Church, who glorified God, and were made blessings to His children : their labours have not failed, for "their works do follow them." But these were the few among the many; the holy *body* which existed at the beginning, the mass of those who believe, have not gone on to perfection. God hath been confessed in this man and in the other, but in His Church His visible glory hath been obscured. And thus, the conscious imperfection of the whole body led to the undue exaltation either of living Saints, or of the departed. From the same fatal source - the apostasy,

herrlicht haben und Seinen Kindern zum Segen gewesen sind; ihre Arbeit ist nicht vergeblich gewesen, denn ihre Werke folgen ihnen nach. Aber es waren nur Wenige gegen die Menge; der heilige Leib, wie er am Anfang war, die Menge der Gläubigen, ist nicht zur Vollkommenheit fortgeschritten. Gott ist in Diesem und Jenem bekannt geworden, aber in Seiner Kirche ist Seine sichtbare Herrlichkeit verdunkelt gewesen, und gerade das Bewußtsein von dieser Unvollkommenheit des ganzen Leibes hat zu einer ungebührlchen Verehrung lebender sowohl wie verstorbener Heiliger geführt. Aus der

and then the unholy-  
ness, of the Church -  
have proceeded the  
other errors, in doc-  
trine and in life,  
which grew up and at-  
tained their strength  
in the middle ages.  
The undue veneration  
paid to relics could  
never have obtained  
among a people, who  
knew themselves to be  
the living members of  
Christ: - nor would  
those, who knew that  
they had "come unto  
mount Sion, and unto  
the city of the living  
God, the heavenly Je-  
rusalem, and to an in-  
numerable company of  
angels, to the general  
assembly and Church of  
the first-born, which  
are written in Heaven,  
and to God the Judge  
of all, and to the

nämlichen verhängnis-  
vollen Quelle -  
erstlich dem Abfall  
und danach der Unhei-  
ligkeit der Kirche -  
flossen die anderen  
Irrtümer in Lehre und  
Leben, welche im Mit-  
telalter entstanden  
und kräftig wurden.  
Die ungebührliche Ver-  
ehrung der Reliquien  
hätte nimmer unter ei-  
nem Volke aufkommen  
können, das sich  
selbst als die leben-  
digen Glieder Christi  
betrachtete. Denn nie  
würden solche, die da  
wußten, daß sie "ge-  
kommen waren zum Berge  
Zion und zu der Stadt  
des lebendigen Gottes,  
zu dem himmlischen Je-  
rusalem und zu der  
Menge der viel tausend  
Engel, zu der Gemeinde  
der Erstgeborenen, die

spirits of just men  
made perfect, and to  
Jesus the Mediator of  
the new Covenant", -  
who consciously stood  
in this dignity, and  
knew themselves "now  
to be the sons of  
God", and "alive from  
the dead", have sought  
for the mediation of  
the dead : neither  
would the doctrine of  
purgatory have ob-  
tained among those,  
who knew that even now  
they were risen with  
Christ through faith  
of the operation of  
God, and the "eyes of  
whose understandings  
had been enlightened,  
that they might know  
what is the exceeding  
greatness of His power  
to us ward who be-  
lieve, according to  
the working of His

im Himmel angeschrie-  
ben sind, und zu Gott,  
dem Richter über alle,  
und zu den Geistern  
der vollkommenen Ge-  
rechten, und zu Jesus,  
dem Mittler des neuen  
Bundes", die, welche  
in dieser Würde mit  
Bewußtsein gestanden  
und erkannt hätten,  
daß sie schon jetzt  
Gottes Kinder sind,  
nach einer Mittler-  
schaft der Toten ge-  
sucht haben, sie, die  
Lebenden. Auch die  
Lehre vom Fegefeuer  
hätte nie unter sol-  
chen aufkommen können,  
die da wußten, daß sie  
schon jetzt mit Chris-  
tus auferstanden waren  
durch den Glauben, den  
Gott wirket", und de-  
nen "die Augen ihres  
Verständnisses so er-  
leuchtet gewesen wä-

mighty power, which He wrought in Christ, when He raised Him from the dead." And in like manner vows of celibacy, and forbidding the whole class of those in holy orders to marry, are but the demonstration, that, to the baptized, being impure, all things had become impure, and an effort to escape from that conscious impurity (an unnatural effort which cannot be blessed), which places holiness not in the use of lawful and natural things, but in the abstinence from them, which casts blame on God and His works and ways, and dishonour on His own holy ordinance, whereof Scrip-

ten, daß sie erkannt hätten die überschwengliche Größe Seiner Kraft an uns, die wir glauben, nach der Wirkung Seiner mächtigen Stärke, welche Er gewirket hat in Christus, da Er Ihn von den Toten auferwecket hat". In gleicher Weise sind die Gelübde des Zölibats und das Verbot für die Diener des heiligen Amtes ehelich zu werden, nur ein Beweis, daß den Getauften, da sie selbst unrein waren, alles unrein geworden war; und ein Versuch, aus dieser bewußten Unreinheit heraus zu gelangen; aber ein unnatürlicher Versuch, der nicht von Segen begleitet sein kann, da er die Heiligkeit,

ture saith, "Marriage is honourable in all, and the bed undefiled."

statt in den rechten Gebrauch der erlaubten und natürlichen Dinge, in die Enthaltung von denselben verlegt und so Gott und Seine Werke und Wege tadelt und Seine eigene heilige Ordnung verwehrt, von der die Schrift sagt: "Die Ehe ist ehrwürdig für alle und das Ehebett unbefleckt".

66. As the life of God decayed in the body of the baptized, purity of doctrine became more than ever of importance. While the apostles lived, their sentence was the standard of doctrine; and though even at that time heretics arose, yet were they speedily separated, and their

66. Als nun das Leben aus Gott in dem Leibe der Getauften verriet, so gewann die Reinheit der Lehre mehr als je an Bedeutung. Solange die Apostel lebten, war ihr Ausspruch das Panier der Lehre; und wenn auch damals schon Ketzer auftraten, so wurden sie doch schnell ausgeschieden

opinions condemned, by the authority of the Church expressed through apostles. The doctrine delivered by apostles was the doctrine of the Church : but when *they* had departed, bishops could not express the judgment of the Church against any novel doctrines introduced by heretics, save as that judgment was expressly derived, or obtained express sanction, from the Church universal. Many a time in the history of the Church bishops have introduced the heresy; and although every bishop is a bishop of the one Church universal, yet the exercise of his office is limited to his own diocese, and

und ihre Sätze kraft der durch Apostel ausgesprochenen Vollmacht der Kirche verdammt. Die von Aposteln überlieferte Lehre war die Lehre der Kirche. Als aber sie dahingegangen waren, konnte kein einzelner Bischof das Urteil der Kirche gegen irgendwelche neuen Ketzereien aussprechen, außer insofern sein Urteil von dem der allgemeinen Kirche abgeleitet oder bestätigt war. Oftmals aber im Laufe der Geschichte wurden Ketzereien von Bischöfen selbst eingeführt; und obgleich jeder Bischof der Einen, allgemeinen Kirche ist, so ist doch die Ausübung seines Amtes auf seine eigene Diözese be-

all his brethren are his co-ordinates and equals in the Church universal, while each in his own diocese is the ruler in the one doctrine and order of the Church to the exclusion of any other. To convene the bishops in provincial synods is also insufficient; the bishops of whole provinces have been found involved in heresy. The only medium, whereby the Universal Church since the times of the apostles could hope to pronounce judgment on disputed points, has been a General Council; but the inadequacy of this heretofore last resource, more strongly than any thing else, might have instructed the Church

schränkt, und alle seine Brüder sind ihm nebengeordnet und seinesgleichen in der allgemeinen Kirche, da ja jeder in seinem eigenen Sprengel über die Lehre und Ordnung der Kirche das ausschließliche Regiment zu üben hat. Die Zusammenberufung der Bischöfe in Provinzialsynode reicht auch nicht aus, denn die Bischöfe ganzer Provinzen sind in Ketzerei geraten. Das einzige Mittel, wodurch die allgemeine Kirche seit den Zeiten der Apostel hoffen durfte, ein entscheidendes Urteil über streitige Punkte zu fällen, war eine allgemeine Kirchenversammlung. Aber die Unzulänglichkeit



in some apprehension of her loss. In the reigns of infidel Emperors it has been found in ages past impracticable, in the nature of things, to gather all or a majority of Christian bishops; and afterwards when Councils were assembled under the protection of rulers converted to Christianity, the fixing of the place of meeting has many times settled the question in dispute; the judgment of the major part of the Church, the doctrine of the orthodox and catholic, has been overruled by the acts of a minority artfully selected and surreptitiously assembled; and thus, on one occasion,

auch dieser letzten Hilfe, die der Kirche blieb, hätte ihr besser als alles übrige die Augen über ihren Verlust öffnen können. Unter der Regierung heidnischer Kaiser war es vormals der Natur der Sache nach unausführbar, alle oder die Mehrzahl der christlichen Bischöfe zu versammeln. Und später, als die Kirchenversammlungen unter dem Schutz christlicher Herrscher gehalten wurden, lag die Entscheidung über die streitige Frage oft schon in der Wahl des Versammlungs-Ortes; und das Urteil des größeren Teils der Kirche - die Lehre der Rechtgläubigkeit und Katholischen - wurde

as St. Jerome expresses it, "The whole world groaned, and wondered to find itself Arian."

67. How little the rule of bishops, or the superintendence of patriarchs, tended to unity, was exemplified in the condition of the Church, when the Roman Emperor Constantine became a convert to Christianity. Africa in the hands of the Donatists, a large number of bishops and their churches in Egypt, and whole dis-

durch die Entscheidung eines schlaun gewählten und hinterlistig versammelten Minderzahl umgestoßen, wie St. Hieronymus bei einer Gelegenheit es ausdrückt: "Der ganze Erdkreis seufzte und war verwundert, sich arianisch zu finden".

67. Wie wenig das Regiment der Bischöfe oder die Oberaufsicht von Patriarchen zur Einheit führte, zeigte sich an der Lage der Kirche, als der römische Kaiser Constantine zum Christentum bekehrt, Afrika in den Händen der Donatisten, und eine große Zahl von Bischöfen samt ihren Kirchen in Ägypten und ganzen Distrikten

tricts in Asia, professing the doctrines of Arius - these judgments from God vindicated the wisdom of His own ordained way of unity, apostles ruling His universal Church, in respect of faith and order. And the low estate of morals, which, immediately on the conversion of the ruler in the state, rushed in and supplanted the ancient purity, and which hath ever since continued to disgrace the name of Christianity, equally manifested the decay of spiritual life. Faith and morals thus affected, and the true source of reformation and revival wanting, the bishops of the

Asiens den Lehren des Arius zugetan war. Diese Gerichte Gottes rechtfertigen die Weisheit Seiner eigenen Ordnung für die Kircheneinheit - Apostel, die die ganze Kirche hinsichtlich des Glaubens sowohl wie der Verwaltung regieren sollten! Und der niedrige Stand der Sittlichkeit, welcher unmittelbar nach der Bekehrung des Staatsoberhauptes sich ergab und die alte Reinheit verdrängte und seitdem fort und fort den Namen der Christenheit geschändet hat, bekundete gleicherweise den Verfall des geistlichen Lebens. Daß Glaube und Sitte so verderbt werden und dabei die wahre Quelle der

Church should have been induced to consider from whence they had fallen, and to return unto God with weeping and supplication, that He would restore unto them the ancient ordinances : instead whereof, with that reckless confidence in themselves, and that determination that all things must needs be as they were, wherein the rulers of the Church (as it would seem in judicial blindness) have ever since persisted, they went forward into a further act of spiritual wickedness, fearful in its spiritual aspect, (though surely they thought not so, but, with a zeal for God and for His truth,

Kirchenverbesserung und Wiederbelebung fehlen konnte, dies hätte die Bischöfe der Kirche doch leiten sollen zu erwägen, wovon sie gefallen waren, und zu Gott unter Tränen und Flehen zurückzukehren, daß Er Seine alten Ordnungen unter ihnen wieder herstellen möchte. Statt dessen schritten sie mit ihrem unbedachten Vertrauen auf sich selbst, und in der festen Meinung, das alles notwendigerweise so sein müsse, wie es eben war (eine Haltung, in der die Leiter der Kirche wie durch ein Gericht der Blindheit seitdem verharrt haben), zu einem ferneren Akte geistlicher Verderbnis, der

not according to knowledge, supposed that they were doing Him service), and by invoking the interference of a Christian Emperor they admitted the exercise of civil authority within the precincts of the Church, and paved the way to that union of spiritual and temporal rule in the same hands, which is the forestalling of the Resurrection glory, and the anticipation of the heavenly kingdom, before the Father causes it to come.

geistlich betrachtet etwas Erschreckliches ist. Freilich ohne das zu ahnen, vielmehr in unverständigem Eifer für Gott und für Seine Wahrheit und in der Meinung, Ihm zu dienen, riefen sie nämlich die Einmischung eines christlichen Kaisers an, öffneten der weltlichen Gewalt die heiligen Zäune der Kirche und bahnten so den Weg zu jener Vereinigung der geistlichen und weltlichen Gewalt in einer Hand, die nichts anderes ist, als eine Vorwegnahme der Auferstehungsherrlichkeit und des Himmelreichs, ehe es der Vater erscheinen lässt.

68. But we have now come to the period when not merely individual men, but national bodies, acknowledged the authority of the Church; and we must therefore point out more clearly the true relations of Sovereign Princes and their governments on the one hand, and of the Church on the other.

69. When God's peculiar people had provoked Him to depart from them; to despise in the indignation of His anger the King and the Priest; to make void the covenant of David; to profane his crown by casting it to

68. Hiermit sind wir zu der Periode gekommen, wo nicht bloß Einzelne, sondern ganze Völker die Autorität der Kirche anerkannten, darum müssen wir hier das richtige Verhältnis zwischen den weltlichen Herrschern oder Regierungen und der Kirche etwas deutlicher darlegen.

69. Als Gottes auserwähltes Volk Ihn gereizt hatte, es zu verlassen, in Seinem Zorn ihr König- und Priestertum zu verwerfen, den Bund mit David zu verschmähen, seine Krone zu entweihen und zu Boden zu

the ground; to make Zion a wilderness, Jerusalem a desolation; to lay waste their holy and beautiful house, where their fathers had praised Him; to render Israel outcast, and to give Judah to dispersion; He called forth His servant Nebuchadnezzar, and gave all nations to serve him, and commanded Zedekiah King of Judah, and all of the seed of Abraham who yet remained in the land of their inheritance, to bring their necks under the yoke of the King of Babylon, and to serve him and his people, making submission to that King the test of obedience to Himself. And unto this Nebu-

werfen, Zion zur Wüste zu machen und Jerusalem zu einer öden Stadt, ihr heiliges schönes Haus, worin ihre Väter ihn gepriesen, zu zerstören, Israel zu verwerfen und Juda in die Zerstreung dahin zu geben, da berief Er Seinen Knecht Nebukadnezar und unterwarf ihm alle Völker und befahl Zedekia, dem König von Juda und allen vom Samen Abrahams, die noch im Lande ihres Erbes geblieben waren, ihren Nacken unter das Joch des Königs von Babylon zu beugen und Ihm zu dienen, und seinem Volke, indem Er den Gehorsam gegen diesen König zum Prüfstein des Gehorsams gegen Ihn selbst machte. Und

chadnezzar God revealed himself in a vision of the night; and when it had passed from him, and none of the magicians nor wise men of his kingdom were able to make it known, God revealed the same and its interpretation to Daniel of the seed of the captivity. And this was the substance of the dream, and of the interpretation thereof. Under the figure of an image, the head whereof was of gold, his breast and arms of silver, his belly and thighs of brass, his legs of iron, his feet part of iron and part of clay, were set forth four successive eras of universal government

diesem Nebukadnezar offenbarte sich Gott in einem Nachtgesicht, welches - da es ihm entfallen war und keiner von den Sterndeutern und Weisen seines Reiches es ihm anzeigen konnte - abermals samt seiner Deutung dem Daniel, einem aus den Gefangenen, enthüllt wurde. Und zwar war das der Traum und seine Deutung: Unter der Gestalt eines Bildes, dessen Haupt golden, dessen Brust und Arme von Silber, dessen Bauch und Lenden von Erz, dessen Schenkel von Eisen, und die Füße einesteils von Eisen, andernteils von Ton waren, wurden vier aufeinander folgende Perioden eines Universalreichs über die

over the sons of men, and the last thereof in two successive stages, of strength, and of division and weakness. And the dream was thus applied : that Nebuchadnezzar was a king of kings, for the God of Heaven had given him a kingdom, and had made him ruler over all; and that after him should arise three other kingdoms, the last whereof should at first be strong as iron, and afterwards should be divided - "And as the toes of the feet were part of iron and part of clay, so it should be partly strong and partly broken. And in the days of these kings", (set forth in the symbol of Menschenkinder dargestellt; die letzte derselben wiederum in zwei aufeinander folgenden Abschnitten, der Stärke und der Spaltung und Schwäche. Und dem Traum ward diese Anwendung gegeben: Nebukadnezar sei ein König der Könige, denn der Gott des Himmels und der Erde hätte ihm sein Königreich gegeben und ihn gesetzt zum Herrscher über alle; nach ihm würden drei andere Königreiche aufkommen, von denen das letzte zuerst stark sein würde wie Eisen, nachmals aber geteilt werden sollte; und wie die Zehen an den Füßen des Bildes einesteils Eisen und einesteils Ton seien, so werde dieses

the vision by the toes of the image, separated in outward form and mingled and divided in their composition), "shall the God of Heaven set up a kingdom which shall never be destroyed. And the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever." zum Teil ein starkes, zum Teil ein schwaches Reich sein. Aber zur Zeit jener Könige, welche die Vision als die Zehen des Bildes darstellte (die in ihrer äußerlichen Form geteilt, ihrem Stoffe nach gemischt erschienen), werde Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört werden, noch auf ein anderes Volk kommen, sondern alle jene Königreiche zermalmen und vernichten solle, während es selbst ewiglich bleiben werde.

70. The world being thus subjected in the providence of God to an universal dominion under the fourth of

70. Als nun die Völker nach Gottes Vorsehung einer Weltherrschaft in dem vierten dieser geweissagten Königrei-

the predicted kingdoms, the Roman Empire, not in its last stage of division and weakness, but yet in all its vigour, Jesus was born of the seed of David according to the flesh; and of Him it was declared by the Angel to the Blessed Virgin His mother, before He was conceived, "The Lord God shall give unto Him the throne of His father David, and He shall reign over the house of Jacob for ever, and of His kingdom there shall be no end." But in the example of His own most holy life Jesus enjoined tribute, and paid it for Himself to the Roman Emperor, concerning whom, and the tribute

che unterworfen waren, nämlich dem römischen Reiche, nicht in seiner letzten Periode der Teilung und Schwäche, sondern noch in seiner vollen Kraft: da ward Jesus geboren, aus dem Samen Davids nach dem Fleische, und von Ihm wurde durch den Engel der heiligen Jungfrau, Seiner Mutter, verkündet, ehe Er empfangen ward, "der Herr werde Ihm den Stuhl Seines Vaters David geben, und Er werde König sein über das Haus Jakob ewiglich und Seines Königreichs werde kein Ende sein". Dennoch gebot Er uns durch Sein eigenes heiliges Beispiel, Steuern zu geben, wie er selbst sie dem Römischen Kaiser

due to him, He spake these words: "Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's" and accordingly He disclaimed authority in the affairs of this world, saying, "Who made me a judge or a divider over you?" and, when they would have taken Him by force and made Him a King, He departed and avoided them. And in like manner, when brought before the Roman governor, He acknowledged his authority, declaring, "My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight." And, when Pilate had said unto

gab, laut Seiner Worte: "Gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gottes was Gottes ist". Demgemäß lehnte Er auch alle Macht über die Dinge dieser Welt ab: "Wer hat mich zum Richter oder Erbschlichter über euch gesetzt?" Und als sie Ihn mit Gewalt zu ihrem König machen wollten, ging Er hinweg und entzog sich ihnen. Ebenso hat Er, als Er vor den römischen Landpfleger gebracht wurde, dessen Macht anerkannt, indem Er sagte: "Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, Meine Diener würden darob kämpfen." Und als Pilatus zu ihm sprach: "Redest du nicht mit

Him, "Speakest thou not unto me ? knowest thou not that I have power to crucify thee, and I have power to release thee ?" the Lord answered, "Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above : therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin." And the truth, which He thus conveyed by instruction and sealed by His example, was again confirmed in the mouths of His apostles; for saith St. Paul, "There is no power but of God; the powers that be are ordained of God : - for this cause pay ye tribute also, for they are God's ministers." mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen und Macht habe, dich loszulassen?" - da antwortete der Herr: "Du hättest keine Macht über Mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der Mich dir überantwortet hat, der hat die größere Sünde". Diese Wahrheit, welche Er so durch Seine Lehre aufstellt und durch Sein Beispiel besiegelte, ward abermals bestätigt durch den Mund Seiner Apostel. St. Paulus sagt: "Es ist keine Obrigkeit ohne Gott, wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet. Deshalb müsset ihr auch Steuern geben, denn

And again, St. Peter saith, "Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake : whether it be to the King, as supreme; or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well." And again, "Fear God, honour the King." sie sind Gottes Diener". Und abermals sagt St. Petrus: "Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des Herrn willen, es sei dem Könige, als dem Obersten, oder den Hauptleuten, als den Gesandten von ihm zur Rache über die Übeltäter und zum Lobe den Frommen", und abermals: "Fürchtet Gott, ehret den König".

71. The kingdom, therefore, which the God of Heaven shall establish, is not yet advanced into the administration of the affairs of this world; and while the baptized Church hath now the first-fruits of that kingdom in the gift of

71. Das Königreich also, welches der Gott des Himmels aufrichten wird, ist noch nicht zur Herrschaft über die Dinge dieser Welt gelangt; und während die getaufte Kirche jetzt die Erstlinge dieses Königreichs in den Gaben des Heiligen

the Holy Ghost, the powers of the world to come, and is now, as St. Peter saith, "a royal priesthood, an holy nation"; and while, as St. John saith in the Revelations, "Jesus Christ, who is the Prince of the kings of the earth, hath made us kings and priests unto God and His Father"; yet we must needs be subject for conscience sake unto the powers that be. The kingdom of God is yet within us; it hath not yet come; we yet pray unto our Father, that it may come; it shall come in the regeneration, when the Son of Man shall sit on the throne of His glory," and then shall the

Geistes, den Kräften der zukünftigen Welt, besitzt und wie St. Petrus sagt "ein königliches Priestertum, ein heiliges Volk" ist; und während nach dem Worte der Offenbarung St. Johannes "Jesus, der Fürst der Könige auf Erden uns schon zu Königen und Priestern gemacht hat vor Gott und Seinem Vater", so müssen wir doch um des Gewissens willen der Obrigkeit untertan sein, die Gewalt über uns hat. Das Reich Gottes ist noch in uns; es ist noch nicht gekommen, wir bitten noch zu unserem Vater, daß es kommen möge, und es wird kommen "in der Wiedergeburt, wenn des Menschen Sohn wird sitzen

twelve apostles, who were with Him on earth, "sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel." And then also shall come to pass the vision of St. John in the Apocalypse: "I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them." "This is the first resurrection. Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection, on such the second death hath no power; but they shall be Priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years." But we are yet in the natural body, we have not yet received the spiritual : but we

auf dem Stuhl Seiner Herrlichkeit." Dann erst werden auch die zwölf Apostel, die mit Ihm auf Erden waren, "sitzen auf zwölf Stühlen, zu richten die zwölf Geschlechter Israels". Dann aber wird auch das Gesicht St. Johannes in der Offenbarung in Erfüllung gehen: "Ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht! Das ist die erste Auferstehung! Selig ist und heilig, der da Teil hat an der ersten Auferstehung; über solche hat der andere Tod keine Macht, sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit Ihm regieren tausend Jahre." Doch noch



shall receive it at His appearing and His kingdom; "For our citizenship is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ, who shall change our vile body." And in the meantime we must be content to be as our Master when He was on earth, and to follow His example. He was born a king, yet He submitted Himself and paid tribute : and we, as baptized, are born kings, yea, and the Church is the kingdom; and in the Church the rule of the kingdom is exercised, and the ministers of the Church are officers of the kingdom, and the names thereof are names of eternity;

sind wir in dem natürlichen Leibe und haben den geistlichen noch nicht empfangen; wir werden ihn erst empfangen bei Seiner Erscheinung und in Seinem Reiche; "denn unser Wandel ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilandes Jesus Christus, des Herrn, welcher unsern nichtigen Leib verklären wird". Inzwischen müssen wir uns begnügen, zu sein wie unser Meister, als Er auf Erden war, und Seinem Beispiele nachfolgen. Er war geboren als ein König, doch unterwarf er sich und zahlte Steuern; wir als Getaufte sind auch geborene Könige, ja die Kirche ist das Königreich, und in der

but the Church is the kingdom "in the Holy Ghost", it is the kingdom in the mystery; the resurrection is not passed already, nor are the kingdoms of this world yet subverted, but loyalty and allegiance are due to the powers that be, in the matters of this world. And therefore it is that in the Church the king, when he approacheth to the font of baptism, is baptized as other men; when he approacheth to the altar of God, he receiveth the Holy Communion at the hands of God's Priests as other men, not as a king; when he kneeleth in the House of God, in the congregation of the people, he re-

Kirche wird die Herrlichkeit des Reichs geübt, und die Diener der Kirche sind Diener des Reichs, und die Namen desselben sind ewige Namen! Aber die Kirche ist das Himmelreich "im Heiligen Geiste", das Königreich im Geheimnis; die Auferstehung ist noch nicht geschehen; noch sind die Reiche dieser Welt nicht gestürzt, sondern den bestehenden Gewalten gebührt Treue und Gehorsam in den Dingen dieser Welt. Daher, wenn in der Kirche ein König die Taufe begehrt, so wird er getauft wie jeder andere; und wenn er zum Altar Gottes naht, so empfängt er die heilige Kommunion aus den

ceiveth the blessing as other men. But in the State, the baptized, ministers and people, must obey : it maketh no difference whether the king be baptized or unbaptized; submission is due to the king in this world as the ordinance of God for earthly rule; although the kingdom of this world is not the kingdom of Heaven, and whatever higher reward the faithful king shall receive hereafter, it shall be in respect of his greater responsibility as a man, and his fulfilment of his duty as a Christian, not as a minister of the Church. Nevertheless, to suppose that the

Händen der Priester Gottes wie jeder andere, nicht als König, und Altar Gottes naht, so empfängt er die heilige Kommunion aus den Händen der Priester Gottes wie jeder andere, nicht als König, und wenn er niederkniet im Hause Gottes, in der Versammlung des Volkes, so empfängt er den Segen wie jeder andere, als ein Christ, nicht als ein König. Im Bereich des Staates aber müssen die Getauften, Priester wie Laien ihm gehorchen. Mag der König getauft sein oder nicht, ihm gebührt Gehorsam in dieser Welt, als der Ordnung Gottes für die weltliche Regierung, wenn auch das Reich dieser Welt

throne is not the symbol, and in a Christian land more than the symbol, the sure pledge, of the Eternal Lordship of Jesus Christ, even as the altar of His priesthood is the symbol of His Eternal Priesthood, - or that in a community of baptized men, and acknowledging as a community the faith of Christ's Church, kingly rule and priestly authority have not correlative and reciprocal duties, is to do nothing less than to divide the Kingship from the Priesthood of Christ. Domestic and civil relations are in their origin as much ordained of God, and as much channels of

nicht das Reich des Himmels ist. Und wie viel höher der Lohn sein mag, den ein gläubiger König hernach empfangen soll, so wird er ihm doch nur werden wegen der größeren Verantwortlichkeit, die er als Mensch, und der schweren Pflichterfüllung, die er als Christ, aber nicht als ein Diener der Kirche, auf sich hatte. Darum aber bestreiten, daß der Thron das Symbol, und in einem christlichen Lande mehr als ein Symbol, das sichere Unterpfand der ewigen Herrschaft Jesu Christi sei, gerade wie der Altar Seiner Priesterschaft das Symbol Seines ewigen Priestertums ist - oder daß in

blessing, as ecclesiastical relations. The king and the father are as necessary as the apostle and the pastor. And in a Christian land baptism sealeth them sacred, and God halloweth them by His priesthood in their very source. In the Church of the Living God are received and allowed the vows of man and woman affianced to each other; and by the act of God's priesthood are these vows accepted, and the union of two spirits effected. To the Church of God comes the Christian ruler; *there* are his vows of faithful charge of his people, and fulfilment of all kingly duties regis-

einer Gemeinschaft von Getauften, die als Gemeinde den Glauben der Kirche Christi bekennen, königliche Herrschaft und priesterliche Gewalt auch gegenseitige Beziehungen und Verpflichtungen habe, hieße, das Königtum und das Priestertum Christi auseinanderreißen. Die häuslichen und bürgerlichen Verhältnisse sind ihrem Ursprung nach eben so gut von Gott verordnet und eben so sehr Mittel des Segens, als die kirchlichen. Der König und der Vater sind so nötig, wie der Apostel und der Hirte. Und in einem christlichen Lande drückt ihnen die Taufe ein heiliges Siegel auf und gibt

tered; and from the hands of God's priest he receives the anointing by which he is enabled to fulfil his duties, and so he reigneth by the Grace of God But to the Church of God, to the sphere of the spiritual relations established in baptism, or flowing therefrom, is the authority of the priest confined; and in the rule of the private family he may not interfere, much less in that of the family of the kingdom. And so also in the Church, the highest monarch is but the receiver of the Grace of God : administration of rule, dispensation of ministry therein, belong not to him, and

ihnen Gott durch Seine Priester eine Weihe schon in ihrem Ursprung. Denn in der Kirche des lebendigen Gottes werden die Gelübde von Mann und Weib, welche sich einander verlobt haben, anerkannt und gebilligt; und durch Gottes Priesterschaft werden diese Gelübde angenommen und eine geistliche Vereinigung der beiden bewirkt. So kommt auch der christliche Herrscher zur Kirche Gottes, und hier werden seine Gelübde, sein Volk traulich zu regieren und alle seine königlichen Pflichten zu erfüllen, angenommen; aus den Händen des Priesters Gottes empfängt er die Salbung, durch welche

if exercised, are usurpation.

er in den Stand gesetzt wird, seine Pflichten zu erfüllen, und so regiert er von Gottes Gnaden. Aber auf Gottes Kirche, auf den Kreis der in der Taufe beruhenden oder aus derselben abgeleiteten geistlichen Verhältnisse, ist die Macht des Priesters beschränkt, und er hat sich nicht in die Leitung einer Familie einzumischen, noch weniger in die der Staatsfamilie. Umgekehrt ist in der Kirche auch der höchste Monarch nur ein Empfänger der Gnade Gottes: Regiment, Funktion und Dienst in derselben sieht ihm sonst nicht zu und, wenn er sie ausübt, ist es U-

surpation.

72. The civil and ecclesiastical rulers have, therefore, each their proper functions. -The office of the priesthood is to teach both kings and people their several duties, and to be channels for imparting to all and each the grace and blessing, without which they are unfurnished for discharging the same. Those are no sound politics which are not Christian politics; and the priesthood are the ordained teachers of principles, for the guidance of both rulers and ruled. But their duty is strictly a spiritual duty.

72. Die weltlichen und kirchlichen Oberen haben also jeder seinen besonderen Wirkungskreis. Das Amt des Priestertums soll Königen und Völkern ihre Pflichten lehren und allen und jedem die Gnade und den Segen vermitteln, ohne welche sie außerstande sind, jene zu erfüllen. Es gibt keine gute gesunde Politik, die nicht christlich ist; und die Priester sind die verordneten Lehrer der göttlichen Grundsätze für Herrscher und Untertanen. Aber ihre Pflicht ist eine rein geistliche. Ihre Worte werden an den Glauben und an das

Their words are addressed to the faith and conscience; their authority is spiritual : and as citizens they must obey. The duty of kings and rulers is to govern their people by the statutes and ordinances of God, which, in faith of Him, not of man, they receive from the lips of the priests; - as chief among the sons, to be the most obedient to the Church, from whose womb all the baptized are born unto God, and from whose breasts they are nourished ; - and to guard and shield her from every danger with filial care. Over the persons of all in their dominions they are to rule in righteousness; but

Gewissen gerichtet, ihre Macht ist geistlich, und als Bürger sind sie Gehorsam schuldig. Die Pflicht der Könige ist: ihr Volk nach den Gesetzen und Ordnungen Gottes zu regieren, die sie (in dem Glauben, daß Er und nicht Menschen sie gegeben) aus dem Munde der Priester annehmen. So sind sie, wie die ersten, so auch die gehorsamsten Söhne der Kirche, aus deren Schoß alle Getauften Gottes geboren sind und an deren Brust alle ernährt werden, und darum werden sie die Kirche mit kindlicher Sorge vor jeder Gefahr bewahren und beschirmen. Über die Leute aller ihrer Herrschaften sollen

dominion or jurisdiction in faith - authority internal or external in the Church - belongs not to them, and is an usurpation of the office of Christ, the true Melchisedec, who alone is both King of kings, and Priest of the most High God.

sie herrschen in Gerechtigkeit; aber Herrschaft und Gewalt über den Glauben, innere oder äußere Gewalt in der Kirche, steht ihnen nicht zu; sie wäre ein Eingriff in die Würde Christi als des wahren Melchisedek. Christus allein ist König der Könige und Priester des Allerhöchsten.

73. The anointing and coronation of a Christian king by the hands of God's priest is a godly order. It imports not that the priest hath jurisdiction temporal over the ruler : it imports that none can fulfil their duties, save by God's blessing; nor

73. Die Salbung und Krönung eines christlichen Königs durch die Hände eines Priesters Gottes ist eine löbliche Ordnung. Sie besagt nicht, daß der Priester zeitliche Gewalt über den Herrscher habe; sie besagt, daß niemand seine Pflichten erfüllen

can that blessing be received except in His Church, and through His ordinance there for blessing : and like all other solemn acts in God's Church it is no mockery, but an effectual means, whereby He gives grace to the ruler, and constitutes the ruler and governed to be one covenant people in the Holy Ghost. But at least it excludes the notion, that to the ruler belongs spiritual jurisdiction over the Church, from whose ministers, as the hand of the Lord, he receives his crown, and the blessing which he needs. It seals and sanctifies all the original responsibilities of both king and

kann außer durch Gottes Segen, und dieser Segen nur in Seiner Kirche, und zwar durch die Segensordnung, die dafür da ist, empfangen werden kann. Gleich den übrigen feierlichen Handlungen der Kirche Gottes ist auch diese kein leeres Gepränge, sondern ein wirksames Mittel, wodurch Gott dem Herrscher Gnade gibt und Herrscher und Untertanen zu einer im Heiligen Geiste verbundenen Gemeinschaft gestaltet. Auf jeden Fall aber schließt sie den Gedanken aus, daß dem Herrscher geistliche Gewalt über die Kirche zustehe von deren Dienern, als des Herrn Hand, er seine Krone und die Segnungen emp-

people to God, and to each other : - the duty of the king, to rule not for himself but for the good of his people, to shield the weak, to avenge the oppressed, to care for the distressed, to exercise his authority for the protection of all, and above all ever to bear in mind, that all power cometh from God: - the duty of every man as a member of the body politic, to stand in his place, ruling or obeying as God may have set him, and to account himself the steward for the Lord of all committed to his care - kings and rulers, and their council, legislative, or deliberative, to

fängt. Sie besiegelt und heiligt alle ursprünglichen Pflichten beider, des Königs und des Volkes, gegen Gott und gegeneinander: des Königs Pflicht zu regieren, nicht für sich selbst, sondern zum Besten seines Volkes, die Schwachen zu schützen, die Unterdrückten zu rächen, für die Betrübten zu sorgen, seine Macht zum Schutze aller auszuüben und vornehmlich immer eingedenk zu sein, daß alle Gewalt von Gott kommt - andererseits die Pflicht jedes einzelnen, als eines Gliedes des Staates zu stehen an seiner Stelle, gebietend oder gehorchend, wie Gott ihn mag gestellt haben, und sich

rule, to counsel, and to frame and execute laws, in the fear of God, and for the good of the commonwealth; judges and magistrates, to execute justice and equity; nobles and gentlemen, to hold themselves accountable to Him for the use they make of their rank, honour, and property; merchants and manufacturers, and others of whatever profession, husbands, and heads of families, to provide things honest in the sight of all men; and again, wives and children, servants, and all subjects, to reverence and obey their superiors, recognising the authority of God in His names of King, selbst als einen Verwalter für den Herrn anzusehen über alle, die Seiner Sorge anvertraut sind. Sie erinnert Könige und Herrscher samt ihren Räten, gesetzgebenden oder beratenden, zu herrschen, zu beraten, Gesetze zu geben und zu vollstrecken, in der Furcht Gottes und zum gemeinen Wohl, Richter und Amtleute, Recht und Gerechtigkeit zu üben, Edelleute und Herrschaften, eingedenk zu sein, daß sie Gott von dem Gebrauch ihres Ranges, Ansehens und Besitzes Rechenschaft ablegen müssen; Kaufleute, Fabrikanten und andere, was auch ihr Gewerbe sein mag; Gatten und Familienhäupter,

and Lord, and Judge, and Father, and Master. But the solemn act of the renewing of the kingdom in the hand of the King, by his coronation in the Church, conveys with it higher and more specific duties, and involves deeper responsibilities. It involves a covenant on the part of king and people, that they will protect and defend God's true Catholic Church; on the part of the King, that he will give free course to the ministry of God's word, afford facilities for the instruction of all under his authority, and uphold, by his example and influence, God's authority in the Church; and sich die Ehrbarkeit vor jedermann zu befleißigen; und wiederum Weiber und Kinder, Diener und alle Untergebenen, ihre Vorgesetzten Achtung und Gehorsam zu zollen, indem sie die Gewalt Gottes anerkennen in den Namen, die Er selbst trägt als der König, Herr, Richter, Vater und Gebieter. Aber die feierliche Handlung der Einführung eines neuen Königs in sein Reich durch seine Krönung in der Kirche führt noch höhere und besondere Pflichten und noch größere Verantwortlichkeit mit sich. Sie bedeutet, daß König und Volk einen Bund schließen, Gottes wahre katholische Kirche

on the part of both king and people, that they will receive the truths of God declared unto them through the Church, and that they will, as a nation, walk thereby. It involves an acknowledgment, that the Father hath committed all power into the hands of the Son, and that the ruler is His viceregent until He comes. But, above all, it brings both king and people into the condition of receiving the Holy Ghost, for the fulfilment of the law of Christ in government and in obedience. It insures the presence and protection of God himself in all their ways, and the abundance of every

zu beschützen und zu verteidigen; für den König insbesondere, daß er dem Worte Gottes freien Lauf lasen, die Belehrung aller seiner Untertanen erleichtern und durch sein Beispiel und seinen Einfluß Gottes Ansehen in der Kirche erhalten will. Sie schließt in sich das Bekenntnis, daß der Vater alle Gewalt dem Sohne übergeben hat und daß der Herrscher Sein Stellvertreter ist, bis daß Er kommt. Vor allem bringt sie beide, König und Volk, in die Lage, den Heiligen Geist empfangen zu können zur Erfüllung des Gesetzes Christi im Herrschen wie im Gehorchen. Sie sichert ihnen bei al-

national blessing : but, it also insures the destruction of every moral tie which holds man together, the removal of every restraint upon his passions, the corruption and dissolution of the whole state of society, if this covenant be broken, and this standing be lost by apostatizing therefrom.

lem ihrem Vornehmen Gottes Gegenwart und Schutz und die Fülle jeglichen Segens zu, den sie als ein Staat empfangen können. Aber sie bedingt auch ebenso sicher die Zerstörung jedes sittlichen Bandes, welches Menschen zusammenhält, die Entfesselung aller ihrer Leidenschaften, die Verderbnis und Auflösung des ganzen gesellschaftlichen Lebens, wenn dieser Bund gebrochen und diese Stellung durch Abfall aufgegeben wird.

74. Such should have been the relative standing of the Church and of the State, when the head of the latter was converted, and

74. So hätte die Stellung der Kirche und des Staates zueinander sein sollen, als das Haupt des letzteren sich bekehrte und das



Christianity became the established religion. If the baptized had then been found in the true standing of the Church, possessing all the ordinances for unity of doctrine and of rule, the Church should have stood, the teacher of king and people, whether they would hear, or whether they would forbear; the instructor of all men in all respective duties of life ; and the channel of grace to all for their fulfilment. Between the ministers of the Church, filled with the Holy Ghost, and the believing rulers of a believing people, the question of the connection between Church and State would

Christentum die Staatsreligion wurde. Wären die Getauften damals in der wahren kirchlichen Stellung gewesen und hätten sie alle Ordnungen für die Einheit der Lehre und des Regiments besessen, so hätte die Kirche dagestanden als die Lehrerin des Königs und des Volkes, mochten sie es annehmen oder nicht; als die Lehrerin aller Menschen in allen ihren verschiedentlichen Lebensaufgaben und als die Spenderin der Gnade an alle, um dieselben zu erfüllen. Nie wäre alsdann von dem Heiligen Geiste erfüllten Dienern die Kirche und den gläubigen Herrschern eines gläubigen Volkes die

never have been treated as a question of expediency, either by one party or by the other: - it would have been resolved into the simple point, whether God, whose presence in the Church the nation and government acknowledged, should by her ministers instruct them in the motives, means, and objects, whereby they were to be guided in ruling for Him, or living to Him. The true doctrine of the standing of the Church - not an intellectual speculation, but a living reality addressed to the consciences of men - would have preserved its ministers from the grovelling ambition of usurping power in the

Verbindung der Kirche und des Staates als eine Sache der Nützlichkeith oder der Eifersucht, weder von den einen, noch von den andern behandelt worden. Sie würde sich in die einfache Frage aufgelöst haben: ob der Gott (dessen Gegenwart in der Kirche alle erkannten) das Volk und die Regierung durch Seine Diener in bezug auf jene sittlichen Beweggründe, Mittel und Zwecke unterweisen dürfe, durch die sie bei ihrer Herrschaft und bei ihrem Leben geleitet werden müssen? Die wahrhafte Lehre von der Stellung der Kirche - nicht eine kluge Berechnung, sondern eine lobende Wirklich-

State, and would have rendered it impossible and unnecessary, that the authority of the State should have been admitted in spiritual matters.

75. But when the Christian community contentedly suffered the Apostleship to die away, and had satisfied themselves that *their* sin was God's will; when the actual exercise of the power of delivery over to Satan, for the destruction of the flesh, was to be supplied by excommunication, and delivery

keit, die sich an das Gewissen des Menschen richtet, würde ihre Diener vor dem niedrigen Ehrgeiz, Macht im Staate zu erlangen, bewahrt und die Zulassung weltlicher Gewalt in geistlichen Dingen unmöglich und unnötig gemacht haben.

75. Aber als die Christenheit das Apostelamt willig hinstirben ließ und sich damit beruhigte, daß ihre Sünde Gottes Wille sei, als ihre Vollmacht, die Widerspenstigen dem Satan zu übergeben zum Verderben des Fleisches, durch äußerliche Exkommunikation und Auslieferung an den weltlichen Arm ersetzt werden

over to the temporal power; and the authority of apostolic decision was exchanged for that of Synods of bishops, in whose numbers consisted their sole authority in this behalf; - these weapons, as we have seen, were unequal to the contest, where bishop contended against bishop, and Synod against Synod. If unity, or rather uniformity its outward expression, were to be preserved, (and unity was yet considered an essential mark of the true Church), the only apparent means (God's ordinances having failed) were a resort to the civil power : - the immediate consequence of this was to

mußte, und an die Stelle des Ansehens apostolischer Entscheidung die der Synoden und Bischöfe getreten war, deren Geltung nur auf ihrer Anzahl beruhte, so war diese Waffe, wie wir gesehen haben, nicht ausreichend in einem Streite, den Bischöfe gegen Bischöfe, Synoden gegen Synoden führten. Wenn nun dennoch Einheit, oder als Ausdruck derselben Einförmigkeit, erhalten werden sollte - denn Einheit ward doch noch immer als ein wesentliches Kennzeichen der Kirche angesehen, so war, weil Gottes Ordnungen fehlgeschlagen waren, scheinbar das einzige Mittel, seine Zuflucht zur

make the civil power supreme arbiter in matters of faith; and the Emperor, seated in a Council of bishops, became the spiritual as well as the temporal head.

weltlichen Macht zu nehmen. Die unmittelbare Folge davon war, daß man die weltliche Macht zur höchsten Richterin in Sachen des Glaubens machte: der Kaiser, thronend in einem Konzilium von Bischöfen, wurde ebenso wohl das geistliche wie das weltliche Haupt.

76. And that this is the true state of the case, whatsoever pretext or colour may be given to it, is proved by the results. If the Emperor was Arian, the Bishops, who were allowed to retain their sees, were Arian; if orthodox, orthodoxy was re-established. When the Emperor be-

76. Daß dies der wahre Stand der Sache ist, welcher Vorwand oder Anschein auch derselben gegeben werden mag, das hat der Erfolg bewiesen. Wenn der Kaiser arianisch war, so waren es auch alle Bischöfe, die nicht von ihren Sitzen vertrieben wurden, war er rechtgläubig, so

came Pagan, it is well known, that the Church was unaffected in its internal relations, whatever was the consequence to its external dignity or power. At length, on the decay of the imperial power, and the division of the empire into many states, the Bishop of Rome, being Priest of the chief city, and illustrious as the Bishop of that portion of the Catholic Church where unity and orthodoxy had been longest, and most successfully, contended for, sought to effect that unity, again anticipating, though in an opposite form, the kingdom of Christ, and sitting a Priest upon

wurde die Rechtgläubigkeit wieder hergestellt. Als dagegen ein Kaiser heidnisch wurde, blieb die Kirche in ihrem Innern unberührt, wenn auch in ihrer äußeren Würde und Macht nicht uneinträchtigt. Zuletzt, beim Verfall der kaiserlichen Gewalt und bei der Teilung des Reiches in viele Staaten, suchte der Bischof von Rom (als der Priester der Hauptstadt und hochgerühmte Primas desjenigen Teils der katholischen Kirche, in dem man für die Einheit und Rechtgläubigkeit am längsten und am erfolgreichsten eingestanden hatte) seinerseits eine Einheit zustande zu bringen, bei der aber-

the throne.

mals, obgleich in entgegengesetzter Weise das Reich Christi vorweggenommen und nunmehr ein Priester auf den Thron gesetzt ward.

77. Whatever were the motives of those who first promoted the appeal to the civil power, or the advancement of the Bishop of Rome, - whether it was spiritual intolerance, or zeal for God's truth in the former case, or spiritual ambition, or any better motive in the latter, - at least the principle, that unity was a sign of the true Church, and therefore should be visible, lay at the foundation of

77. Welches immer die Beweggründe derer gewesen sind, die zuerst die Berufung auf die weltliche Gewalt oder die Erhebung des Bischofs von Rom befördert haben, sei es im ersteren Falle geistliche Unduldsamkeit oder Eifer für Gottes Sache, sei es im zweiten geistlicher Ehrgeiz oder ein besserer Beweggrund gewesen, zuletzt lag der Grundsatz, daß die Einheit ein Kennzeichen der wahren Kirche sei und

all their endeavours. Unity they never could attain : it never shall be attained, except through the indwelling of God; for which Apostles, Prophets, Evangelists, and Pastors (Apostles and Prophets being the root of the others) were given. Yet this striving for uniformity was at least an acknowledgement of what the Church should be; the homage which, fallen from their spiritual standing, the baptized yet paid to the truth which they should have realised and manifested. But while the principle was admitted, the means to which they resorted, (instead of repenting of the past

deshalb auch sichtbar hervortreten müsse, allen ihren Bemühungen zugrunde. Einheit konnten sie nicht erreichen, denn sie wird nie erreicht werden ohne durch jene Einwohnung Gottes, für welche Apostel, Propheten, Evangelisten und Hirten (Apostel und Propheten als die Wurzel der übrigen) gegeben waren. Auch das Streben nach Einformigkeit war wenigstens eine Anerkennung dessen, was die Kirche sein sollte; eine Huldigung, welche die Getauften, einmal aus ihrer geistlichen Stellung gefallen, noch der Wahrheit zollten, die sie hätten verwirklichen und offenbaren müssen. Nur

and seeking God's returning grace), were themselves the very instruments of corruption : first of all, the abandonment and voluntary abdication of the true standing of a Church, from the consequences whereof they were only preserved by the breaking up of the Empire, the reed whereon they leaned; - and next, the assuming by the Bishop of Rome of the twofold prerogative of the Lord - to be universal Bishop, and to be Prince of the kings of the earth, claiming and exercising the privilege of electing and deposing emperor and king, and of imposing tribute on all nations. The former

bei all solcher Anerkennung des Grundsatzes griffen sie, anstatt das Vergangene zu bereuen und Gottes wiederkehrende Gnade zu suchen, zu Mitteln, die nur zum Verderben gereichen konnten. Zuerst wurde die wahre Stellung einer Kirche verlassen und willentlich verleugnet und ein Schritt getan, vor dessen Folgen man lediglich durch den Untergang des Kaiserreichs bewahrt blieb, des Rohrstabs, auf den man sich gestützt. Zunächst riß der Bischof von Rom die zwiefache Würde des Herrn, der allgemeine Bischof und der Fürst der Könige auf Erden zu sein, an sich und nahm in Anspruch und übte das

was no sooner claimed, than repudiated and protested against by the whole Church, although by degrees acquiesced in; and the result of both these usurpations, and of the interference of the Civil Power in the affairs of the Church, has been the continual struggle between the temporal power and the spiritual, in mutual aggression. The Emperor on the one hand, proceeding from the right of convoking and presiding in Ecclesiastical Councils, to which the Rulers of the Church for their own purposes had themselves invited him, to claim the right of confirming the election of the Pope and

Recht, Kaiser und Könige ein- und abzusetzen und allen Völkern Steuern aufzulegen. Anfangs freilich wurde jener Anspruch von der ganzen Kirche mit Protest zurückgewiesen, doch nur um ihn allmählich dennoch zuzulassen. Das Ergebnis beider Übergriffe war in der Geschichte des Christentums ein beständiger Kampf der geistlichen und weltlichen Macht, die sich wechselseitig verstören. Der Kaiser ging von dem Rechte aus, Kirchenversammlungen zu berufen und zu leiten, das ihm die Vorsteher der Kirche für ihre eigenen Zwecke angetragen hatten, um auch das weitere Recht, der Wahl des

other Patriarchs. And again, on the division of the empire into many kingdoms, their kings claiming the right of the investiture of Bishops, setting aside the election of the inferior clergy, and, though temporal rulers only, stretching forth their hands to bestow the symbols of spiritual offices in the Church. The clergy on the other hand claiming, and in great part effecting, their exemption from the Civil Courts, and from taxation or political control on the part of the State, and proceeding in some cases to depose Kings. And lastly the Bishop of Rome, availing himself Papstes und anderen Patriarchen, in Anspruch zu nehmen. Und späterhin bei der Teilung des Reiches in mehrere Königreiche beanspruchten auch deren Könige die Investitur der Bischöfe, mit Zurücksetzung des Wahlrechts der niedrigen Geistlichkeit und streckten, obwohl nur weltliche Herrscher, ihre Hände aus, um die Symbole geistlicher Ämter in der Kirche zu verleihen. Auf der anderen Seite forderte die Geistlichkeit, und zum großen Teil mit Erfolg, Exemptionen von der Staatsgerichtsbarkeit, von Besteuerung und Kontrolle durch den Staat und ging in einigen Fällen so weit, daß sie Köni-

of these mutual aggressions and usurpations to transfer the fruits thereof to himself, to strengthen his political supremacy, and to establish his power over all the other Bishops of the Christian Church : yet, not undisturbed in the enjoyment of his authority thus obtained, being compelled at one time to yield to the Bishops of a national Church, as in the case of the Gallican Church, - at another time to grant to the civil power the right of nominating to ecclesiastical office, which conveys with it the assumption of being the organ of the Holy Ghost. ge absetzte. Endlich machte sich der Bischof von Rom alle diese gegenseitigen Kämpfe und Übergriffe zunutze, um ein politisches Übergewicht zu erlangen und seine Macht über alle übrigen Bischöfe der christlichen Kirche zu befestigen. Freilich blieb ihm der Genuß dieser Gewalt so wenig unangefochten, daß er bald einmal Nachgiebigkeit gegen die Bischöfe einer Nationalkirche (wie z.B. der Gallikanischen) bezeigen, bald einmal der weltlichen Gewalt das Recht der Ernennung zu kirchlichen Ämtern einräumen und sie so als Organ des Heiligen Geistes anerkennen

mußte.

78. Such has been the external aspect of the Church, flowing by necessary consequence from the rejection of the external ministries and visible memberships of the Body of Christ; the internal condition also we have already developed.

79. And to this very day the same evils, internal and external, have continued to work; - the spiritual life all but extinct, and the baptized resorting to fleshly devices for expressing the decaying reality. Thus it is that,

78. Dies ist die äußere Gestalt der Kirche, wie sie notwendig aus der Verwerfung der äußeren Ämter und sichtbaren Glieder des Leibes Christi hervorgehen mußte; ihren inneren Zustand haben wir bereits dargetan.

79. Alle diese inneren und äußeren Übel haben bis auf den heutigen Tag fortgedauert, das geistliche Leben ist fast erloschen, und die Getauften bezeugen dadurch, daß sie ihre Zuflucht zu fleischlichen Mitteln nehmen, ihre geistliche Ver-

Spiritual rule in Doctrine and in Discipline - ruling in the Holy Ghost - being unknown, there has been a seeking to secular means, for establishing both the one and the other. Thus it is that the high and heavenly mystery of the Communion of the body and blood of Jesus Christ hath been transmuted and debased into a visible and earthly thing. The purity, the virginity, of the followers of the Lamb, into an outward affectation thereof by forbidding to marry, and commanding to abstain from meats. The glorious reality of the Communion of Saints, into outward and supersti-

kommenheit. Denn nur weil geistliches Regiment in der Lehre und Zucht - das Regiment im Heiligen Geist - etwas Unbekanntes geworden war, konnte man nach weltlichen Mitteln greifen, um dieselben festzustellen. So ist das hohe und himmlische Mysterium der Kommunion des Leibes und Blutes Christi in ein einsichtbares und irdisches Ding verwandelt und erniedrigt worden. Die Reinheit und Jungfräulichkeit derer, die dem Lamme nachfolgen, wurde äußerlich nachgeahmt dadurch, daß man verbot, ehelich zu werden und befahl Speisen zu meiden. Die glorreiche Wirklichkeit der Ge-

tious acts of veneration to the images or relics of the departed. The exercise, by Apostles in the Holy Ghost, of Spiritual chastisement, into the notion of a purgatory, wherein the redeemed Children born of the Holy Ghost are yet to be purged from sin. The mystery of the Church, the Kingdom, brought out into this age before the resurrection - the regeneration - the period of the manifestation of the Sons of God and the heirs of the Kingdom. And all this with the hollow consciousness that they are not what they assume to be, and the inability to stand up in the fearless maj-

meinschaft der Heiligen wurde zu äußerlichen, abergläubischen Akten der Verehrung von Bildern und Reliquien der Verstorbenen; die Übung geistlicher Zucht durch Apostel im Heiligen Geiste zum Begriff eines Fegefeuers, worin die erlösten, vom Heiligen Geist geborenen Gotteskinder noch von Sünde gereinigt werden müßten. Das Geheimnis der Kirche, das Reich, ward in diese Welt eingeführt vor der Auferstehung und Wiedergeburt, vor jener Zeit, da erst die Kinder Gottes und die Erben des Reiches offenbar gemacht werden sollen! Und bei alledem, das bange Gefühl im Herzen, daß man

esty of truth, demonstrated by the recourse had to persecutions and acts of monstrous cruelty and wickedness, surpassing the deeds of any other class of men. But yet through all these corruptions and forms of wickedness hath the Roman Catholic Church been a witness to God; a witness for the unity of the Church in faith, in government, in worship; a witness, that there is a reality in the Sacraments, that they are not forms. She preserved the very name of religion through the period of Pagan and Arian barbarism. She was the means of rolling back the tide of Mahometan invasion. She

nicht ist, was man zu sein vorgibt; und jene Unfähigkeit, in der unerschrockenen Majestät der Wahrheit dazustehen, welche sich oft genug darin zeigte, daß man zu Verfolgungen und so furchtbaren Grausamkeiten und Missetaten seine Zuflucht nahm, wie sie bei keiner anderen Menschenklasse verübt worden sind. Gleichwohl, trotz aller dieser Verderbnisse und Gestalten der Bosheit, ist auch die römisch-katholische Kirche eine Zeugin für Gott gewesen - eine Zeugin für die Einheit der Kirche in Glauben, Regierung und Gottesdienst; eine Zeugin, daß in den Sakramenten Wirklichkeit enthalten



hath been the faithful Defender of the Orthodox doctrine in many ages; and in all ages, of the true and Catholic doctrine of the Holy Trinity. Would that those who separated from her had confined their opposition to those points wherein she had erred, and had not contended for doctrines and principles, which are working deeper corruption and more surely undermining the faith, leavening the whole mass of Christendom with an infidelity, which is most surely preparing the way for Antichrist, and which results immediately from these principles, and not merely from the revolution of

ist, und daß sie nicht bloße Formen sind. Sie hat den Namen der wahren Religion durch die Zeit heidnischer und arianischer Barbarei hindurchgerettet, und von ihr wurde die Flut des eindringenden Muhammedanismus zurückgedrängt. Sie ist zu manchen Zeiten die treue Beschützerin der Rechtgläubigkeit und allezeit die der wahren katholischen Lehre der heiligen Dreieinigkei-  
 gewesen. Hätten doch die, welche sich von ihr trennten, ihren Widerspruch auf die Dinge beschränkt, worin sie geirrt hat, und nicht Lehren und Grundsätze aufgestellt, welche noch tiefere Verderbnis wirken, den Glauben

feeling produced by the errors just described.

noch sicherer untergraben und die ganze Masse der Christenheit mit einer Ungläubigkeit durchdringen, welche dem Antichrist um so gewisser den Weg bereitet, als sie unmittelbar aus ihren Grundsätzen und nicht bloß aus einem Gefühl der Empörung über römische Irrtümer entspringt!

80. The prominent point of doctrine whereon the schism took place between the Greek and Roman Churches, namely, the Procession of the Holy Ghost, is not a dispute about words, but, of the very vitals of Christianity. For the denial, that the Holy

80. Der Hauptpunkt der Lehre, worauf die Spaltung der griechischen und römischen Kirche sich bezog, nämlich der Ausgang des Heiligen Geistes, ist nicht ein Streit um Worte, sondern um das Herz des Christentums. Denn, leugnet man, daß der Heilige

Ghost proceedeth not only from the Father, but from the Father and the Son, is a virtual, though not perhaps apparent, denial that the Lord Jesus Christ is the Baptizer with the Holy Ghost - is a denial that the Church, which is the Temple of the Holy Ghost, is the body of Christ; and involves in it, that those, who receive the Gift of the Holy Ghost for the work of the ministry, are not the ministers of Christ; and that those who receive the Holy Ghost as baptized men, to all of whom the promise is made, are not witnesses to Him who is risen to the right hand of the Father. To the Son the

Geist ausgeht vom Vater und vom Söhne (nicht vom Vater allein), so leugnet man im Grunde, wenn es auch vielleicht nicht sofort zutage tritt, daß der Herr Jesus Christus der Täufer mit dem Heiligen Geiste ist, leugnet, daß die Kirche, die der Tempel des Heiligen Geistes ist, der Leib Christi sei, und damit auch, daß die, welche die Gabe des Heiligen Geistes zum Werke des Amtes empfangen, wirklich Diener Christi seien, so leugnet man endlich, daß die Christen, die als Getaufte den Heiligen Geist empfangen (und denen allen die Verheißung gegeben ist), Zeugen sein für Den,

signs and wonders and gifts of the Holy Ghost witness not, if so be that the Holy Ghost proceedeth not from the Father and the Son - if so be that the Holy Ghost be not the Spirit of the Son, the Spirit of Him who is the Truth. The error in doctrine, therefore, of the Greek Church affects the whole standing of the Church as a body, and of every baptized man as a member of Christ. And so it is by exact and just retribution that, as a body, and as one great division of the Christian Church, they are found this day in their internal condition more devoid of spiritual life, of in-

der aufgefahren ist zur Rechten des Vaters. Denn für den Sohn zeugen die Zeichen, Wunder und Gaben des Heiligen Geistes dann nicht mehr, wenn es so ist, daß der Heilige Geist nicht vom Vater und vom Sohne ausgeht, oder daß der Heilige Geist nicht ist der Geist des Sohnes, der Geist Dessen, der die Wahrheit ist. Der Irrtum in der Lehre der griechischen Kirche greift also die ganze Stellung der Kirche als eines Leibes und jedes Getauften als eines Gliedes Christi an. Und so ist es eine gerechte und genau entsprechende Strafe, daß diese Kirche im Ganzen als eine der drei gro-

telligent devotion, of vital religion, than any other body of Christians. And in their external relations, their ordinances for ministry have less of the standing of the Church, and their ecclesiastical rulers are victims of greater oppression from the secular arm, than any other : - whether they be seen in Russia, their interests regulated and themselves governed by a political board; or whether they are beheld in Turkey and the East, the prey of the Ottoman, and kept in existence only because a serviceable engine for state purposes, and a convenient pledge for

ßen Abteilungen der Kirche betrachtet, sich heutzutage mehr von inneren geistlichen Leben, von vernünftiger Andacht und lebendiger Religion entblößt findet, als irgendeine andere christliche Gemeinschaft. Auch in den äußeren Beziehungen haben ihre Ordnungen und Ämter weniger von der Würde der Kirche, und ihre kirchlichen Vorsteher sind mehr der Unterdrückung durch den weltlichen Arm anheimgefallen als irgendwelche anderen; sowohl in Rußland, wo durch eine politische Behörde ihre Interessen wahrgenommen und sie selbst regiert wird als in der Türkei und im Orient, wo sie

the political fidelity of their flocks.

die Beute der Osmanen und nur deswegen am Leben gelassen worden ist, weil sie ein brauchbares Werkzeug für Staatszwecke und ein bequemes Unterpfand für die politische Unterwürfigkeit ihrer Gemeinden abgab.

81. The Protestants, on the other hand (we speak of them as a body, and as regards the tendency and present operations and influence of the principles generally admitted by them), object, indeed to the errors and corruptions in doctrine and practice which exist in the Church of Rome; but their opinions and conduct, carried into

81. Die Protestanten andererseits (wir reden hier von ihnen als einem Ganzen und in bezug auf die Tendenz und gegenwärtige Wirkung der bei ihnen im allgemeinen geltenden Grundsätze) widerstehen zwar den Irrtümern und Verderbnissen in Lehre und Praxis, welche in der römischen Kirche vorwalten. Aber ihre ins andere Extrem getriebenen Meinungen

the opposite extreme, und ganze Haltung sind for the most part in- durchweg nur eine -volve the denial von vielen offen und (which by many is mit Selbstruhm zuge- openly and boastfully standene - Leugnung, avowed) of the essen- daß die Kirche notwen- tial or even occa- digerweise, ja auch sional visibility of nur zeitweise, eine the Church; of the re- sichtbare sein sollte; ality of God's ordi- daß die Ämter Gottes nances therein; or of etwas Wirkliches in the Sacraments, as any derselben seien, und thing more than mere daß die Sakramente et- conventional symbols : was mehr bedeuten als and while in words bloß angenommene Sym- they admit the Catho- bole. Und während sie lic doctrine of the mit Worten die katho- procession of the Holy lische Lehre annehmen, Ghost, as a Divine daß der Heilige Geist Person, from the Fa- als eine göttliche ther and the Son, they Person ausgehe von dem carry out under a more Vater und dem Sohne, subtle form the error geraten sie, nur unter of the Greek Church, einer feineren Form, counting the work of in den Irrtum der the Holy Ghost in the griechischen Kirche, Church to be little indem sie das persö- more than the emana- nliche Werk des Heili-

tion of an influence gen Geistes in der from God; and, substi- Kirche für wenig mehr- tuting a traditional achten als einen ge- doctrine, a metaphysi- wissen göttlichen cal or sentimental no- Einfluß. Und indem sie tion, in the place of bald eine überlieferte the true doctrine of Lehrform, bald einen the incarnation and of philosophischen oder the abiding existence einen Gefühlsbegriff of the God-man and His an die Stelle der wah- union with His Church, ren Lehre von der they have well nigh Fleischwerdung des lost all faith, that Gottesmenschen, von He really liveth on Seiner bleibenden Ge- the throne of His Fa- genwart und Einheit ther, and speaketh to mit der Kirche setzen, us from Heaven by the haben sie fast allen Holy Ghost through the Glauben verloren, daß ministries of His Er wirklich auf dem Church. Throne Seines Vaters lebt und zu uns vom Himmel durch den Heiligen Geist mittels der Ämter Seiner Kirche spricht.

82. The Protestant Re- 82. Die protestanti-

formers, even in the beginning, attained not to unity among themselves; they builded not one Church out of the apostasy, but added many sects to the Babylon which they found; they contented themselves with founding systems, and sought to build the Church on doctrines and creeds, instead of looking to God to build up His Temple on living men standing in His ordinances. The leading bodies of Protestants, in defending themselves against the political power of the Roman Catholics, soon made alliances with the rulers of the state, each apart from the others, and each in

schen Reformatoren gelangten schon im Anfang nicht zur Einheit unter sich selbst; sie bauten nicht die Eine Kirche aus dem Abfall, sondern fügten nur noch viele Sekten zu dem vorgefundenen Babel hinzu. Sie begnügen sich damit, Systeme zu gründen, und suchten die Kirche mit Lehren und Glaubensbekenntnissen zu bilden, anstatt zu Gott aufzuschauen, daß Er Seinen Tempel auf lebendigen Männern aufbaute, die in Seinen Ordnungen ständen. Die größeren Gemeinschaften der Protestanten machten zu ihrer Verteidigung gegen die weltliche Macht der römischen Katholiken bald Bündnisse mit den Herr-

order to establish their own system in their respective and limited spheres; and these have manifested the same evils which exist in the Greek Communion, life almost extinct, and the Church of God trampled under foot, or only treated as the handmaid of the State : while the numerous Sects, which separated from them, have given wild loose to the spirit of lawlessness and insubordination, and of rejection of all authority whether in the Church or in the State. The history of Protestantism has been an history, not of the one Church, but of many sects; not of one faith, one hope,

schern des Staates; jede für sich, ohne Rücksicht auf andere, und jede in der Absicht, ihr eigenes System in ihren Landesgrenzen festzustellen. Und so haben sie die nämlichen Übel erzeugt, die in der griechischen Kirche bestehen, daß das Leben fast erloschen und die Kirche mit Füßen getreten und nur noch des Staates Magd ist; während die zahlreichen Sekten, welche aus ihnen hervorgegangen sind, einem Geiste der wüsten Gesetzlosigkeit und des Ungehorsams Raum gegeben haben, einem Geist der Empörung gegen alle Autorität in der Kirche und im Staate. Die Geschichte des Protes-

one baptism, but of many faiths, many hopes, many baptisms. They have not dwelt together as brethren, eating and drinking in one holy place; but they have separated from each other, biting and devouring one another. The Church was one in the beginning through the indwelling of the Comforter; afterwards it was bound together by ambition and cruelty; but since the Reformation there has been no manifested oneness at all, but a mass of opposing sects, each contradicting the others, their only claim to union being in the Scriptures, as the standard of truth; while they prove the

tantismus ist nicht die Geschichte der Einen Kirche, sondern vieler Sekten gewesen, nicht Eines Glaubens, Einer Hoffnung, Einer Taufe, sondern vieler Glauben, Hoffnungen und Taufen. Sie haben nicht zusammen gelebt als Brüder und an Einem heiligen Tisch gegessen und getrunken, sondern haben sich getrennt und untereinander gebissen und gefressen. Die Kirche war Eine im Anfang durch die Einwohnung des Heiligen Geistes, später wurde sie zusammengehalten durch Ehrgeiz und Grausamkeit, aber seit der Reformation war gar keine Einheit zu sehen, sondern eine Menge einander feindli-

fallacy of their claim, by each referring to the Scriptures in support of their peculiar and, many times, contradictory tenets.

cher Sekten, eine der anderen widersprechend, die ihren einzigen Anspruch auf Einheit in die Heilige Schrift als die Norm der Wahrheit, setzten; während sie doch die Unrichtigkeit ihres Anspruchs damit bewiesen, daß eine jede sich auf die Heilige Schrift beruft, um ihre besonderen, manchmal widersprechenden Glaubenspunkte zu stützen.

83. From a very early period the careless and unsanctified deportment of multitudes professing the reformed doctrines too plainly betrayed that they welcomed the Reformation, rather as an

83. Schon von der frühesten Zeit an verriet das gleichgültige, unheilige Wesen vieler, die sich zu den Lehrern der Reformation bekannten, nur zu deutlich, daß sie die Reformation vielmehr

emancipation from the trammels placed by the Papal system upon the indulgence of their unrestrained wills, than as a true freedom of the spirit from the thraldom of Satan. The recourse now had to the sword, the interference of the Reformed princes and ecclesiastics in the internal broils of Germany, and the prominent features of the religious wars of France, - their leaders, their captains, and their armies, - clearly enough revealed how low their spiritual standing : lastly, the undue importance which the right of private judgment insensibly, nay almost unavoidably,

als eine Emanzipation von den Fesseln begrüßten, die durch das Papsttum ihren ungezügelten Lüsten angelegt waren, denn als eine wahre Freiheit des Geistes von der Knechtschaft Satans. Die alsbaldige Zuflucht zum Schwerte, die Einmischung der reformierten Fürsten und Geistlichen in die inneren Unruhen Deutschlands, die hervorstechenden Züge der Religionskriege in Frankreich, ihre Leiter, Anführer und Armeen, alles das zeugte deutlich, wie niedrig ihr geistlicher Zustand war. Endlich gar jene ungebührliche Bedeutung, welche das Recht des freien Urteils unmerklich, aber

assumed among those who contended for right and truth against darkness and error, and who exercised that right without restraint, apart from the discipline of God's house or the voice of His Spirit, to humble, cleanse, and keep them, discloses the deep-seated root of that spirit of Antichrist, which has been of late so rapidly, and, to those who will observe, so palpably, developed in every department of life. For by this principle, as now interpreted, every individual is constituted a judge of himself, and a despiser of all judgment and authority in king and priest,

fast unvermeidlich erhalten mußte bei Leuten, die in ihrem Streiten für Gerechtigkeit und Wahrheit gegen Finsternis und Irrtum jenes Recht auf zügellose Weise ausübten, fern von aller Zucht des Hauses Gottes oder der Stimme Seines Geistes, die da demütigt, reinigt und bewahrt; dies alles zeigt die tief liegende Wurzel des antichristlichen Geistes, welcher neuerlich so reißend und für alle, welche sehen wollen, so handgreiflich in allen Lebensgebieten sich hervordrängt. Denn nach jenem Grundsatz, wie man ihn jetzt auslegt, darf jeder einzelne sein eigener Richter sein

magistrate and master, husband and parent - a censor of all things around him and above him - his own sufficient guide and keeper and teacher, having a heart lifted up above God's Word, of which he is the interpreter to himself, instead of being subject to it - dishonouring the Head of the body by despising every ordinance, save as it is the object of his idolatry. Nor, in the midst of the political and intellectual partisanship, into which the Reformed Churches have sunk, do the late revivals, real or supposed, materially alter the picture. The very principle of evangelical revival, und alles Urteil und Ansehen des Königs und Priesters, der Obrigkeiten und Herrschaften, des Gatten und Vaters verachten, er darf über alles neben und über ihm urteilen. Ein jeder ist sich selbst genug als Führer, Bewahrer und Lehrer, mit einem Herzen, das sich über Gottes Wort hinwegsetzt oder es sich selber auslegt, anstatt sich darunter zu beugen - alles zur Herabwürdigung des Hauptes des Leibes, zur Verachtung jeglicher Ordnung, ausgenommen derjenigen, die man sich zum Götzen gemacht hat. Und inmitten der politischen und wissenschaftlichen Parteisucht, in welche die

as it is called, is not the restoration of the baptized to the healthy exercise of all the proper functions of the Church of God, but the substitution for her of other agents, men not called of God, individuals, or confederacies; of religious societies, supplanting the Church in the exercise of her remaining offices and gifts, by means devised of men; of missionaries, male, and even female, commissioned by voluntary associations; or of the Bible (which God hath entrusted to the Church, and which should, by her authority and with her blessing, be presented to all her children) reformierten Kirchen gesunken sind, ändern die neueren wirklichen oder nur angeblichen Erweckungen im Grunde nichts an unserem Gemälde. Die ganze Absicht der evangelischen Erweckung ist ja nicht die Wiederherstellung der Getauften zu einer gesunden Übung jeglicher rechten Tätigkeit der Kirche Gottes, sondern die Unterschlebung anderer Helfer, einzelner oder Vereine, kurz von Menschen, die nicht von Gott berufen sind; von religiösen Gesellschaften, welche die Kirche von der Ausübung ihrer noch übrigen Ämter und Gaben durch Menschensündlein verdrängen; von Missionaren, Männern, ja



circulated as a dead letter, like merchandise, and thus made the instrument of denying, that Jesus Christ is come in the flesh, to whom its pages witness as the only Saviour.

sogar Frauen, welche von eigenmächtig errichteten Vereinen ausgesandt werden. Und die Bibel, die Gott der Kirche anvertraut hatte, daß sie unter ihrer Autorität und Segnung allen ihren Kindern dargeboten werden sollte, wird als ein toter Buchstabe, gleich einer Ware, in Umlauf gesetzt und zu einem weiteren Mittel der Leugnung gemacht, daß Jesus Christus im Fleische gekommen ist, während sie für Ihn als den alleinigen Heiland doch auf jedem ihrer Blätter zeugt.

84. And, now, reviewing the condition of Christians, regarding

84. Blicken wir nun auf die Lage der Christen und sehen wir

them as God regards them as a whole, forgetting all their divisions and sects and denominations, all equally remote from the one original frame and true constitution of the Church, and knowing but one characteristic, the Baptized - we shall find in the two most prominent of its main divisions the strivings of the Holy Ghost, the Spirit of God, in the whole Church, for fulfilling that twofold work (the communicating of His life and the dispensing thereof in living witness), whereby God would perfect the body of His Christ. We shall see also the twofold strugglings of the

sie an, wie Gott sie ansieht, als ein Ganzes; vergessen wir alle ihre Spaltungen, Seiten und Benennungen, die alle gleich weit von der ursprünglichen Verfassung und Gestaltung der Kirche entfernt sind, und erkennen wir sie nur nach diesem einen Kennzeichen - als die Getauften, so nehmen wir in den beiden hervorragendsten ihrer Abteilungen das Streben des Heiligen Geistes, des Geistes Gottes, noch wahr, an der ganzen Kirche jenes zwiefache Werk zustande zu bringen - die Mitteilung Seines Lebens und die Offenbarung desselben durch lebendige Zeugen, wodurch Gott den Leib

mystery of iniquity, in counteracting and perverting both of these, in order to prepare the Church and the world for the revelation of that Wicked one, the predicted Antichrist. For Roman Catholic and Protestant are not names of *Two Churches*, but the expression of what is in the body, whether good or evil. So that there is no error and no truth in the one, which is not in the other, of these divisions, though the form of its manifestation may be very different, and though the characteristics or prominent points in each are opposed. And what we shall say in reference to these two

Seines Christus vollenden will. Wir sehen aber ebenso sehr, wie das Geheimnis der Bosheit in zwiefacher Weise hiergegen anstrebt und beide Werke des Geistes Gottes aufhält und verderbt, um die Kirche und die Welt zuzubereiten für die Offenbarung jenes Gottlosen, des vorher verkündigten Antichristen. Denn Römisch-katholische und Protestantische sind nicht Namen von zwei Kirchen, sondern der Ausdruck dessen, was in dem Leibe vorhanden ist, Gutes und Böses, so daß es keinen Irrtum und keine Wahrheit in der einen Abteilung gibt, die nicht auch in der anderen wäre, obwohl die Arten, wie

divisions, will be found to comprise all which need be said on the subject also of the third great division of the baptized, the Greek Communion.

sie sich kundgeben, sehr verschieden sind und die bezeichnendsten und hervorragendsten Züge beider einander entgegengesetzte sein mögen. Dabei wird das, was wir in Hinsicht auf diese zwei Abteilungen zu sagen haben, auch alles das begreifen, was von der dritten großen Abteilung der Getauften, der griechischen Kirche, gesagt werden müßte.

85. The Roman Catholic Church has aimed at the preservation of the Church's *unity*, in her forms, constitution, and doctrine. In her alone has there been seen a witness that the Church is

85. Die römisch-katholische Kirche hat getrachtet, die Einheit der Kirche in ihrer Form, Verfassung und Lehre zu erhalten. In ihr allein ist ein Zeugnis gesehen worden, daß die Kirche

one, the activity of the principle that unity is its essential character, or the continued effort to preserve it; and her witness is the witness of the whole, that the Church is one. Protestantism is the history of the Church's effort to maintain *the Life of God*, with which she was at first entrusted, and of the strugglings of a consciousness to the need of something beyond mere unity. Her witness is the Church's witness *to the Life of God*.

86. And further, as

Eifer ist, sowie eine Wirksamkeit des Grundsatzes, daß Einheit oder wenigstens das beständige Streben dieselbe zu erhalten, ihr unveräußerlicher Charakter ist. Und ihr Zeugnis ist das Zeugnis des Ganzen, daß die Kirche Eine ist. Der Protestantismus ist eine Geschichte sowohl des Strebens der Kirche, jenes Leben aus Gott zu erhalten, welches ihr zuerst anvertraut war, als der Regung des Bewußtseins, daß noch etwas anderes not tue als bloße Einheit. Sein Zeugnis ist das Zeugnis der Kirche für das Leben aus Gott.

86. Ferner, wie das

the witness respectively borne by these two portions of the universal Church is of a different kind, so the sin, whereby the witness of each fails to be true, is of a different character. The sin of the Church of Rome is, that, in seeking to preserve *Unity*, she has had little or no regard to the preservation of the Life of God in the Church. She has preferred the means to the end, and, in order to effect an apparent unity, has substituted an outward uniformity; and this she has effected, in spite of innumerable divisions still existing within, not by the communication of one Life going

von diesen zwei Abteilungen der gesamten Kirche abgelegte Zeugnis verschiedener Art ist, so ist auch die Sünde, durch welche das Zeugnis einer jeden der vollen Wahrheit ermangelt, von verschiedenem Charakter. Die Sünde der Kirche Roms ist die: daß sie bei dem Streben nach Einheit wenig oder gar nicht auf die Erhaltung des göttlichen Lebens in der Kirche bedacht gewesen ist. Sie hat das Mittel dem Zwecke vorgezogen und um eine scheinbare Einheit darzustellen, eine äußerliche Einförmigkeit an die Stelle gesetzt, und das hat sie gegenüber unzähligen Spaltungen, die immer in

forth to every part, but by anathemas and excommunications, by oppression and violence ; and so it is a counterfeit unity - an *unity of death*. Whilst the Protestant Church has sought to maintain *the Life*, by other means than those of God's appointment, for individual and selfish ends, and it may be said to the total setting aside of the Church of God; she has maintained the Life, but to exercise it in separateness and schism.

ihr bestanden, nicht durch Mitteilung des Einen zu jedem Teile hinfließenden Lebens, sondern nur durch Anathemas und Bannstrahlen, durch Unterdrückung und Gewalt zustande gebracht; es ist ein Hohn der Einheit, eine Einheit des Todes geworden. Andererseits hat die protestantische Kirche das Leben zu erhalten gesucht durch andere Mittel als die von Gott eingesetzten, zu persönlichen und selbstsüchtigen Zwecken, und man kann sagen, mit gänzlicher Beseitigung der Kirche Gottes, und so hat sie zwar das Leben erhalten, aber nur um es in Trennung und Spaltung

zu verbrauchen.

87. The one is the purchase of Unity at the expense of Life; the other, the forfeiture of Life through despising the Church, the Body of the Lord, without which the Life, under the name of spirituality, is but a dream of mysticism. The evils embodied in the Protestant system exist, because there is among the baptized the endeavour to maintain Life independently of the Church, the ordinance of God for that end. Those in the Papal system exist, because there is the love of form with indifference to the Life. And thus

87. Die eine hat die Einheit auf Kosten des Lebens erkaufte, die andere hat das Leben durch die Verachtung der Kirche, des Leibes des Herrn, ohne den das Leben und der Name geistlichen Wesens nur ein mystischer Traum ist, verwirkt. Die in dem protestantischen System verkörperten Übelstände sind darum vorhanden, weil es da unter Getauften ein Bestreben gibt, das Leben unabhängig von der Kirche, die Gottes Ordnung hierfür ist, zu erhalten, das Übel im Papsttum aber, weil es da eine Liebe für die Form, aber verbunden mit Gleichgültig-

the Papacy preferring the means before the end, and Protestantism seeking the end without the means, both fail of being true witnesses for God, - both tend to bring about and to exhibit the fallen and ruined condition of the baptized.

88. The effects consequent in the universal Church are such as we have described : ignorance and unholiness and superstition, in the first place, working their baneful influence, until the Church was seen op-

keit gegen das Leben gibt. Und so sind das Papsttum, indem es das Mittel dem Zweck vorzieht, und der Protestantismus, indem er den Zweck ohne das Mittel erreichen will, beide nicht wahrhaftige Zeugen für Gott - beide kommen darauf hinaus, nur den gefallenen und zerrütteten Zustand der Getauften zu fördern und auszudrücken.

88. Die Folgen hiervon in der gesamten Kirche sind die von uns beschriebenen. Zuerst wirkten Unwissenheit, Unheiligkeit und Aberglauben mit ihrem unheilvollen Einfluß zusammen, daß die Kirche so weit in Sinnlich-

pressed under the sensual, profane, and venal condition presented in the centuries preceding the Reformation; and then, from that long slumber under outward form, during which the Life was fast ebbing all the while, the bursting forth of independence first, and then of the pervading spirit of schism. And when all these opposing but equally fatal principles have been together at work, - light and ignorance, self-sufficiency and superstitious prostration, lawlessness and priestcraft, - the inevitable result is Infidelity, which is more nearly allied to superstition on the

keit, Gottlosigkeit und Käuflichkeit versank, wie sie sich in den Jahrhunderten vor der Reformation darstellt. Darauf brach aus einem langen Schlummer unter der äußeren Form, währenddessen das Leben schnell dahin geschwunden war, zuerst der Unabhängigkeitsinn hervor und hinterher der alles durchdringende Geist der Spaltung. Und nachdem alle diese entgegengesetzten, aber gleich verderblichen Richtungen zusammengewirkt hatten - Aufklärung und Unwissenheit, Selbstgenügsamkeit und abergläubische Unterwürfigkeit, Gesetzlosigkeit und Priesterlist, so

one hand, and religious enthusiasm on the other, than the prominent features of each would at first indicate.

war das unvermeidliche Endergebnis jener Unglaube, der mit dem Aberglauben auf der einen und der religiösen Enthusiasterei auf der anderen Seite näher verwandt ist, als es die hervorstechenden Züge beider zunächst vermuten lassen.

89. While some of the Protestant bodies, avoiding the kingship of the Pope, have fallen into the priesthood of the king, avowedly submitting spiritual offices to his nomination, and suffering without protest the property of the Church to be seized by rapacious rulers as the price of

89. Viele der protestantischen Gemeinschaften sind dem Königtum des Papstes nur ausgewichen, um unter das Priestertum des Königs zu geraten, indem sie freiwillig die geistlichen Ämter von seiner Bestallung abhängig machten und ohne Widerrede das Eigentum der Kirche von räuberischen Herr-

obtaining their support; others have rejected the very notion of government in the universal Church, and have sought to emancipate each little knot and congregation from all connection with any other, and, under the mask of Christian liberty and the right of private judgment, have brought into states, as well as into churches, the hatred of all rule and the rejection of all authority. Under the profession of personal religion, and communion with the Head unseen, they rend without scruple His body, part His garments, and cast lots for His vesture ; they set up the phantom of an invis-

schern als Preis ihrer Unterstützung einziehen ließen. Andere haben selbst den Begriff von einer Regierung in der Gesamtkirche verworfen und gesucht, jede kleine Gemeinde und Vereinigung von aller Verbindung mit anderen loszumachen, und so unter der Maske christlicher Freiheit und des Rechts der Privatmeinung in die Staaten, wie in die Kirche, den Haß gegen alles Regiment und die Verachtung aller Autorität eingeführt. Unter der Form persönlicher Frömmigkeit und der Gemeinschaft mit dem unsichtbaren Haupte zerreißen sie ohne Bedenken Seinen Leib, teilen Seine Kleider unter sich und werfen

ble Church, and a mysterious unity, which does not even profess, like that of the Roman Catholic, to stand in the ordinances of God.

das Los um Sein Gewand. Sie stellen das Phantom einer unsichtbaren Kirche und eine mystische Einheit auf, die nicht einmal wie die römisch-katholische den Anspruch macht, auf Ordnungen Gottes zu stehen.

90. And the Protestant Governments for the most part, deriving and defending their disregard of the holy ordinances of the Church from the failure to vindicate and maintain them, have used the Churches in their dominions for their own purposes; have interfered with unholy patronage, introducing into places

90. Die protestantischen Regierungen, die meistens ihre Geringschätzung der heiligen Ordnungen der Kirche damit begründeten, daß dieselbe ja doch nicht hätten fortbestehen können, haben die Kirche in ihren Ländern für ihre eigenen Zwecke gebraucht, sich mit unheiliger Gönnerschaft überall eingemischt

in the Church men who had nothing but friends or bare learning to recommend them; and at length, ignorant that the Church is one body and not many, and hath one doctrine and not many, they are now exposing their subjects to be drawn aside by every wandering adventurer in the trade of preaching, the wickedest of all trades. And the people thus on all hands, taught by the examples of their superiors, and many times by the precepts of their instructors, that they are competent and entitled to form opinions on all matters of politics and religion, that the denial of such claims

und in die Kirchenstellen Männer eingesetzt, welche nur durch Konnexionen oder Gelehrsamkeit empfohlen waren. Schließlich sind sie, in gänzlicher Unwissenheit darüber, daß die Kirche ein Leib ist und nicht viele, und eine Lehre hat und nicht viele, dazu gelangt, ihre Untertanen von jedem umherziehenden Abenteurer im Predigthandwerk, dem schändlichsten aller Gewerbe, irreführen zu lassen. Und das Volk seinerseits, auf allen Seiten durch die Beispiele seiner Vorgesetzten und oftmals durch die Vorschriften seiner Lehrer belehrt, daß es berechtigt und befähigt sei, sich über

is tyranny and ignorance, and that the unbridled use of the tongue is their inalienable birthright, have cast off the fear of God, and are ready to overthrow every barrier which religion or constituted government can oppose to them, and to reduce into practice the theories ostentatiously set forth by the speculative, and the principles alas ! actuating all classes of the community throughout Christendom.

91. We say throughout

alle Gegenstände der Politik und Religion seine eigene Meinung zu bilden, daß jede Beschränkung solchen Rechtes Tyrannie oder Verdummung, dagegen der zügellose Gebrauch der Zunge ein unveräußerliches Grundrecht sei, hat alle Furcht Gottes abgeworfen und steht bereit, jede Schranke der Religion und der gesetzlichen Obrigkeit umzustürzen, und die von gottlosen Philosophen so pomphaft vorgetragenen Lehren, jene, ach ! alle Klassen des christlichen Gemeinwesens durchsäueren Grundsätze in Praxis umzusetzen.

91. Ja, alle Klassen

Christendom : for it is not among Protestants only that these principles are in operation; all classes of those in authority, whether in the Church or in the State, are courting the people; even those who in private are the most attached to the principles of reverence, of authority, and of piety, which consecrate the King and the Priest in the heart of man, conceal their opinions from the sight of men in deference to the public voice; and adopting that petty wisdom of the present age, expediency, effectually assist to swell the note of that great lie of Satan which is now

der Christenheit! Denn nicht unter den Protestanten allein sind diese Grundsätze wirksam: überall schmeicheln alle, die Gewalt in Kirche und Staat besitzen, dem Volke. Selbst diejenigen, welche für ihre eigene Person völlig jenen Grundsätzen der Ehrfurcht, Autorität und dankbaren Ergebenheit beistimmen, durch welche Könige und Priester dem Herzen eines Volkes ehrwürdig sind, verbergen ihre Meinung vor den Menschen aus Furcht vor der öffentlichen Meinung. Sie beugen sich vor jener kleinlichen Weisheit des jetzigen Zeitalters Anbequemung an die Umstände, und helfen damit sehr kräftig



re-echoed from land to land throughout Christendom, that "the people are the source of legitimate power." And so it is, the favour of the people is sought, and the avowal of truth is restrained; and the thought that the Ruler is the ordinance of God, departs from his own breast, as it hath departed from the breasts of his subjects; and the authority of the Church, in her relation to the State, is no more to be the teacher of kings and people, but is just limited to the degree of political influence which she may possess; and her ceremonies and services, on all state

die große Lüge Satans ausbreiten, welche jetzt von Land zu Land in der Christenheit erschallt: das Volk sei die Quelle der gesetzlichen Gewalt! Allerorten wird die Volksgunst gesucht, mit dem Bekenntnis der Wahrheit zurückgehalten, und der Gedanke, daß der Herrscher Gottes Ordnung ist, verschwindet aus seiner eigenen Brust, wie er aus dem Herzen seiner Untertanen bereits geschwunden ist. Und die Kirche hat in ihrem Verhältnis zum Staate nicht mehr die Autorität, Könige und Völker zu belehren, sie wird auf das Maß von politischen Einfluß beschränkt, das sie etwa noch besitzen mag; ih-

occasions, are no longer looked to as conveying a special blessing, but are either disappearing, or only retained as part of an empty pageantry.

re Zeremonien und Dienste bei allen Staatsaktionen werden nicht mehr als Spenden eines besonderen Segens betrachtet, sondern entweder abgeschafft oder lediglich als ein Teil des offiziellen Gepräuges beibehalten.

92. And so it is that, among the improvements of the age, the payment of Tithes to God's Altar must be abolished. In some countries they have fallen into desuetude, the Reformed Clergy fearing to stand upon their right. In others they have been swept away by the lawless violence of revolution, and cannot be

92. So gehört es auch zu den Errungenschaften der Zeit, daß die dem Altar Gottes schuldige Entrichtung des Zehnten abgeschafft ist. In einigen Ländern war sie längst außer Gebrauch gekommen, da die reformierte Geistlichkeit nicht wagte, ihr Recht geltend zu machen. In anderen ist sie durch die gesetz-

re-established. And now the last remaining remnant is demanded under the specious argument, that modern maxims of Political Economy demand the sacrifice, that tithes are a partial tax, and injurious to agriculture. The fact, that this argument hath any truth in it, is the standing evidence of the Apostasy of Christendom from the faith of their Forefathers. They are an unequal tax on land, because St. Augustine's charge to the faithful to give tithe, not only of their annual produce, but of their daily gains, is no longer the principle nor the practice of Christians. When the

lose Gewalt der Revolution ohne Hoffnung auf Wiederherstellung beseitigt worden; und jetzt wird auch das letzte Überbleibsel gefordert unter dem gleißenden Vorwand, daß die modernen Grundsätze der Staatswirtschaft den Zehnten nicht mehr zuließen, daß er auch nur eine parteiische Besteuerung und der Landwirtschaft nachteilig sei. Aber gerade der Umstand, daß in diesen Gründen etwas Wahres liegt, ist der dauernde Beweis, daß die Christenheit von dem Glauben ihrer Väter abgefallen ist. Der Zehnte ist wirklich eine ungleichmäßige Besteuerung geworden, weil St. Augustinus

piety of our forefathers, by collective and national acts, dedicated their Tenths unto the Lord, the riches of the Roman Empire had disappeared, and it is not too much to say, that no other sources of wealth were in existence but the produce of the earth; and therefore, and because equitable laws could not well apply to other descriptions of property, the letter of the statutes of all nations referred to nothing else but the produce of land. But now that, in reward of the piety of the nations of Christendom, God hath increased their riches of every kind beyond all exam-

Wort an die Gläubigen\*, den Zehnten zu geben nicht bloß vom jährlichen Feldertrage, sondern von ihrem täglichen Verdienste, längst nicht mehr der Überzeugung und Übung der Christen entspricht. Als die Frömmigkeit unserer Vorfahren durch öffentliche nationale Beschlüsse dem Herrn die Zehnten weihte, waren die Reichtümer des römischen Reiches verschwunden, und es ist nicht zuviel gesagt, daß es damals kaum noch andere Quellen des Wohlstandes gab als den Bodenertrag. Weil deswegen füglich Gesetze auf andere Arten von Eigentum sich nicht geben ließen, bezogen sich die

ple of earlier history, even where the *letter* of the law remains uncanceled, the *spirit* wherein tithes were dedicated is departed; and so, instead of the faithful giving tithes of all that they possess, their posterity have restricted themselves to the mere obligation of the letter, and have, by their own act of withholding the tenth part of their other property, made the tithe from the land to seem an unequal impost. Meanwhile the national acknowledgment of God, expressed in paying to His Church that portion which He hath undoubtedly reserved unto Himself in giving

Zehntgebote bei allen Völkern dem Buchstaben nach lediglich auf Bodenerzeugnisse. Aber heutzutage, wo Gott zum Lohne der Frömmigkeit die Reichtümer der christlichen Völker auf eine in der früheren Geschichte beispiellose Weise vermehrt hat, ist selbst wo der Buchstabe des Gesetzes noch unverändert besteht, der Geist, in welchem Zehnten gebracht werden sollten, verschwunden. Anstatt die Zehnten von aller Habe im Glauben darzubringen, haben die Nachkommen sich auf die buchstäbliche Verpflichtung beschränkt und haben so, durch Vorenthaltung der Zehnten von allem

the Earth and its fruits unto the children of men, (for tithes are more ancient than the law of Moses, and have ever been the acknowledgment made by the faithful to God as the Giver of all), is exchanging every where for scanty provisions, annually doled out from motives of expediency or bounty, not on the ground of right; and the Priests of God are becoming pensioners of the State. The history of Europe is shewing, and will yet more fearfully demonstrate, that for these things the judgment of God tarrieth not; as saith the prophet Malachi, tracing the sin from

sonstigen Einkommen, auf den Zehnten vom Bodenertrag allerdings den Vorwurf einer ungleichmäßigen Besteuerung gebracht. Darüber ist die nationale Huldigung gegen Gott, welche man durch Entziehung des Kirchenzehnten ausdrückte, als des Teils, den Er sich unzweifelhaft vorbehielt, da Er die Erde und ihre Früchte den Menschenkindern gab - denn der Zehnte ist älter als das Gesetz Moses und von jeher der Tribut gewesen, den die Gläubigen Gott als dem Geber aller Dinge darbrachten, allenthalben vertauscht worden mit spärlichen Dotationen, die man der Kirche aus Klugheit oder Gunst,

its origin, giving intimation of the only remedy, and predicting the proud answer of Christendom to the charges of the Lord: "Even from the days of your Fathers ye are gone away from *mine ordinances*, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the Lord of Hosts. But ye said, Wherein shall we return ? Will a man rob God ? yet ye have robbed Me. But ye say, Wherein have we robbed Thee ? In *tithes* and *offerings*. Ye are cursed with a curse : for ye have robbed Me, even this whole nation."

nicht als nach Pflicht und Recht bewilligt hat. Die Priester Gottes sind besoldete Diener des Staates geworden. Aber die Geschichte Europas zeigt und wird es noch erschrecklicher zeigen, daß um dieser Dinge willen das Gericht Gottes nicht zögert, wie es der Prophet Maleachi sagt, der die Sünde in ihrem Ursprung aufgedeckt, das einzige Heilmittel vorgehalten, und auch die stolze Antwort der Christenheit auf die Anklage des Herrn vorhergesagt hat: "ihr seid von eurer Väter Zeit an immerdar abgewichen von Meinen Geboten und habt sie nicht gehalten. So bekehrt euch nun zu Mir,

so will ich mich zu euch bekehren, spricht der Herr Zebaoth. So sprecht ihr: worin sollen wir uns bekehren? Ist es recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich täuschet? So sprecht ihr, worin täuschen wir Dich? Am Zehnten und Heboffer! Dann seid ihr auch verflucht, denn ihr täuschet Mich allesamt".

93. The next step in this fearful descent is the principle, that the State shall consider and act towards all forms of religion on a footing of perfect equality, and either bestow on each sect a similar bounty in proportion to its

93. Der nächste Schritt auf der verhängnisvollen Bahn abwärts ist der Grundsatz, daß der Staat alle Formen der Religion nach einem Maßstab vollständiger Gleichheit beurteilen und behandeln, und entweder einer jeden

numbers, or leave each to maintain its own Ministers. In either of these cases the State ceases to recognise the Church of God, but in the latter it ceases also to recognise either God or religion. In the former case the State ceases to be Christian, in any *proper* sense of the word; in the latter it proclaims a principle of Atheism, so far as the Government is concerned. God's truth is one; His salvation is one; and in the one Church of God alone are they to be found. They proceed from God to man, and must be received by man, or rejected at his eternal peril; - they Sekte nach ihrer Anzahl eine gleiche Geldhilfe gewähren oder einer jeden den Unterhalt ihrer eigenen Diener überlassen müsse. In beiden Fällen verleugnet der Staat die Kirche Gottes, im letzteren sogar Gott selbst und alle Religion. Denn beim ersteren Fall hört der Staat auf, in irgendeinem eigentlichen Sinne des Wortes christlich zu sein; beim letzteren bekennt er sich, sofern sein Regiment in Betracht kommt, zu einem Grundgedanken des Atheismus. Gottes Wahrheit ist Eine, Sein Heil ist Eins, und in der einen Kirche Gottes allein sind sie zu finden. Sie gehen von

never can be matter of human choice, nor be decided by mere human majorities : and therefore to place all classes of religionists on an equality, is a virtual denial of revelation on the part of the State; it is a betrayal of their trust wherever the Ministers of religion, who claim to be the Church of God, concur in it; it is a denial of their baptism in the People, to seek it. If the people are not kept conscious of their obligation, if the clergy do not assert for Christ their place, as His appointed channels of all God's blessings, and His Priests to bring the people up to Gott zum Menschen und müssen von den Menschen angenommen oder zu ewigem Schaden verworfen werden. Sie können nie eine Sache menschlicher Wahl sein, noch durch menschliche Majoritäten bestimmt werden. Also jede Art von Religionsgesellschaften auf gleichem Fuße zu behandeln, ist seitens des Staates eine tatsächliche Verleugnung der Offenbarung; und wenn Diener einer Religion, welche behaupten die Kirche Gottes zu sein, darein einwilligen, so ist es ein Verrat ihres Auftrages, und das Volk, das in diese Bestrebungen eingeht, verleugnet seine Taufe. Wenn aber das Volk nicht im Be-

God, they will but de-  
grade themselves to a  
level with those self-  
elected pastors, those  
voluntary bishops, the  
birth of modern times,  
who neither have nor  
profess to have any  
Divine constitution or  
authority for their  
office; they will act  
either as if the pas-  
toral work and all ec-  
clesiastical functions  
required no gift or  
authority of God, no  
delegation from  
Christ; or as if their  
own standing were  
questionable, as the  
inheritors of that  
gift, authority, and  
delegation.

wußtsein seiner  
Pflicht erhalten wird;  
wenn die Geistlichen  
recht um Christi wil-  
len als Seine verord-  
neten Organe für jeg-  
lichen Segen Gottes  
ihre Stellung behaup-  
ten, und als Seine  
Priester das Volk zu  
Gott erheben, so er-  
niedrigen sie sich nur  
selbst auf eine Stufe  
mit jenen eigenerwähl-  
ten Hirten, jenen  
selbstgemachten Bi-  
schöfen, die - eine  
Erfindung der Neuzeit  
- keine göttliche Ein-  
setzung oder Vollmacht  
für ihr Amt besitzen,  
noch auch nur bean-  
spruchen. Dann handeln  
sie, als ob entweder  
das pastorale Amt und  
alle kirchliche Tätig-  
keit gar keine Gabe  
oder Vollmacht von

Gott, noch Auftrag von  
Christus erheische o-  
der als ob sie selbst  
an ihrer Stellung und  
ihr ein Besitze jener  
Gabe, Autorität und  
Vollmacht zweifelten.

94. It is true that  
some Governments have  
not avowedly acted on  
this principle, and  
that the established  
Churches have repro-  
bated it; but it has  
nevertheless insinu-  
ated itself into the  
policy, not only of  
every Protestant  
State, but also of  
every State containing  
a large proportion of  
Protestants; and, even  
in the most strictly  
Roman Catholic Govern-  
ments, the Rulers will  
be found prepared to

94. Es ist wahr, daß  
einige Regierungen  
nicht förmlich nach  
solchen Grundsätzen  
gehandelt, und daß die  
Staatskirchen sie ver-  
worfen haben, aber  
nichtsdestoweniger ha-  
ben sich dieselben in  
die Politik nicht bloß  
protestantischer, son-  
dern aller Staaten  
eingeschlichen, die  
eine größere Anzahl  
von Protestanten ent-  
halten. Selbst in den  
streng römisch-  
katholischen Ländern  
fangen die Herrscher

avow, whenever they can do it with safety, that the favour to be paid by a Government to any class of religionists is to be proportioned to their numbers; and that the only ground for recognising a State Church is, that it is the Church of the majority.

95. Thus are abandoned the only means remaining to Rulers, to enable them to fulfil their duties as God would have them, and to stem the evils which are rushing in on the nations of Europe - for righteous government can not be administered in the

an, wo sie es nur ohne Gefahr tun können, zu behaupten, daß die Gunst der Regierung gegen irgendeine Religionsgesellschaft im Verhältnis zu deren Kopfzahl stehen müsse, und daß der einzige Grund für die Anerkennung einer Staatskirche der sei, daß sie die Kirche der Mehrheit bilde.

95. So sind die einzigen Mittel aufgegeben worden, wodurch die Herrscher in den Stand gesetzt wären, ihre Pflicht auf Gott wohlgefällige Weise zu erfüllen und den Übeln zu steuern, welche über die Völker Europas hereinbrechen. Denn gerechtes Regiment

power of the natural man, who is always foolish, tyrannical, and rebellious; and those Rulers, who do not seek to God for the grace of His Spirit, who forget the anointing they have received from the Holy One, will proceed to abuse the authority given them of God, and will become oppressors. And this hath ever been the source of oppression and misrule : - in Pagan times, because they had not the Anointing; - after the establishment of Christianity, because they abode not in the grace which they professed to have received, yet neither renouncing nor disregarding it; - but now

kann nicht in der Kraft des natürlichen Menschen geübt werden, der allezeit töricht, gewalttätig und widerspenstig ist; und die Herrscher, die nicht bei Gott die Gnade Seines Geistes suchen, die die Salbung vergessen, welche sie von dem allein Heiligen empfangen haben, müssen dahin kommen, ihre göttliche Vollmacht zu mißbrauchen und Unterdrücker zu werden. Ja, das ist immer die Quelle der Tyrannei und schlechten Regierung gewesen: in den heidnischen Zeiten, darum, daß die Gewalthaber die Salbung noch nicht hatten, nach der Einführung des Christentums, weil sie nicht blieben in der

is the consummation of the sin of the Rulers of Christendom, that they are in their secret spirit disregarding and forgetting, or even renouncing and despising it. And hence the convulsions and judgments overtaking their kingdoms; for the people, suffering from systems of Government which have not ensured their peace and happiness, (and people and rulers alike forgetting the source from whence the reformation of their grievances must come, even God), are rising up with impetuous violence to seek the remedies for themselves, and, led away by the vain speculations of reforming and Gnade, zu der sie sich nur äußerlich bekannten, und der sie doch auch nicht entsagen mochten. Jetzt aber vollendet sich die Sünde der Herrscher der Christenheit dadurch, daß sie im Herzensgrunde diese Gnade mißachten und vergessen oder sogar sie offen verleugnen. Darum werden ihre Reiche durch Erschütterungen und Gerichte heimgesucht. Das Volk, welches unter den Regierungssystemen leidet, die seinen Frieden und sein Glück nicht gesichert haben - denn Volk wie Herrscher denken nicht an die Quelle, von welcher die Heilung ihrer Schäden kommen muß, nämlich von Gott. Sie

revolutionizing men, are the ready instruments for involving all institutions in Church and State in one irremediable destruction.

96. The French Revolution of 1793 was but a partial outbreak of that universal convulsion which is now preparing - the first shock of that Earthquake, which will throw down every civil and ecclesiastical fabric:- Corruption in the Court and in the Church had destroyed

erheben sich mit Umgestüm, um selbst die Heilmittel zu suchen, irregeführt durch die eitlen Gedanken der Verbesserungs- und Umsturmänner werden die Menschen bereitwillige Werkzeuge, um alle Einrichtungen in Kirche und Staat in eine unheilbare Auflösung zu stürzen.

96. Die französische Revolution von 1793 war nur ein teilweiser Ausbruch der allgemeinen Erschütterung, die sich jetzt vorbereitet - der erste Stoß jenes Erdbebens, das jedes Staats- und Kirchengebäude niederwerfen wird. Verderbnis am Hofe und in der Kirche hatten das Glück und



the happiness and moral feelings, and infidelity had supplanted the principles, of the great mass of the people; and the people, oppressed and exasperated, at last burst through all restraint, and then every evil passion was let loose; wickedness, cruelty, and bloodshed, a diabolical hatred of God and of Religion, and of all Government, and of decency and virtue, had their full sway, and unheard-of crimes were committed in the palace of the king, and detestable lewdness and outrageous sacrilege revelled even in the temples of God; Murder became the policy, and Atheism

das sittliche Gefühl zerstört und Unglaube die Grundsätze der großen Masse untergraben. Das Volk, gedrückt und gereizt, durchbrach endlich alle Schranken, und alle bösen Leidenschaften wurden los. Bosheit und Blutvergießen, ein teuflischer Haß gegen Gott und die Religion und gegen alle Regierung, Ehrbarkeit und Tugend, hatten volle Herrschaft, unerhörte Verbrechen wurden bis in den Palast des Königs hinein verübt, und abscheuliche Ausschweifungen und schmachvolle Entweihungen sogar in den Kirchen Gottes, Mord ward die Politik und Gottesleugnungen die Religion eines ganzen

the religion, of a whole nation.

Volkes.

97. But that revolution rose up in the face of better principles then still existing, the which with mighty force it assailed and sought to overthrow, but which ultimately stayed its violence. But now, the revolution, of which the former was the type and omen, impends upon Christendom leavened throughout with the evil, and sweeps and carries away institutions, whose foundations are already sapped; and that infidelity, which flowed darkly and silently its course beneath through the pe-

97. Dabei erhob sich jene Revolution angesichts besserer, damals noch geltender Grundsätze, gegen die sie zwar mit mächtiger Gewalt anstürmte, die aber schließlich noch einmal ihre Kraft brachen. Jetzt aber schwebt die Revolution, von der die frühere nur das Vorbild und die Vorbotin war, über dem Haupte einer vom Übel gänzlich durchdrungenen Christenheit und reißt und schwemmt die Einrichtungen fort, deren Grundlagen schon morsch sind. Denn jener Strom des Unglaubens, der in den Zeiten der päpstlichen

riod of Papal corruptions, which gained strength and has burst forth into the light of day in Protestant apostasy, shall swell out into that third and last flood of Antichristian blasphemy, which shall carry away both Church and State, as visible ordinances publicly witnessing to God, and raise up in their room the ordinances of Hell; mischief shall be framed by a law, and every insult against God, and His Christ, shall be perpetrated, not by the tumultuous acts of infuriated mobs, but by legislative measures, with all the pomp and circumstance of Government, yet springing

Verderbnis noch still unter dem Boden dahinfloß, der in den Tagen des protestantischen Abfalls mächtig anschwell und ans Licht hervorbrach, wird nun zur dritten und letzten Flut antichristlicher Gotteslästerung sich aufbauen und beide, Kirche und Staat, als die sichtbaren Ordnungen Gottes, die öffentlich für Ihn zeugen, hinwegspülen und an ihrer Stelle die Ordnungen der Hölle aufrichten. Der Frevler wird gesetzliche Gestalt gewinnen und jeder Schimpf an Gott und Seinem Christus verübt werden - nicht durch die stürmischen Akte wütender Haufen, sondern durch gesetzliche

from the people, whose will shall be all-powerful; the ties of society, formerly burst asunder by the violence of man's passions, shall now be loosed by the impiety of his wisdom; and, the bands of God being broken, none other shall bind men together, - every man's hand shall be against his brother, and misrule shall be the law of the world, until all shall be gathered up under that Antichrist who hastens to be revealed.

Maßregeln, mit allem Pomp und Urstand von Regierungshandlungen, doch vom Volk ausgehend, dessen Wille allgewaltig sein wird. Die Bande der Gesellschaft, die früher durch die gewalttätige Leidenschaft des Menschen zerrissen wurden, werden dann durch seine gottlose Weisheit gelöst werden. Und sind erst Gottes Bande zerbrochen, so werden keine anderen die Menschen mehr binden können; jedermanns Hand wird gegen seinen Nächsten sein, und Gottlosigkeit wird das Gesetz der Welt werden, bis alle unter dem Zepter jenes Antichristen versammelt sind, der sich eilends

offenbaren wird.

98. For we know from God's word, that in the last days self-love, covetousness, boasting, pride, blasphemy, disobedience, unthankfulness, unholiness, the want of natural affection, truce-breaking, false accusation, incontinence, fierceness, disrelish of good, treason, rashness, high-mindedness, love of pleasure, cloaked indeed by all the forms of worship and godliness, but denying all power therein, shall not only have their votaries as they have ever had, but shall reign triumphant over the minds of men.

98. Denn wir wissen aus Gottes Wort, daß in den letzten Tagen Hoffart, Gier, Ruhredigkeit, Stolz, Lästerung, Ungehorsam, Undankbarkeit, Unheiligkeit, Mangel an natürlicher Liebe, Unversöhnlichkeit, Verleumdung, Unkeuschheit, Wildheit, Ungütigkeit, Verrat, Frevel, Aufgeblasenheit, Wollust - und zwar beschönigt durch allerlei Schein von kirchlichem Wesen und Frömmigkeit, aber ohne deren Kraft - nicht bloß ihre Anhänger haben werden, wie wohl zu allen Zeiten, sondern, daß diese Laster die Herrschaft über die Menschen er-

In one word, lawlessness shall pervade and prevail, tossing men to and fro as the waves of the sea, until it shall put forth its concentrated energy in "that Wicked", the lawless one, who shall be revealed, "the man of sin", "who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; - whose coming is after the working of Satan, with all power and signs and lying wonders." And he must be manifested speedily; for amid the increasing tumults and confusion of all people in every country of Europe, in this distress of nations with perplexity, the time foretold in

langen werden. Mit einem Wort: Gesetzlosigkeit wird überall hingedrungen und obsiegen und die Menschen gleich den Wogen der See hingedrungen und herwerfen, bis sie alle ihre Kraft zusammenfaßt in jenem Boshaftigen, dem Gesetzlosen, der geoffenbart werden wird, dem Menschen der Sünde, der da ist ein Widerwärtiger und sich überhebt über alles das Gott oder Gottesdienst heißt, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung Satans mit allerlei lügenhaften Kräften, Zeichen und Wundern. Und er muß in Kürze geoffenbart werden! Denn unter dem wachsenden Tosen und den grausen Wirren jedes Volkes in jegli-

God's word rapidly approaches, when the Son of Man shall come in the clouds of heaven to judge the nations, and to set up that kingdom which shall never be destroyed. And when He cometh, that lawless one stands already revealed: for it is written, that "the Lord shall consume him with the spirit of His mouth, and destroy him with the brightness of His coming."

99. And this is the fearful crisis in the

chem Land Europas, bei dieser Bangigkeit und Erwartung der Nationen, eilt die in Gottes Wort vorher verkündigte Zeit herbei, wo des Menschen Sohn kommen wird in den Wolken des Himmels, zu richten die Völker und jenes Reich aufzurichten, das kein Ende haben wird. Und wenn Er kommt, wird jener Gesetzlose bereits enthüllt dastehen; denn es ist geschrieben, daß der Herr ihn umbringen wird mit dem Geiste Seines Mundes und seiner ein Ende machen durch die Erscheinung Seiner Zukunft.

99. Das ist die furchtbare Krisis in

history of man to which the world approaches; and this is "the hour of temptation, which cometh upon all the world, to try them that dwell upon the earth." And "as a snare it comes upon all them that dwell upon the face of the whole earth." Oh let the warning enter now into the ears and hearts of all God's anointed; for except they hear it and believe, nothing can hinder the Priests of God's Church from ranging themselves under the "false Prophet which rises out of the earth", nor preserve the kings of Christendom from giving their kingdom to the Beast which ascends out of

der Geschichte der Menschheit, welcher die Welt entgegengeht, und das ist die "Stunde der Versuchung, die kommen wird über den ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden". Und "wie ein Fallstrick wird der Tag kommen über alle, die auf Erden wohnen". O, daß darum diese Warnung eindringe in die Ohren und Herzen aller Gesalbten Gottes! Denn wo sie nicht hören und glauben, kann nichts die Priester der Kirche Gottes davor bewahren, sich unter den falschen Propheten zu scharen, der von der Erde aufsteigt, und nichts die Könige der Christenheit erretten, dem Tier, das aus dem

the bottomless pit, and from gathering together under him to make war with the Lamb: - and that war shall end in their destruction, as it is written, "I saw the beast and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against Him"; of which kings it is also written, "These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for He is Lord of lords and King of kings."

100. The apostasy and approaching judgment, the visible corruptions and present calamities, of God's baptized people; the

Abgrund aufsteigt, ihre Macht zu geben und sich dann unter ihm zum Streite mit dem Lamm zu sammeln. Dieser Krieg aber wird ihr Untergang sein, wie geschrieben steht: "Ich sah das Tier und die Könige auf Erden und ihre Heere versammelt, Streit zu halten mit Ihm" und "Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden, denn Er ist ein Herr aller Herren und König aller Könige".

100. Also, den Abfall und das herannahende Gericht, die sichtbare Verderbnis und das gegenwärtige Elend der Getauften Gottes, die

utter dissimilarity of those bodies called Churches, of any one of them apart, or of the whole of them together, whether in outward form, order, unity, and spiritual glory, or in inward holiness, purity, peace, blessedness, and goodness, to that body described under the same name "the Church" in Holy Scripture; their consequent inability to fulfil God's purpose in them, or their duty to Him and His creatures; and their utter unpreparedness for the coming of the Lord, we have now declared; and we cite as our witnesses the consciences of all to whom this testimony comes : - The scornful

gänzliche Unähnlichkeit jener Gemeinschaften, die sich Kirche nennen, mit derjenigen, die in der Heiligen Schrift unter diesem Namen als "die Kirche" beschrieben wird - mag man jede einzelne für sich oder alle zusammen prüfen, sowohl nach ihrer äußeren Gestalt, Ordnung, Einheit und geistlichen Herrlichkeit, als nach ihrer inwendigen Heiligkeit, Reinheit, Frieden, Segen und Güte, ferner ihre daraus folgende Unfähigkeit, Gottes Ratschluß an sie oder ihre Pflicht gegen Ihn und Seine Geschöpfe zu erfüllen; endlich ihre gänzliche Unbereitschaft auf das Kommen des Herrn: dies alles

Infidel points the finger to the baptized; - referring to the Scriptures, he compares the record with the fact, and deduces his argument for rejecting revelation from the practical confutation apparently afforded by those who profess to believe it. The cold and sceptical religionists of the day, differing from the infidel only as one class of theorists on speculative philosophy may differ from another, reduce Christianity merely to a system of ethics, and ascribe all which would convey any higher meaning to Oriental phraseology. And the great body of Christians, without

haben wir nun dargetan. Und wir rufen die Gewissen aller, zu denen dieses unser Zeugnis dringt, zu Mitzeugen für die von uns vorgelegten Tatsachen auf. Der höhnische Ungläubige weist mit Fingern auf die Getauften und andererseits auf die Heilige Schrift hin, und indem er das Wort mit dem Zustande vergleicht, findet er die praktische Widerlegung des Glaubens und die Schlußfolge (die ihm die Bekenner selber liefern): daß die Offenbarung zu verwerfen sei. Die kalten, kritischen Halbgläubigen unserer Tage aber, die sich von den Ungläubigen nur unterscheiden, wie sich eben eine

thinking of God's glory or God's purpose, or whether He hath any purpose at all, are pleasing themselves in their various modes of spiritual gratification, or seeking peace to their consciences merely, with no higher views or principle than their Pagan forefathers : for if we will use religion only to quiet our fears, or to gratify imagination, as though God had no interest therein, nor design, which He is slowly, to our apprehensions, but surely working, we in fact reduce it to a christianised Paganism. And not only the assent of conscience to the things we

Sekte von Philosophen von der andern unterscheidet, machen den Christenglauben lediglich zu einem "System des Christentums" und schreiben alles, was eine höhere Meinung davon geben kann, morgenländischer Ausdrucksweise zu. Und die große Masse der Christen ist, ohne an Gottes Ehre und Plan zu denken, oder Ihm überhaupt einen Plan zuzutrauen, zufrieden mit ihren mancherlei Weisen geistlicher Befriedigung und sucht nur Ruhe für ihr Gewissen, während ihre Meinungen und Grundsätze nicht höher stehen als die ihrer heidnischen Vorfahren! Denn wenn wir die Religion nur gebrauchen

state, but its apprehensions, defined and undefined - its fears of present evils which cannot be averted, and its terrors because of what may remain behind - these also are our witnesses; and the restless uneasiness of the world, the never ending and never satisfied inquiries wherefore these things are so, the universal clamour for reform and change, in like manner testify to the truth. But reformation without God, the best constituted government which man's wisdom can devise for Church or State, without the Spirit of God, is illusory and vain, and, attempted without reference to Him, is

wollen, um unsere Furcht zu beschwichtigen oder unserer Einbildungskraft zu willfahren, als ob Gott gar nichts dabei zu sagen oder nicht einen Plan damit hätte, den Er, wenn auch langsam für unsere Augen, doch sicher ausgeführt, so machen wir in der Tat ein christianisiertes Heidentum daraus. Doch nicht bloß die Zustimmung des Gewissens zu dem, was wir bezeugen, sondern auch seine bewußte oder unbewußte Besorgnis, seine Furcht vor gegenwärtigen Übeln, die sich nicht abwenden lassen, seine Angst vor dem, was noch kommen mag - auch dies stimmt mit unserm Zeugnis. Endlich die rastlose Be-

wicked : it is the act of Saul seeking to familiar spirits, when God answered him no more by dreams, nor by Urim, nor by Prophets; or as Nebuchadnezzar, troubled in his spirit to know the dream of futurity, called for the magicians and astrologers of Babylon. But it is God alone "who revealeth the deep and secret things : He knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with Him." And, because ye are still His anointed, He hath now interpreted the signs of the times, and made known the hidden causes of these evils - the fearful judgments which impend, - the fierce tyranny of

wegung der Welt, die nimmer enden wollenden und ewig unbefriedigten Fragen, warum es also gehe, das allgemeine Geschrei nach Verbesserung und Änderung - bestätigen gleichfalls die Wahrheit. Denn jede Verbesserung ohne Gott, die bestens eingerichtete Regierung, welche menschliche Weisheit für Kirche und Staat erfinden könnte ohne den Geist Gottes - ist nur Täuschung, ist eitel, ja, ohne Rücksicht auf Ihn ins Werk gesetzt, Sünde. Es ist wie Sauls Tat, der die Geister heraufbeschwor, als Gott ihm nicht mehr durch Träume, nicht mehr durch das Urim, noch durch die Propheten antwor-

that enemy of God and man, the old Serpent, who deceived man at the first, and is now gathering up the deceived to involve them in one fell catastrophe, - and the near approach of Him who shall be revealed from Heaven with His mighty angels, recompensing "rest" to those who are waiting for Him, but shame and everlasting contempt "to those who know not God, and obey not the Gospel of our Lord Jesus Christ."

tete; oder wie Nebukadnezar, der in seinem Geiste über den Traum der Zukunft beunruhigt nach den Zauberern und Wahrsagern Babylons sandte. Aber Gott allein ist es, "der da offenbart, was tief und verborgen ist, und Er weiß, was in der Finsternis liegt, denn bei Ihm ist eitel Licht". Und weil die christlichen Häupter noch immer Seine Gesalbten sind, hat Er ihnen jetzt die Zeichen der Zeit ge-deutet und die verborgene Ursache dieser Übel kund gemacht, auch die schrecklichen Gerichte, welche noch bevorstehen - die freche Gewalttätigkeit jenes Feindes Gottes und der Menschen, der

alten Schlange, welche zuerst den Menschen betrog, und nun die Betrogenen sammelt, um sie in einen gemeinsamen Sturz zu verwickeln, endlich die nahe Zukunft Dessen, der vom Himmel geoffenbart werden soll mit Seinen mächtigen Engeln, Ruhe zu geben denen, die auf Ihn warten, aber Schande und ewige Verachtung denen, so Gott nicht erkennen und nicht gehorsam sind dem Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

101. "But who may abide the day of His coming? and who shall stand when he appeareth? for He is like a refiner's fire, and like fuller's

101. Wer aber wird den Tag Seiner Zukunft erleiden mögen, und wer wird bestehen, wenn Er erscheinen wird? Nur ein heiliges Volk, das da wandelt als Kinder



soap. And He shall sit as a refiner and purifier of silver; and He shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness." It is only an holy people who can abide before Him, walking as "children of light and children of the day"; a people filled with the Holy Ghost, the servants of God, whom He sealeth on their foreheads, before the four winds of heaven let loose the elements of destruction on the earth and on the sea. And that ministry of the Holy Ghost cannot be given, that sealing cannot be affixed, the

des Lichtes und des Tages, nur ein Volk, erfüllt mit dem Heiligen Geiste, jene Knechte Gottes, die an ihren Stirnen versiegelt sind, ehe die vier Winde des Himmels alle Elemente der Zerstörung loslassen werden. Diese Handreichung des Heiligen Geistes kann aber nicht gegeben, die Versiegelung nicht vollzogen, die Kirche nicht vollendet werden, außer durch die Ordnungen, die Gott am Anfang dazu gegeben hatte. Diese sollen fortan wieder gegeben werden; alle Verheißungen der Schrift von der Wiederherstellung Zions zur Stunde seiner größten Gefahr sollen erfüllt und der

Church cannot be perfected, except through those ordinances which God gave at the first for that end. But they shall be given; all the promises contained in His word of the restoration of His Zion, in the hour of her greatest peril, shall be fulfilled; and that purpose shall be accomplished according to His own counsel, and by His own instrumentality, and by no man's devices. God will appear again in the mighty presence of His Spirit; again shall His gifts, given without repentance at the ascension of His Son, be manifested - Apostles, sent forth not of man, neither by

Ratschluß Gottes hinausgeführt werden nach Seinem Plane und mit Seinen Mitteln und nicht nach Menschen-dünken. Gott wird wieder erscheinen in der mächtigen Gegenwart Seines Geistes; wiederum sollen Seine Gaben, die Er bei der Himmelfahrt Seines Sohnes gegeben hat und die Ihn nicht gereuen, offenbart werden: Apostel, gesandt nicht von Menschen, noch durch Menschen; Propheten, Evangelisten, Hirten und Lehrer, von Aposteln ordiniert, sollen das Werk Gottes in Seiner Kirche treiben und die Erbauung des Leibes bewirken; der Leib soll mit Leben erfüllt, die toten Gebeine sollen zusammengebracht und

man, - Prophets, Evangelists, and Pastors and Teachers, ordained by apostles - shall work the work of God in His Church, and minister to the edifying of the body, and the body shall be replenished with life; the dead bones shall be brought together, framed again in their wonted order, and shall stand up a mighty army; and the followers of the Lamb, the undefiled, in whose mouth shall be no guile, without fault before the throne of God, shall stand with the Lamb on mount Zion, the manifested first-fruits unto God and the Lamb, the earnest of that glorious harvest, when

mengebracht und wieder an ihre rechte Stelle eingefügt werden, daß sie sich erheben, ein mächtiges Heer. Die so dem Lamme nachfolgen, die Unbefleckten, in deren Munde kein Falsch sein wird, die da unsträflich sind vor dem Throne Gottes - sie werden mit dem Lamme auf dem Berge Zion, als die offenbar gewordenen Erstlinge Gottes und dem Lamme, das Unterpfang der glorreichen Ernte, die geschehen soll, wenn der Menschensohn Seine Engel senden und Seine Auserwählten sammeln wird aus den vier Winden, von einem Ende des Himmels bis zum andern. Das ist eure Berufung, ihr Getauften, denn Gott hat

the Son of Man shall send forth His angels, and shall gather His elect from the four winds, from one end of heaven to the other. And this is your calling, O ye baptized, for God hath not cast you off; and this is your Hope : - "His Spirit yet remains among us, according to the words of His covenant when we came out of Egypt"; and Jesus Christ, the Head of the Church, is still ready to put forth His ordinances for this very end, that the duties which He requires of His ministers they may be enabled to fulfil.

euch nicht verstoßen, und dies ist eure Hoffnung! Nach dem Worte Seines Bundes, da ihr aus Ägypten zoget, soll Sein Geist unter euch bleiben, und Jesus, das Haupt der Kirche, ist noch immer bereit, Seine Ordnungen zu diesem Zweck wieder hervorzu- bringen, damit Seine Diener fähig seien, das Werk zu tun, das Er von ihnen verlangt.

102. And therefore ye

102. Und darum, ihr

Bishops, fathers of the Church, ye are called upon to present your flocks unto Him, an holy people, who shall be able to abide the judgment, and be counted worthy to stand before the Son of Man : and you, ye Royal Potentates, and all Princes, unto you will God be faithful, and save you and your people from the floods of ungodliness, if ye on your part will recognise your allegiance to Him, and will seek unto Him in His Church. And this salvation is no earthly deliverance, nor restoration of earthly dignity or power. The last notes of the Dispensation are peal-

ehrwürdigen Bischöfe, Väter der Kirche, werdet ihr aufgefordert, eure Herden Ihm darzubringen als ein heiliges Volk, das in dem Gericht bestehen und würdig erfunden werden kann, zu stehen vor des Menschen Sohne. Und ihr, erhabene Könige und Fürsten, euch will Gott sich treu erweisen, und euch und eure Völker vor den Fluten der Gottlosigkeit erretten, wenn ihr an eurem Teil eure Pflicht gegen Ihn anerkennen und Ihn in Seiner Kirche suchen wollet. Nur ist dieses keine irdische Befreiung, keine Wiederherstellung irdischer Macht und Herrlichkeit! Schon ertönen die letzten Schläge

ing, - the world passes away, and the things of the world; the only hope is that which hath been ever the hope of the Church, to be caught up to meet the Lord in the air, and so to be ever with Him, saved from the snare of the temptation and the great tribulation which are coming upon the earth. But will ye hear ? God knoweth; doubtless many will hear, and all may - and whosoever will, shall be surely sealed from the destruction, and kept, in the pavilion of God in the time of evil : but whosoever will not hear, who will not receive God's seal, how shall he escape the

der Totenglocke dieser Weltzeit - die Welt vergeht und die Dinge dieser Welt! Die einzige Hoffnung, wie es immer die Hoffnung der Kirche gewesen ist, geht dahin, daß wir hingerückt werden in den Wolken, dem Herrn entgegen in die Luft, und also bei dem Heimsein allezeit, erlöst von den Stricken der Versuchung, von der großen Trübsal, welche kommen wird über den Erdkreis. Aber werdet ihr hören? Gott weiß es. Gewiß, viele werden, und alle könnten hören; und wer da will, soll durch Gottes Siegel von dem Untergang gerettet und in den Gezeiten Gottes bewahrt werden zur bösen Zeit. Wer aber

judgment written, that, "because they receive not the love of the truth that they may be saved, God shall send them strong delusion that they should believe a lie, that they all might be damned who believed not the truth but had pleasure in unrighteousness."

103. But ye, who mourn over the low estate of Christ's Church; who desire, that the baptized should be conformed to the image of Jesus the Son of God,

nicht hören und das Siegel Gottes nicht annehmen will, wie wird er jenem Gericht entgehen, von dem geschrieben steht: "dafür, daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß sie selig würden, wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge, auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

103. Ihr aber, die Ihr leidtraget über den geniedrigten Stand der Kirche Christi: die Ihr wünschet, daß die Getauften dem Bilde Jesu, des Sohnes Got-

should be seen walking in holiness and love - the image of God restored, the company of the believers of one heart and of one soul, filled with the Holy Ghost; who, having no proud methods of your own, do desire that these things shall be effected by God's means, and by none other; you above all we implore, that ye will not resist His grace which we proclaim unto you, neither let the truth of His purposes, which we have declared, be counted a thing incredible. Refuse ye to believe that God's gifts and callings are for ever withdrawn; lift up your heads, for in the midst of

tes, ähnlich werden und wandeln möchten in Heiligkeit und Liebe, daß Gottes Ebenbild hergestellt und die Schar der Gläubigen Ein Herz und Eine Seele werden möchten, erfüllet mit dem Heiligen Geiste, ihr, die ohne eigene stolze Pläne begehrt, daß dies durch Gottes Mittel geschehe und durch keine anderen - euch vor allen beschwören wir, der Gnade nicht zu widerstehen, die wir euch verkündigen, und nicht die Wahrheit Seiner Ratschlüsse, die wir euch dargelegt, für etwas Unglaubliches zu halten. Ja, weigert euch des Wahnes, daß Gottes Gaben und Berufungen für immer zurückgenommen

darkness He causes light to arise; and the period of approaching judgment has ever been the time for raising His voice to warn, and for ordaining His refuge wherein there may be shelter and defence.

104. And already He hath arisen to rebuild His Sanctuary, "the Tabernacle of David which hath fallen down", "His dwelling-place in Zion"; and from thence His Testimony proceeds unto all baptized men. And it comes by the hand of twelve men, called to be Apostles by the

seien. Hebt eure Häupter auf, denn mitten in der Finsternis läßt Er Sein Licht aufgehen! Die Zeit herannahender Gerichte ist immer auch die gewesen, wo Er Seine Stimme zur Warnung erheben und Seine Zufluchtsstätte bereiten wollte, in der Schutz und Schirm zu finden ist.

104. Und schon hat Er sich aufgemacht, Sein Heiligtum wieder zu bauen, die zerfallene Hütte Davids, Seinen Wohnsitz in Zion. Von da geht Sein Zeugnis an alle Getauften, ausgerichtet von zwölf Männern, die durch den Heiligen Geist zu Aposteln berufen und aus den Orten ihrer

Holy Ghost, separated from the lands which gave them birth, unto the service of Christ for all lands, for Christ's sake; whose office it shall be, through the faith and diligent prayer of God's people, to convey unto all the baptized in every land the blessings which Jesus the Apostle would bestow on His Church through apostles; - and our present duty is not merely to shew the people of God their iniquities, and the house of Jacob their sins, but to make known also the grace and goodness of the Lord in "comforting His people, and speaking comfortably to Je-

Geburt ausgesondert worden sind für den Dienst Christi in allen Landen. Ihr Amt wird es sein, durch den Glauben und das anhaltende Gebet des Volkes Gottes allen Getauften den Segen auszuspenden, den Jesus, der Apostel Seiner Kirche, durch Apostel geben möchte. Und unsere gegenwärtige Aufgabe ist nicht allein, dem Volke Gottes seine Übertretungen vorzuhalten und dem Hause Jakob seine Sünden, sondern auch die Gnade und Barmherzigkeit des Herrn zu verkündigen, der Sein Volk tröstet und freundlich redet mit Jerusalem, damit der Weg des Herrn bereitet und die gute Botschaft

rusalem", that the way of the Lord may be prepared; that the good tidings may be published on the top of the high mountains; that the sheep of Jesus may be fed, and the lambs gathered with His arm, and carried in His bosom, and that those with young may be gently led.

105. For God hath heard the supplications of His people; the secret prayers, the expression of the desires which His convenient Spirit hath stirred in the hearts of His hidden ones, and the prayers which in every age of the Church, by the disposition of His Provi-

auf den Bergen gepredigt werde, daß Jesus Seine Herde weiden, die Lämmer in Seine Arme sammeln und an Seinem Busen tragen und die Schafmütter sanft führen will.

105. Denn Gott hat das Flehen Seines Volkes gehört; sowohl das stille Gebet, den Ausdruck des Sehnsens, welches Sein zuvorkommender Geist in den Herzen Seiner Verborgenen erweckt hat, wie die Bitten, welche durch die Fügung Seiner Vorsehung zu jeder Zeit in der Kirche,

dence, have been offered in the ministrations of the separate communities of the baptized : - He hath bowed down His ear to the voice of any, who in faith and sincerity have besought Him "to look upon the affliction of His people, and to send Him whom He is about to send - to send forth the Lamb, who shall rule the earth, from the rock of the wilderness unto the mount of the daughter of Zion, that He might remove the yoke of our captivity." He hath listened to the cry of those who mourned over the low estate of His Church, and have called on Him "to raise up His power and

auch noch in den Gottesdiensten der getrennten Gemeinden der Getauften, dargebracht worden sind. Er hat Sein Ohr geneigt zu der Stimme eines Jeden, welcher im Glauben und mit aufrichtigem Herzen zu Ihm gefleht, daß "Er die Betrübnis Seines Volkes ansehen und Den bald senden wolle, den Er senden will, das Lamm, als den Herrscher der Erde, von dem Fels in der Wüste bis zu dem Berge der Tochter Zion, damit Er von uns nehme das Joch unserer Gefangenschaft"\*. Er hat gehört auf das Schreien derer, die über den gesunkenen Zustand Seiner Kirche getrauert und zu Ihm gerufen haben, daß Er

come, and with great might to succour us, that that, which our sins have hindered, His bountiful grace and mercy may accelerate."

106. During the course of this century especially, many who had a zeal for God in various places, but chiefly in Britain, appointed to unite in prayer for the special outpouring of the Holy Ghost. In the year 1830, in the West of Scotland, these prayers of God's People, this cry of the Holy Ghost, was answered by Himself; and the form of His mani-

sich aufmache und Seine Macht anlegen und uns mit Seiner großen Kraft helfen möge, damit das, was unsere Sünden aufgehalten haben, durch Seine Gnade und Erbarmung beschleunigt werde.

106. So haben sich besonders im Laufe dieses Jahrhunderts viele, die einen Eifer für Gott hatten, allerorten, zumal in Großbritannien, vereinigt im Gebet um eine reichliche Ausgießung des Heiligen Geistes. Im Jahre 1830 wurden im Westen von Schottland diese Gebete des Volkes Gottes, dieses Rufen des Heiligen Geistes, von Ihm selbst beantwortet!

festation, in these days of spiritual drunkenness and disorder, was, as Isaiah prophesied in his vision of the judgments coming on the drunksards of Ephraim and on Jerusalem. "with stammering lips and another tongue." The members of the Church of Scotland, among whom the Spirit of the Lord lifted up His long silent and forgotten voice, were a simple and unlearned people, and as much unacquainted with any practical and literal meaning of the fourteenth chapter of the first Epistle to the Corinthians as the rest of the Church; but they had been instructed, and were

Die Form Seiner Äußerung dabei war in diesen unseren Tagen geistlicher Trunkenheit und Ordnung so, wie der Prophet Jesaja in seinem Gesicht von dem Gericht über die Trunkenen Ephraims und über Jerusalem sie geweissagt hatte, nämlich: "Mit stammelnden Lippen und mit anderen Zungen". Die Glieder der schottischen Kirche, unter denen der Geist des Herrn damals Seine so lange verstummte und vergessene Stimme erhob, waren einfache, ungelehrte Leute, die mit der praktischen und buchstäblichen Bedeutung des 14. Kapitels des ersten Korintherbriefs so wenig vertraut waren wie die übrige

looking with expectant faith, that the Church should be, as in the days of old, filled with Spiritual Gifts, to the end they might be established. Some persons in London also, members of the Church of England, and others, who were partakers of the like faith, received the like seal and answer; and when none of the Clergy of the Established Church of that land stretched forth a cherishing hand to protect and shield the vessels of the Lord thus used, the Lord Himself found shelter for them, in the congregation of a Minister of the Church of Scotland in London, who had stood as a

Kirche. Aber sie hatten gelernt und erwarteten mit hoffnungsvollem Glauben, daß die Kirche nochmals und bleibend mit geistlichen Gaben erfüllt werden würde, wie in den Tagen vor alters. Auch einige Personen in London, Glieder der anglikanischen Kirche, und andere, die mit ihnen gleichen Glaubens waren, empfingen dasselbe Siegel und dieselbe Antwort auf ihr Gebet. Da keiner der Geistlichen der Staatskirche dieses Landes die Hand der Liebe ausstreckte, um die so gebrauchten Gefäße des Herrn zu schützen und zu halten, fand der Herr selbst Schirm für sie in der Gemeinde eines

witness that the Lord was at hand, and who waited for the consolation of Israel, in the restoration of the manifested Gifts of the Comforter : to him, among all the good deeds for which his praise should be in all the Churches, belongs this peculiar honour, that he first recognised and permitted the Voice of God to be heard in the assembly of those, who professed to be His servants and the disciples of Jesus Christ.

Diener der schottischen Kirche zu London, welcher längst bezeugt hatte, daß der Herr nahe sei, und nun auch wartete auf den Trost Israels in der Wiederherstellung der Gaben des Trösters. Ihm gebührt außer dem Lob, daß seine guten Werke in allen Kirchen finden sollten, die besondere Ehre, daß er zuerst die Stimme Gottes erkannte und gestattete, daß sie sich in der kirchlichen Versammlung derer vernehmen ließ, welche sich als Seine Diener und als Jünger Jesu Christi bekannten.

107. It was a strange and fearful work which God then wrought, when

107. Es war ein wunderbares und erhabenes Werk, das Gott damals



He lifted up His voice in the midst of His assembled people once more. There was joy in heaven : the angels sang and gave glory - the angels rejoiced in heaven, when the voice of Jesus was heard in the midst of His people. That voice shall not be silent any more, but shall go forth to the uttermost parts of the earth.

108. And what has been the fruit of that voice, which came into the midst of the Church, and which the Church rejected, - which came into the midst of the watchmen, and they knew not the

tat, als Er Seine Stimme noch einmal inmitten Seines versammelten Volkes erhob. Da war Freude im Himmel: die Engel sangen und gaben Gott die Ehre; die Engel freuten sich im Himmel, als die Stimme Jesu inmitten Seines Volkes gehört wurde. Und diese Stimme soll nicht wieder schweigen, sondern forttonen bis an die äußersten Enden der Erde!

108. Was aber war die Frucht dieser Stimme, die inmitten der Kirche erscholl und von der Kirche verworfen wurde, die zu den Wächtern kam, und sie erkannten nicht den Schall der Posaune und

sound of the trumpet and warned not the land, - which came into the midst of the people, and they scorned and heeded it not ? The voice cried, "all flesh is grass"; and it withered the flesh, its might and power, its glory and beauty. The walk of the most circumspect has been proved to be contrary; the ways of the most upright have been shewn to be very wickedness; the wisdom of the wise, and the counsel of the prudent, have been confounded; the thoughts and intents of man's heart have been uncovered; and his imaginations, which are evil continually, have been laid bare : the light

warnten nicht das Land, die zu dem Volke kam, und sie verspotteten sie und achteten ihrer nicht? Die Stimme rief: "Alles Fleisch ist wie Gras"; und sie verdorrte auch das Fleisch, seine Kraft und Macht, seine Schönheit und Herrlichkeit. Der Wandel der Vorsichtigsten erwies sich vor derselben als unachtsam, die Wege der Aufrichtigsten als eitel böse Wege; die Weisheit der Weisen und der Rat der Klugen ward zuschanden, die Gedanken und Pläne der Menschenherzen wurden aufgedeckt, und das Dichten derselben, welches böse ist von Jugend auf, wurde ans Licht gezogen! Das Licht schien

hath shined in a dark place, the living commentary of the Spirit on the Scriptures has been given, and the Law and the Testimony have been bound into one.

109. But had the work of the Lord proceeded no further, all we had gained would have been the knowledge of *our own sin*, and the sins of *our fathers*; and the result would have been the mournful expectation of the fall of all that was dear to reverence, and sacred to piety, without a vestige of hope or the possibility of remedy.

an einem dunklen Orte: die lebendige Deutung des Geistes über die heilige Schrift ward gegeben, und das Gesetz und das Zeugnis in eins verbunden!

109. Wäre aber das Werk des Herrn nicht weitergegangen, so würde alles, was wir gewonnen hätten, die Erkenntnis unserer eigenen Sünde und der Sünden unserer Väter gewesen sein; es wäre uns nur ein bitteres Warten auf den Umsturz alles Ehrwürdigen und Heiligen zuteil geworden, ohne eine Spur von Hoffnung oder eine erdenkbare Hilfe.

110. But God had not forsaken the work of His own hands. Few comparatively in the land, where God hath thus manifested Himself, gave heed to the report, that the Holy Ghost was again speaking in the midst of the Church; and fewer still recognised the voice of their Father. But some there were : and those, who would hear and who would receive correction, have proved the power of the voice of the Almighty, of Him, who killeth and maketh alive, who woundeth and healeth. He has hewed them by His Prophets; He has washed them with water by the Word; He has

110. Aber Gott hat das Werk Seiner Hände nicht verlassen. Zwar verhältnismäßig wenige in dem Land, wo Gott sich so geoffenbart hatte, achteten auf die Kunde, daß der Heilige Geist wieder inmitten Seiner Kirche rede, und noch weniger erkannten die Stimme ihres Vaters, aber einige erkannten sie doch! Und die, welche hören und sich bessern lassen wollten, haben die Kraft der Stimme des Allmächtigen erfahren, der da tötet und macht lebendig, der da verwundet, aber auch wieder heilt. "Sie hat Er durch Seine Propheten geschlagen". Sie hat Er gewaschen durch das Was-

led them by His Spirit; He has called them back to the old ways, and has taught them to walk therein. - The work of the Lord by His Spirit has been to prepare men by many trials, by many chastisements, by many revelations of their own iniquity and perverseness, and of His neverfailing mercy, to receive power, the very power of God, and to use it for the building up of His Church, for the blessing of His children, for the bringing into one all the Baptized, to recall them to the Apostolic character and constitution of the Church of Christ, to prepare them to receive the fourfold

serbad des Wortes. Er hat sie geführt durch Seinen Geist, Er hat sie zurückgerufen zu den alten Wegen und sie gelehrt darinnen zu bereiten, die durch mancherlei Prüfungen und Züchtigungen, durch manche Kundmachung ihrer eigenen Ungerechtigkeit und Verkehrtheit und Seiner unfehlbaren Gnade, Macht empfangen sollten, die Macht Gottes selbst, zum Aufbau Seiner Kirche und zum Segen Seiner Kinder, um alle Getauften in eins zu bringen, sie zurückzurufen zu der apostolischen Weise und Verfassung der Kirche Christi, sie vorzubereiten zur Aufnahme des vierfachen Amtes Jesu und sie in

ministry of Jesus, and to instruct them to submit to the order of the Lord.

den Gehorsam der rechten Ordnungen des Herrn zu bringen.

111. From the first moment that the Voice of the Holy Ghost was heard in Scotland, the cry raised was "for a body". The meaning of this was little understood by any, and least of all by those, through whom it was uttered; - but now it has been clearly seen, that the Gift of Prophecy can be usefully and safely exercised only within the borders of the Church, which is the body of Christ. But though ill understood, the word was received in faith; and in answer to the

111. Vom ersten Augenblick an, da die Stimme des Heiligen Geistes in Schottland gehört wurde, ertönte der Ruf nach einem Leibe. Was damit gemeint sei, wurde nur von wenigen und nur unvollkommen verstanden, am wenigsten gerade von den Propheten, durch welche jener Ruf geäußert worden war. Erst nachmals wurde es deutlich erkannt, daß die Gabe der Weissagung nützlich und heilsam nur innerhalb der Grenzen der Kirche, welche der Leib Christi ist, ge-

prayer of those who believed, and in despite of the sin and ignorance of His unworthy instruments, God has prevailed to raise up more than one hundred persons speaking in Prophecy by the Holy Ghost; to separate, by solemn act of the Church, twelve men, with the name of Apostle named upon them by the Word of Jesus spoken in the Holy Ghost; to bring out a pattern, a shadow of what His universal Church should be, in seven Churches in London; and to set up Churches in most of the great cities in England, Scotland, and Ireland, and in some places on the continent of

übt werden kann. Aber wenn auch anfangs nicht verstanden, wurde das Wort doch im Glauben angenommen. Und darum vermochte Gott Antwort auf das Gebet derer, die da glaubten und trotz der Sünde und Unwissenheit Seiner unwürdigen Werkzeuge, bald mehr denn hundert Personen zu erwecken, welche im Heiligen Geist durch Weissagung redeten, und schließlich durch einen feierlichen Akt der Kirche zwölf Männer auszusondern mit dem Namen "Apostel" der ihnen durch das Wort Jesu im Heiligen Geist beigelegt war. Es ist Ihm gelungen, ein Muster, ein Bild von dem, was Seine Kirche sein sollte,

Europe and in America; - Churches rebuildled on the foundation of Apostles and Prophets, each under the rule of an Angel or chief Minister, and Elders, not exceeding six in each Church, who with the Angel form the sevenfold eldership, God's ordinance for spiritual light; other Elders, as the need of the flock demands and God bestows them, serving as helps in the eldership, equal in office, but subject in rule and in place, to the elders; deacons, and underdeacons. And to the poor the Gospel has been preached by Evangelists, as the ordinance for that special work of gathering into the

aufzustellen, indem Er apostolischen Gemeinden in den meisten großen Städten Englands, Schottlands und Irlands und an einigen Orten auf dem Kontinent Europas und in Amerika errichtete. Diese Gemeinden sind aufgebaut auf dem Grund der Apostel und Propheten, jede unter der Leitung eines Engels oder Vorstehers und von Ältesten, nicht mehr als sechs in der Gemeinde, welche mit dem Engel das siebenfache Ältestenamnt bilden - Gottes Ordnung für geistliches Licht, daneben mit anderen Priestern, je wie das Bedürfnis der Herde es erforderte und Gott sie gibt, die als Gehilfen der

Church.

Ältesten dienen, ihnen gleich im Priestertum aber ihnen untergeordnet im Rang und Regiment; endlich mit Diakonen und Unterdiakonen. Den Armen wird das Evangelium gepredigt durch Evangelisten als dasjenige Amt, welches für das besondere Werk der Sammlung in die Kirche bestimmt ist.

112. The Eldership fulfilling the functions of Pastors, and the Evangelists, are severally called to their office by the word of Prophecy, and ordained by Apostles' hands; but the Deacons are waiting for the time when the Apostles, being sent

112. Die Priester, welche den Dienst der Hirten versehen, und die Evangelisten werden ausdrücklich zu ihrem Amte durch das Wort der Weissagung berufen und durch Handauflegung der Apostel ordiniert. Die Diakonen aber warten auf die Zeit, wann die

forth in the fulness of the blessing of the Gospel of Christ, may lay their hands on all the people, bestowing the Gift of the Holy Ghost; when also the people may bring up their Deacons, filled with the Holy Ghost, and set them before the Apostles, as in the Church in the beginning. And the Lord hath commanded that in the Communion of the Lord's Supper unleavened bread be broken, in token of their separation from all the corruption of doctrine, confusion in discipline, and uncleanness of living, - the heresy, the schism, and the unholiness, - which is the burden of His

Apostel ausgesandt mit der Fülle des Segens des Evangeliums Christi, ihre Hände auf alle Glieder der Kirche legen und die Gabe des Heiligen Geistes austheilen werden. Dann wird das Volk auch seine Diakonen voll des Heiligen Geistes vor die Apostel stellen, wie es in der Kirche am Anfang geschah. Auch hat der Herr geboten, daß beim heiligen Abendmahl ungesäuertes Brot gebrochen werde, zum Zeichen der Absonderung von aller Verderbnis der Lehre, Verwirrung der Zucht und Unreinheit des Lebens, von aller Ketzerei und Spaltung und allem unheiligen Wesen, was alles Seinem Herzen

heart, and the dishonour of His baptized people.

113. This is not a new sect; it is God's work for imparting his blessing to the whole of Christendom, the baptized world. God casts none away; He will receive and set in their places all who in heart turn unto Him. - It is God's witness; a Church, in the midst of a disobedient and gainsaying generation, walking in obedience to all who have the rule over them. Through Christendom lawlessness prevails : here, submission to authority. Without are divisions and sects : here is a

eine Last und Seinem getauften Volk eine Schmach ist.

113. Dies ist keine neue Sekte, es ist Gottes Werk, um Seinen Segen der ganzen Christenheit, der ganzen getauften Welt mitzuteilen. Gott verwirft niemanden. Er will alle, die sich von Herzen zu Ihm bekehren, annehmen und an ihre rechte Stelle setzen. Es ist Gottes Zeugnis: eine Kirche, die inmitten eines ungehorsamen und widerspenstigen Geschlechts einhergeht im Gehorsam gegen alle, die über sie gesetzt sind. In der ganzen Christenheit, Gesetzlosigkeit: hier Unterwerfung un-

body, one in faith, its teachers speaking the same things. Without, synagogues of Antichrist, presided over by heads chosen of the people : here, a body ruled by ordinances, not constituted by the people, but given of God. Abroad, the daily services of the Church falling into desuetude, or unfrequented by the laity : here, the daily worship, morning and evening, enjoined upon the faithful by the command of God spoken in the Holy Ghost in the midst of the Church. Without, an Infidel world rising up against, and rejecting, Kings, Bishops, and Tithes, and all

ter die Autorität, außerhalb, Spaltung und Sekten: hier ein Leib, einig im Glauben, mit Lehrern, die einmütig dasselbe lehren. Draußen, Schulen des Antichrists unter dem Vorsitz von Häuptern, die sich das Volk selbst erwählt hat: hier, Ein Leib, regiert durch die Ämter, die nicht vom Volke, sondern von Gott gegeben sind. Überall sonst verfällt der tägliche Gottesdienst der Kirche oder wird von den Laien nicht mehr besucht: hier wird der tägliche Morgen- und Abendgottesdienst von den Gläubigen gehalten als ein Gebot Gottes, welches inmitten der Kirche vom Heiligen Geist

the institutions in Church and State; wives and children not honouring their husbands or their parents, and servants rising up against their masters : here, God's Church reverencing the king and all in authority, parents, pastors, and masters; giving honour to all orders and degrees in Christ's Church, whether those continued by succession from the first Apostles, or those now bestowed upon a spiritual people by that ordinance again reviving; paying all dues to the former, but also, rich and poor, at the command of the Lord given unto them in these last days - a command

verkündigt worden ist. Draußen eine ungläubige Welt, die sich gegen die Könige und Bischöfe, gegen den Zehnten, und alle Einrichtungen in Kirche und Staat erhebt und sie verwirft; Weiber und Kinder, die ihre Gatten und Eltern nicht ehren, und Diener, die sich dem Herrn widersetzen. Hier Gottes Kinder, voll Ehrfurcht gegen den König und alle Vorgesetzten, Eltern, Hirten und Herrschaften, die allen Ordnungen und Stufen in Christi Kirche ihre Ehre geben, nicht allein denen, die einem geistlichen Volke durch den wiedererweckten Apostolat gegeben sind, sondern

addressed to the conscience of a faithful people, and needing no human laws to enforce it - bringing the tithes of the whole of their income to the altar, which He hath again rebuilt.

auch denen, welche durch Sukzession von den ersten Aposteln her bestehen; die auch den letzteren jegliche Gebühr entrichten und dabei doch, Reiche wie Arme, nach dem Befehl des Herrn in diesen letzten Tagen (einem Gebot, das an das Gewissen der Gläubigen gerichtet ist und nicht durch menschliche Gesetze eingeschärft zu werden braucht) die Zehnten von allen ihrem Einkommen zum Altare bringen, den Er wieder aufgerichtet hat.

114. These are *signs* of Apostleship thus again put forth, and are the sure pledges, that, when the Lord

114. Das sind die Zeichen des wiedererweckten Apostelamtes und sichere Unterpfänder, daß, wenn es dem Herrn

shall please to send forth His Apostles to lay hands upon His people, the seal also of their apostleship shall these be in the Lord; signs, which have been wrought in all patience indeed, if not hitherto as by St. Paul in signs, and wonders, and mighty deeds, as men count wonders and might; and yet with signs and wonders, - for what so bears the impress of God, as that, in the midst of a perverse and gainsaying people, a witness should be raised up against all the forms of sin which are hurrying men into the ranks of Antichrist; and in things evident to the senses also, in multiplied

gefallen wird, Seine Apostel auszusenden und Seiner Volke die Hände aufzulegen, dieselben ihr Siegel, das Siegel ihres Apostelamtes in dem Herrn sein werden. Und das sind Zeichen, die mit aller Geduld gewirkt sind, und wenn auch bisher noch nicht, wie bei St. Paulus "in Zeichen und Wundern und mächtigen Taten" nach dem, was Menschen für Wunder und Kräfte halten, dennoch Zeichen und Wunder! Denn was trägt so den Stempel Gottes, als dies: daß mitten in einem verkehrten und unschlachtigen Geschlecht ein Zeugnis aufgerichtet wird gegen jeden Greuel der Sünde, der die Menschen dem Anti-

instances of healing the sick, and in deliverance, manifest to the eyes of men, of those oppressed by the devil in body and in spirit.

christen zutreibt? Zumal, wenn dabei die sichtbaren Beweise, daß viele Kranke geheilt und viel Teufel ausgetrieben worden sind, keineswegs fehlen!

115. Miracles, in the ordinary sense of the term, are not of themselves the test of truth. The evidences of the Divine Mission of the Lord Jesus Christ, adduced by Himself in the days of His flesh, were, first of all His words and the fruit of them; then His miraculous works. By the former His disciples "knew certainly that He came from God"; that "He and the Father were

115. Wunder im gewöhnlichen Sinne des Wortes sind an und für sich kein Beweis der Wahrheit. Die Beweise für die göttliche Sendung des Herrn Jesus Christus, die Er selbst angeführte in den Tagen Seines Fleisches, waren vor allen Dingen Seine Worte und die Frucht derselben, danach Seine Wunderwerke. Vornehmlich durch jene erkannten Seine Jünger "daß Er gewißlich von Gott ge-



one"; and whilst the multitudes who saw His miracles, and many even of His disciples, fell away from Him, "seeing, and yet not believing", those, who had tasted His words that they were precious, clave to Him still, saying "To whom shall we go ? Thou hast the words of eternal life."

116. In the revival of His Church now, the Lord is bringing forth this twofold evidence, but chiefly the first. By the words of truth and life He is separating the spiritual remnant from the mass of profession through-

kommen, daß Er und der Vater eins war". Und während die Menge, die Seine Wunder sah, ja selbst viele von Seinen Jungem von Ihm abfielen "sehend und doch nicht glaubend" so hingen die, die geschmeckt hatten, wie köstlich Seine Worte waren, fest an Ihm, indem sie sprachen: "Zu wem sollen wir gehen, Du hast Worte des ewigen Lebens".

116. In der Wiederbelebung Seiner Kirche liefert der Herr wieder diesen zweifachen Beweis, vornehmlich aber den ersteren. Durch das Wort der Wahrheit und des Lebens sondert Er den geistlichen Überbleib-

out Christendom; and although he has confirmed His Church by many signs and wonders in these days, yet the chief evidence of His work is *truth* - the discovery of the foundations of his word. He is dealing with nations professedly spiritual, therefore His appeal to them is according to their standing toward Him. He appeals to that which is spiritual in them, by setting forth the *truth* - the things new and old from the oracles of God. If they cannot discern Him pleading for truth and opening the Scriptures, they will not discern Him in casting out devils and raising the dead. It is be-

sel aus der Masse der Bekennenden in der Christenheit aus. Denn obschon Er Seine Kirche in diesen Tagen durch viele Zeichen und Wunder bestärkt hat, so ist doch der Hauptbeweis Seines Werkes die Wahrheit, womit Er die Tiefen Seines Wortes aufschließt. Da Er jetzt mit Völkern zu tun hat, welche nach ihren eigenen Bekenntnis geistlich sind, so wendet Er sich an sie gemäß dieser ihrer Stellung. Er wendet sich an diejenigen unter ihnen, welche geistlich sind, indem Er ihnen Seine Wahrheit vorhält, - altes und neues aus Gottes Geheimnissen. Können sie Ihn nicht erken-

cause that "in the last times they receive not the *love of the truth*, therefore God sends them strong delusion, that they should believe a lie." They will not believe the truth, because they have pleasure in unrighteousness. On the other hand, the mark of Antichrist in the last times is the working of signs and wonders; - by his wonders he will deceive the world, but by his lie he shall be detected by the Saints. - Again, the mark of the Lord's work in the last times is, not only that truth in word is brought forth from the Scriptures, but that the fruits of that truth should ap-

nen, wenn Er die Wahrheit redet und die Schrift auftut, so werden sie Ihn auch nicht erkennen, wenn Er Teufel austreibt und Tote auferweckt. In den letzten Zeiten wird ja Gott ihnen dafür, daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht angenommen haben, kräftige Irrtümer senden, auf daß sie glauben der Lüge. Und sie werden der Wahrheit nicht glauben, weil sie Gefallen haben an der Ungerechtigkeit. Andererseits ist gerade das Zeichen des Antichrists in der letzten Zeit, daß er Zeichen und Wunder wirken wird. Durch seine Wunder wird er die Welt täuschen; aber an seiner Lüge soll er von

pear in living men; that His Church is rising from its ruins, according to the pattern given in the beginning; that the Spirit of Elias, who should come, restoreth all things, turning the hearts of the fathers to the children, and the hearts of the children to their fathers, the disobedient unto the wisdom of the just : and the signs pre-eminently to be looked for in His Apostles, as in the Church, are those set forth in the epistle to the Church in Philadelphia, - a little strength, the *keeping of His word* ? the not denying of His name.

den Heiligen entdeckt werden. Dagegen besteht das Kennzeichen des Werkes des Herrn in der letzten Zeit nicht bloß darin, daß die Wahrheit in Worten aus der heiligen Schrift hervorgebracht wird, sondern daß die Früchte dieser Wahrheit an lebendigen Menschen sichtbar werden; daß Seine Kirche sich erhebt aus ihrem Verfall, nach dem Bilde, wie es am Anfang gegeben war, daß der Geist Elia, der da kommen sollte, alles wieder zurecht bringt, indem er die Herzen der Väter bekehrt zu den Kindern und die Herzen der Kinder zu den Vätern, die Ungehorsamen zur Weisheit der Gerechten. Die

Zeichen, die vor allen an Seinen Aposteln und in Seiner Kirche zu erwarten sind, sind die in den Sendschreiben an die Gemeinde zu Philadelphia angegebenen "eine kleine Kraft, Sein Wort zu behalten und Seinen Namen nicht zu verleugnen" !

117. Men, brethren, and fathers, hearken. - We come not as judges and dividers over you; we come not to praise or to censure; we come not to justify or to condemn; we come not to arbitrate between those who are disputing about the division of the inheritance of the Lord; we come not to

117. So höret denn, ihr Männer, ihr Väter und Brüder! Wir kommen nicht als Richter und Schiedsleute zu euch, nicht um zu loben oder zu tadeln, nicht um zu rechtfertigen oder zu verdammen, nicht zu entscheiden zwischen denen, die sich streiten um die Teilung des Erbes des Herrn. Wir kommen nicht, um Par-

take up or to take part in the differences, which (in many cases from small beginnings) have grown wider and wider, until they have caused a fatal and incurable rent in the body of Christ. We come as Ambassadors from the Lord of Hosts, and beseeching you, as though God did beseech you by us, we pray you to be reconciled to God. We come to proclaim glory to God in the highest, on earth peace, good will and favour to the children of men. We come to recall you back to the old ways; to bring you back, from fleshly confederacies, to the unity of the Spirit and the bond of peace; to

tei zu nehmen für oder wider die Streitigkeiten, die oft von kleinen Anfängen ausgehend immer größer und größer geworden sind, bis sie einen unheilbaren, tödlichen Riß in den Leib Christi gebracht haben. Wir kommen als Gesandte des Herrn Zebaoth und beschwören euch, als ob Gott euch durch uns beschwörete, und bitten euch: Lasset euch versöhnen mit Gott! Wir kommen, um zu verkündigen: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und an den Menschen ein Wohlgefallen! Wir kommen, euch zu den Wegen vor alters zurückzurufen : Euch von fleischlichen Bündnissen zur Einheit des Geistes und zu dem

bring to your remembrance that which ye have heard from the beginning; to revive that which hath ever been the prayer, and the hope, and the strong consolation of the Church of God; to shew you the way of holiness, the way of glory; to proclaim the acceptable year of the Lord, that it is come, and the day of vengeance of our God, that it hasteth greatly. We know you not as Roman Catholic, or Greek, or Protestant, nor by the other names which men assume to themselves or give to their brethren; these are not the names of unity, they are the signs of disunion. We know not nor can we

Bunde des Friedens zurückzubringen : Euch zu erinnern an das, was ihr gehört habt von Anfang; und um das, was immer das Gebet und die Hoffnung und der starke Trost der Kirche Gottes gewesen ist, wieder zu beleben; Euch kund zu tun den Weg der Heiligkeit, den Weg der Herrlichkeit; zu verkündigen das angenehme Jahr des Herrn, daß es gekommen ist, und den Tag der Rache unseres Gottes, daß er schnell herannaht. Wir kommen auch nicht als römische oder griechische Katholiken oder Protestanten, noch unter anderen Namen, welche Menschen selbst angenommen oder ihren Brüdern gegeben haben,

acknowledge, even as Jesus Christ, your Lord and ours, will not know nor acknowledge, the names of distinction by which the members of the ONE, HOLY, CATHOLIC, APOSTOLIC CHURCH have been divided into many sects. We judge you not for what is past, that we may not be judged ourselves; for he shall have judgment without mercy who sheweth no mercy - and mercy triumphs over judgment. We judge nothing before the time; but we tell you, that the time of judgment is at hand; that the judge is at the door, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make

denn das sind nicht Namen der Einheit; es sind Zeichen der Uneinigkeit. So wenig als Jesus Christus, Euer und unser Herr, wissen und anerkennen auch wir jene Unterscheidungsnamen, wodurch die Glieder der Einen heiligen katholischen und apostolischen Kirche in viele Sekten sich gespalten haben. Wir richten euch nicht nach dem, was vergangen ist, wonach wir selbst nicht gerichtet werden wollen, denn es wird ein erbarmungsloses Gericht ergehen über den, der nicht Barmherzigkeit übt, und die Barmherzigkeit rühmet sich wider das Gericht. Wir richten nicht vor der Zeit; aber wir verkündigen

manifest the counsels of the heart, and then shall every man have praise of God. Have ye had a zeal for God ? your record is on high. Have ye been jealous for God's truth ? ye shall not go unrewarded. Have ye mourned over His broken law ? He putteth your tears into His bottle. Have ye or your fathers among the generations past, done any service for God ? be of good cheer, He will shew mercy unto thousands of generations of them that love Him and keep His commandments. Seek not now to revive former discussions. Are ye in the right ? seek not to expose them that are in the wrong. Have

euch, daß die Zeit des Gerichtes nahe, daß der Richter vor der Tür ist, der da ans Licht bringen will alles, was im Finstern verborgen liegt und den Rat der Herzen offenbaren; alsdann wird einem Jeglichen von Gott Lob widerfahren. Habt ihr Eifer für Gott gehabt? - Euer Lohn ist im Himmel! Habt ihr geeifert über Gottes Wahrheit? - Ihr sollt nicht unbelohnt bleiben! Habt ihr geweint über Sein zerbrochenes Gesetz? - Er sammelt eure Tränen in einem Schlauch! Habt ihr oder eure Väter unter den vergangenen Geschlechtern Gott irgend einen Dienst erwiesen? Seid getrost, Er wird Barmherzigkeit

others been overtaken in a fault ? seek to restore them in the spirit of meekness. But have ye been found biting or devouring one another ? take heed that ye be not consumed one of another. Have others oppressed you or driven you out ? forgive them, even as God, for Christ's sake, hath forgiven you. But have ye been among the oppressors, among the rioters in the day time, among the wasters of the heritage of the Lord, among the unholy and profane, among the scatterers and devourers of the flock of God, the oppressors of the wandering sheep, the wolves in sheep's

erweisen bis ins tausendste Glied an denen, die Ihn lieben und Seine Gebote halten! Suchet jetzt nicht alte Streitigkeiten wieder zu erneuern; habt ihr recht, so trachtet nicht diejenigen zu beschämen, die unrecht haben. Sind andere von einem Fehl übereilt worden, suchet ihnen zurecht zu helfen mit sanftmütigen Geiste. Habt ihr aber einander gebissen und gefressen, so hütet Euch, daß Ihr Euch nicht unter einander aufzehret. Haben andere euch unterdrückt oder vertrieben, so vergebet ihnen, so wie Gott um Christi willen euch vergeben hat. Habt ihr aber zu den Unterdrü-

clothing ? even yet  
despair not, but re-  
pent : cease to do  
evil, and learn to do  
well; seek judgment,  
relieve the oppressed,  
judge the fatherless,  
plead for the widow.

ckern gehört, und zu  
denen, die das zeitli-  
che Leben für Wollust  
achten, zu denen, die  
das Erbteil des Herrn  
verwüsten, zu den Un-  
heiligen und Gottlo-  
sen, zu denen, die die  
Herde Gottes zerstreuen  
und fressen, zu den  
Bedrückern der irren-  
den Schafe, so ver-  
zweifelt auch dann  
nicht, sondern tut Bu-  
ße; schaffet hinfort  
das Böse hinweg und  
wirket Gutes; trachtet  
nach Recht, helfet den  
Unterdrückten, schaf-  
fet den Waisen Recht  
und helfet der Witwen  
Sache !

118. And if we be  
asked, wherefore it is  
that God hath revealed  
these things unto us,

118. Und wenn wir ge-  
fragt werden, warum  
Gott uns diese Dinge  
geoffenbart habe, so

we answer, not for any  
righteousness that is  
in us, nor because WE  
were separated from  
the sins, which have  
grieved God and are  
bringing down His  
swift judgments, and  
wherein in time past  
we have had our part;  
not for our sakes, but  
for His Name's sake,  
and because He hath  
His purpose to fulfil  
in *all* His Church and  
for *all* His people.  
Neither has it been  
that the lands wherein  
we had our birth, nor  
the Churches wherein  
we have been baptized  
and nourished, are ex-  
empt; for from all  
these also He hath  
separated us, and sen-  
deth us unto all. To  
have poured out the  
Holy Ghost on any one

antworten wir: Nicht  
um unserer Gerechtig-  
keit willen, noch weil  
wir frei gewesen wären  
von den Sünden, die  
Gott betrübt haben und  
Seine schnellen Ge-  
richte herbeiführen -  
wir haben ja in ver-  
gangener Zeit daran  
Anteil gehabt; nein,  
nicht um unsretwillen,  
sondern um Seines Na-  
mens willen, und weil  
Er Seinen Ratschluß  
mit Seiner ganzen Kir-  
che und an Seinem gan-  
zen Volk ausführen  
will. Auch ist es  
nicht geschehen, weil  
die Länder, in denen  
wir geboren, oder die  
Kirchen, in denen wir  
getauft und erzogen  
worden sind, tadelfrei  
wären; denn Gott hat  
uns ja auch von diesen  
ausgesondert und sen-

of the various sects, would have been to vindicate that one, when all had failed; to have poured out the Holy Ghost on all, would have been to confirm each in its separateness and self-complacency. But God's purpose hath been to raise up Apostles and Prophets, laying again the ancient foundations; to rebuild thereon His spiritual temple; from thence to send His messengers; thither to invite, and there to bless all His children.

det uns zu allen. Hätte Er den Heiligen Geist ausgegossen über eine der geschiedenen Abteilungen, so wäre diese Eine damit vor allen anderen gerechtfertigt worden, als habe sie allein nicht gefehlt, und hätte Er den Heiligen Geist ausgegossen über alle, so hätte Er damit jeder Abteilung ihre Absonderung und Selbstzufriedenheit gestärkt. Gottes Absicht aber ist gewesen, Apostel und Propheten zu erwecken und wieder die alten Gründe zu legen, darauf Seinen geistlichen Tempel zu erbauen, von da aus Seine Boten zu senden, dahin alle Seine Kinder einzuladen, und

sie da zu segnen.

119. He that dwelleth between the Cherubim hath thus shone forth, and stirred up His strength; and in reviving His fourfold ministry of Apostles, Prophets, Evangelists, Pastors and Teachers, He hath manifested again the eternal form of the going forth of the power of His Spirit for the revelation of Himself unto man : and by these, proceeding into every land, united, summed up, and directed in His Apostles, shall all the saints of God be gathered, cleansed, and builded into His temple; and all His people, all His

119. Er, der über den Cherubim wohnt, ist so erschienen und hat Seine Macht angezogen. Durch die Wiederbelebung Seines vierfachen Amtes von Aposteln, Propheten, Evangelisten, Hirten und Lehrern hat Er wieder die ewige Weise kundgetan, wie die Kräfte Seines Geistes ausgehen zu Seiner Selbstoffenbarung an die Menschen. Indem diese Vier, vereinigt, zusammengefaßt und geleitet durch Seine Apostel, ausgehen in alle Lande, sollen alle Heiligen Gottes gesammelt, gereinigt und zu Seinem Tempel erbaut werden; und all Sein Volk, al-

Churches, all His hierarchies, shall be seen throughout the earth to be One.

120. For all the faithful must be gathered into one, and, by visible separation from the faithless, be shewn to be one. As the servants of the Lord go forth into the lands of Christendom and raise up His standard, so doth Satan muster his hosts and proceed with *his* work. And if this be the true work of God, and verily it is His own most holy and pure work, what must be the inevitable consequences of rejecting or despising it ? If

le Seine Kirchen und alle Seine heiligen Ordnungen über die ganze Erde hin als einig erscheinen.

120. Denn alle Gläubigen müssen in eins versammelt werden und durch sichtbare Absonderung von den Ungläubigen als eine Einheit sich zeigen. So gut wie jetzt die Diener des Herrn in die Länder ausgehen und Sein Panier aufpflanzen, so mustert auch Satan seine Scharen und schreitet mit seinem Werk vorwärts. Und ist dies wahrhaftig Gottes Werk - und wahrlich, es ist Sein eigenes, heiliges und lauterer Werk - was muß die unausbleibliche Folge

God draw near to His anointed, vouchsafing to them the *only* means of reformation and deliverance : if He pour out His Spirit, and stretch forth His hands unto them, and they reject, - what can hinder that their fear should come as desolation, and their destruction as a whirlwind ? The preparation of the baptized to receive the Lord, when He cometh, is the fulness of the Holy Ghost. If they abide in the flesh, when He calls on them, and brings near the means, that they should be filled with the Spirit, what can hinder that they should be filled with the spirit of strong delu-

sein, wenn es verworfen wird? Wenn Gott Seinen Gesalbten naht, ihnen das einzige Mittel der Hilfe gnädig darreicht, wenn Er Seinen Geist ausgießt und Seine Hände ihnen entgegenstreckt, und sie wollen nicht, muß dann nicht Sein Schrecken über sie kommen wie ein Sturm und ihr Unfall wie ein Wetter? Die Vorbereitung der Getauften auf den Empfang des Herrn, wenn Er kommt, besteht in der Fülle des Heiligen Geistes. Wenn sie aber im Fleisch verharren, während Er sie ruft, sich mit dem Geist erfüllen zu lassen, werden sie da nicht mit dem Geiste kräftiger Irrtümer erfüllt und dem Menschen der Sünde



sion and delivered up to the man of sin ? If the Lord be again sending forth Apostles and Prophets to His Church, and the baptized reject and persecute them, they thereby proclaim themselves apostate. - And thus the light shall make manifest the darkness; the coming of the Lord in the Holy Ghost to His Church shall discover who they are that fear Him, and who are those that fear Him not; the spiritual word of truth shall try all those who profess and are bound to know the truth, whether they be spiritual indeed; and, like the water of jealousy, shall judge as faithless those who übergeben werden? Ja, wenn der Herr abermals Apostel und Propheten zu Seiner Kirche sendet, und die Getauften verwerfen und verfolgen sie, so erklären sie damit Ihren Abfall. Dann wird das Licht aber auch die Finsternis offenbar machen, das Kommen des Herrn im Heiligen Geist zu Seiner Kirche wird die kundmachen, die den Herrn fürchten und die Ihn nicht fürchten; das geistliche Wort der Wahrheit wird alle prüfen, welche die Wahrheit bekennen oder bekennen sollten, ob sie wirklich geistlich sind, und gleich dem bitteren Fluchwasser wird es diejenigen als Treulose richten, die

receive it not with joy. es nicht mit Freuden aufnehmen !

121. And now, ye ministers of God, the Bishops and Pastors of His Church, first in blessing, and foremost in responsibility - we beseech you as Fathers of the Church, as Pastors of the Lord, reject not this our Testimony. We offer to faith an help and power of God, which the upright must desire, the godly and well-instructed in the Word will believe, and the faithful will seek of God. The prejudices of ages, the sins of many generations, the false steps, yea even the endeavours to reform the evils under 121. Und nun, ihr Diener Gottes, ihr Bischöfe und Hirten Seiner Kirche, die Ersten im Segen, aber auch in der Verantwortlichkeit als Väter der Kirche, als Hirten des Herrn, beschwören wir euch, verwerfet nicht unser Zeugnis. Wir bieten dem Glauben eine Hilfe und Kraft Gottes an, wie die Gottesfürchtigen sie wünschen müssen, die in Seinem Wort wohl Unterrichteten sie glauben, und die Gläubigen sie bei Gott suchen werden. Die Vorurteile von Jahrhunderten, die Sünden vieler Geschlechter, die fal-

which the Church hath laboured, have involved you in difficulties which, if you receive our word, must press upon you with almost overwhelming power, and from which ye cannot deliver yourselves. We call upon you not to take any step in your own strength, nor to seek to free yourselves from the obligations wherein ye are involved to superiors, to equals, or to inferiors; - but this God requires of you, to stand in the places where you are, acknowledging the hand of God in His present work - confessing the sins which like a thick cloud have hid the face of Heaven,

schen Schritte, die man getan, ja selbst die mancherlei Anstrengungen zur Heilung der Schäden der Kirche - haben alle zusammengewirkt, euch in Notstände zu bringen, welche unser Wort wie eine erdrückende Last euch fühlbar machen sollte, von denen ihr euch aber nicht selbst befreien könnt. Wir rufen euch nicht auf, einen Schritt in eurer eigenen Kraft zu tun, noch zu trachten, daß ihr euch selbst von Eueren Verbindlichkeiten gegen eure Vorgesetzten, Genossen oder Untergebenen losmachtet. Aber dies verlangt Gott von euch: daß ihr, während ihr bleibt, wo ihr steht, Gottes Hand in Seinem

and obscured the Light of Life - to cease from all idolatry - to stand apart from every act, or word, or thought, which in themselves are evil - but to wait, with your people under you, watching day and night for the Salvation of Israel, more than they that watch for the morning - continuing instant in prayer, but joyful through hope, because of the approaching deliverance of yourselves and of your people through the power of God in the Holy Ghost. Above all, praying for us, that like as now we have been used of the Lord to bring the word of these good tidings unto you, so also we

gegenwärtigen Werk anerkennt! Und weiterhin: daß ihr bekennt die Sünden, die gleich einer finsternen Wolke den Himmel bedeckt und das Licht des Lebens verdunkelt haben, ablasst von allem Götzendienst; ferner bleibt von jeglicher Art von Taten, Worten und Gedanken, die an sich böse sind, daß ihr samt dem euch anvertrauten Volk wartet auf die Erlösung Israels, wachend Tag und Nacht, mehr denn die Wächter, die auf den Morgen warten; anhaltet am Gebet, und fröhlich seid in Hoffnung, weil eure und eures Volkes Erlösung nahe ist durch die Macht Gottes im Heiligen Geiste. Vor allem

may be made the instruments of this promised deliverance, and the channels of all the blessings which the Lord Jesus Christ longeth, and hath ever longed, to pour into the bosom of the Church.

122. And you, ye Monarchs and Rulers of Christendom, be assured, that, in the returning glory of the Holy Ghost ministered unto the Church of God is your true strength, and sure and only safety in the midst of these times of perplexity : and therefore we beseech you,

bittet für uns, daß wir, gleich wie der Herr uns gebraucht hat, euch diese frohe Kunde zu bringen, so auch tüchtig gemacht werden, jene verheißene Erlösung zu bewirken und all den Segen euch zu bringen, den der Herr sich sehnt in den Schoß Seiner Kirche zu schütten.

122. Ihr aber, Fürsten und Herrscher der Christenheit, seid versichert, daß in der Wiederkehr der Herrlichkeit des Heiligen Geistes zu der Kirche Gottes eure wahre Kraft liegt und die einzig sichere Rettung inmitten dieser Zeiten der Verwirrung. Und deshalb beschwören wir

in the name of our God, that ye will be bold as good soldiers for His truth, and for His Church. Stand ye faithfully in the fulfilment of your duties, discountenancing the immoral and profane, purging your Courts of vice and corruption, calling into your service honest and faithful and God-fearing men; be ministers of good to those who are good, but of evil to the froward, not bearing the sword in vain; - but above all, ye are pledged to shield and to sustain the Church of Christ; and we beseech you, leave it not to be a prey to the wicked attempts of men, nor, under what-

auch euch im Namen unseres Gottes, wacker zu sein als gute Streiter für seine Wahrheit und für Seine Kirche. Steht fest im Glauben, in der Erfüllung eurer Pflichten, wehret den Gottlosen, reinigt eure Höfe von Laster und Verderben; rufet in euren Dienst rechtschaffene, gläubige und gottesfürchtige Männer. Thuet Gutes den Guten, Böses aber den Übelthätern; denn Ihr traget das Schwert nicht umsonst. Aber vor allem gedenkt, daß ihr verpflichtet seid, die Kirche Christi zu schirmen und zu stützen. Darum beschwören wir Euch: gebet sie nicht zum Raube den boshaftigen Angriffen

ever pretence of reformation, suffer them to dismember or destroy it; but acknowledge and uphold it in its due privileges and place, and submit yourselves in spiritual things to those who are over you, as over all others of the baptized, in the Lord. And now that He raiseth up His primitive ordinances for spiritual rule and authority, fear not to acknowledge *them*. And so far as your lawful power, influence, and example extend, be helpful that God's work may be fulfilled, and His blessing find undisturbed passage to His Church - for this is the only way of escape for you or your

der Menschen, und duldet nicht, unter welchem Vorwande immer, daß sie sie zerstückeln und zerstören, sondern erkennt sie an und haltet sie aufrecht in ihrer gebührenden Stellung und ihren Rechten; und unterwerfet euch in geistlichen Dingen denen, die in dem Herrn über euch stehen, wie über allen Getauften. Und wenn Er nun Seine ursprünglichen Ordnungen für geistliche Regierung und Gewalt wieder aufrichtet, fürchtet euch nicht, sie anzuerkennen. Vielmehr, soweit euch rechtmäßige Macht und Einfluß zusteht und Euer Beispiel reicht, helfet mit, daß Gottes Werk ausgerichtet wer-

people. There is no refuge in any human defences from that storm which is ready to burst upon you. - The only escape is, in being taken from the evil to come; in ascending to the Hill of God; in seeking for, and hastening unto the Coming of the Lord, for which this work of GOD is the only preparation.

123. These things we have sought to set before you in faithful-

de und Sein Segen ungehindert zu Seiner Kirche gelangen könne, denn das ist der einzige Weg der Rettung für euch und Euer Volk. Es gibt kein menschliches Schutzmittel gegen den Sturm, welcher über euch hereinbrechen wird. Es gibt keine Rettung mehr vor dem kommenden Übel, als hinweggenommen zu werden, hinaufzusteigen auf den Berg Gottes, und zu warten und zu eilen auf die Zukunft des Tages des Herrn, wozu dieses Werk die einzige Vorbereitung ist!

123. Alles dies haben wir gesucht, euch getreulich und wahr dar-

ness and truth, but with the homage and reverence, with which it becomes us to approach you. So far as we are concerned it is a very small matter to be judged of man's judgment; and we know that what God purposeth to do He will fulfil, whether by us or by others. But for your sakes, ye anointed ! for the sake of your Mother the Church, for the sake of God's children in these nations over which ye rule in spiritual things and temporal, for the welfare of the world whose hope is here involved, we again in-treat you to receive God's message of truth which we bear to you.

zulegen, nicht ohne die Huldigung und Ehrerbietung, mit der uns gebührt euch zu nahen. Was uns betrifft, so ist es ein Geringes, ob wir gerichtet werden von einem menschlichen Tage; wir wissen, daß Gott das, was Er sich vorgesetzt hat, auch ausführen wird, gleichviel, ob durch uns hier oder durch andere. Aber um euretwillen, ihr Gesalbten, um eurer Mutter, der Kirche, und um der Kinder Gottes willen unter all den Völkern, über die ihr in geistlichen und weltlichen Dingen herrschet; um des Wohles der Welt willen, deren Hoffnung hierauf beruht, bitten wir euch noch einmal, Got-

Whether ye believe or not, whether ye receive us as God's messengers or not, we know the mission which He hath given us, and which we may not fail to fulfil. And this above all is our calling, (and herein we will by the help of our God persevere), to abide in continual supplication, in intercessions which shall prevail, for all the Church of God, the Household of Faith, - for all the rulers of Christendom, with all estates and conditions of men living within its bounds.

tes Botschaft der Wahrheit, die wir euch bringen, anzunehmen. Ob ihr glaubt oder nicht, ob ihr uns als Gottes Boten aufnehmt oder nicht, wir kennen den Auftrag, den Er uns gegeben, und den wir nicht unterlassen dürfen auszurichten. Und unser Beruf, den wir mit der Hilfe unseres Gottes festhalten wollen, ist vor allem: anzuhalten mit beständigem Gebet, mit wirksamer Fürbitte für die ganze Kirche Gottes, für die ganze Haushaltung des Glaubens, für alle Herrscher der Christenheit samt allen Ständen und Lagen der Menschen innerhalb derselben! -

124. God, the Father Almighty, who holds the hearts of all men in His power, and disposes and guides them in unerring wisdom, pour out upon you the knowledge, and fulfil in you all the good pleasure, of His will. The Grace of our Lord Jesus Christ, your Saviour, replenish you with all the blessings of His goodness. The Holy Ghost, the Comforter, the Spirit of the Father and the Son, guide you henceforth unto the end in His perfect way, to the glory of God, and the salvation of your souls, and of the souls of all His people. Amen.

124. Gott aber, der allmächtige Vater, der die Herzen der Menschen in Seiner Hand hält und sie in Seiner unfehlbaren Weisheit lenkt und leitet: gebe Euch die Erkenntnis und vollbringe in Euch das Wohlgefallen Seines Willens. Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi, Eures Heilandes, erfülle Euch mit allem Segen Seiner Güte. Der Heilige Geist, der Tröster, der Geist des Vaters und des Sohnes, leite euch jetzt und immerdar bis an das Ende in Seinem vollkommenen Wege, zur Ehre Gottes und zum Heile Eurer Seelen und der Seelen Seines ganzen Volkes. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste: wie es war im Anfang, so jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.